LUXlife Hospitality Awards 2026

GO Travel
BEST BILINGUAL TRAVEL AND TOURISM MAGAZINE 2024 and 2026 by the prestigious LUXlife Magazine.

LEADERS IN TOURISM JOURNALISM 2026 at the European Travel Awards 2026

GO! TRAVEL

Antigua Guatemala

Un legado bajo volcanes



Antalya | Ciutadella | Soria | La Raya Hispano-Lusa | Viaje a Menorca con Trasmed | Hotel Casa Treviño | Stradom House Hotel | Arcano | 99 Sushi Bar Mónaco | Antonio Santos | MSC Yacht Club | Lexus ES

2026 | #21 | Año / Year 7 | Periodicidad Bimestral / Periodicity Bimonthly

HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

El privilegio de lo *extraordinario*

ES VIVIR UN OTOÑO BAJO EL SOL



HIGUERONRESORT.COM

LEIRO RESIDENCES



Todo lo que necesitas está en
LEIRORESIDENCES.COM



Higuerón Gran Málaga Resort, uno de los living-resorts más exclusivos del sur de Europa, es el destino ideal de la Costa del Sol para quienes buscan un estilo de vida sofisticado, en armonía con el entorno.

Combina alta gastronomía, un spa de vanguardia, instalaciones deportivas de primer nivel y una cuidada selección de experiencias pensadas para sorprender y desconectar.

Con un firme compromiso con la sostenibilidad y el diseño contemporáneo, se ubica en un enclave privilegiado entre el mar y la montaña, perfectamente conectado.

El resort integra el arte en cada rincón, transformándolo en una filosofía de vida que se refleja en su arquitectura, su propuesta gastronómica y sus experiencias únicas. Esta visión se materializa en espacios icónicos como su exclusivo Beach Club o la espectacular piscina infinita, donde diseño y entorno se funden para ofrecer un verano inolvidable, lleno de estilo, inspiración y sofisticación.

GO SUMARIO

GO EXPERIENCIAS





12

ANTIGUA GUATEMALA

Un legado bajo volcanes
A legacy amidst volcanoes

GO EXPERIENCIAS



38

ANTALYA

El legado más radiante del Mediterráneo
The Mediterranean's most radiant legacy

GO EXPERIENCIAS



58

CIUTADELLA DE MENORCA

Otoño mediterráneo
Mediterranean autumn

SUMMARY GO

GO EXPERIENCIAS



76

LEGADO DE LAS TIERRAS ALTAS

Huellas en el paisaje
Traces in the landscape

GO RUTAS EN MOTO



96

LA RAYA HISPANO-LUSA

Tierra de frontera
Frontier land

GO VÍNCULOS



124

VIAJE A MENORCA CON TRASMED

Conectando tradiciones y cultura
Bridging traditions and culture

SUMMARY GO

GO SUEÑOS



136

HOTEL CASA TREVIÑO

Un otoño para volver a La Mancha
An autumn to return to La Mancha

GO SUEÑOS



150

STRADOM HOUSE

Refinada visión de la hospitalidad urbana
A refined vision of urban hospitality

GO DELICIAS



166

ARCANO RESTAURANTE

Gastronomía que celebra la memoria viva
Cuisine that celebrates living memory

GO DELICIAS



180

99 SUSHI BAR MÓNACO

Refinada expresión de la cocina japonesa
Refined expression of japanese cuisine

GO DIÁLOGOS



196

ANTONIO SANTOS DEL VALLE

Presidente de Tourism and Society Think Tank
Chairman of the Tourism nd Society Think Tank

GO VOLAR Y NAVEGAR



208

MSC YACHT CLUB

Un yate dentro de un barco
A yacht inside a ship

GO MOTOR



220

LEXUS ES

Redefiniendo el lujo
Redefining luxury

SUMMARY GO

Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.
info@revistagotravel.com
ISSN: 3101-0741

Director: José Manuel Gutiérrez
jm.gutierrez@revistagotravel.com

Director Editorial: Javier Gutiérrez
javier.gutierrez@revistagotravel.com

Redacción: José Manuel Gutiérrez, Javier Gutiérrez, Elena Figueroa, Carlos Rodríguez Zapata, Ernesto Cabrera, Redacción Go Travel

Imagen de portada: Festival de las Flores en el Arco de Santa Catalina, Antigua Guatemala. @Lucy Brown

Departamento de Fotografía: Cardinalia Comunicación

Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Diseño Editorial y Maquetación: Cardinalia Comunicación
Marketing Digital y Desarrollo Web: Zeleón
Relaciones Públicas e Institucionales: José Gregorio Abad

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | IG: @revista_gotravel |
TT: @revista_gotravel
Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp)
Email: info@revistagotravel.com
MADRID - LEÓN (Esp)
CIUDAD DE MÉXICO (Mx)



José Manuel Gutiérrez | Director

CLAVES DE UN DESARROLLO TURÍSTICO

El World Economic Forum ha hecho público el Índice de Desarrollo del Turismo y los Viajes 2026, un informe en el que se analizan los requisitos que debe cumplir un destino para desarrollar una economía turística sostenible y resiliente. El estudio analiza ciento diez economías mundiales, evaluando sus políticas, recursos y condiciones en esta materia.

Japón, Estados Unidos y España acaparan las mejores valoraciones, seguidos por Australia, Francia, Alemania, Reino Unido, China, Suiza e Italia, gracias a que han sabido armonizar los atractivos del destino, las conexiones internacionales, las infraestructuras y una oferta de servicios capaces de responder a distintos perfiles de viajeros.

Sin embargo, y aun estando algo alejados de los puestos de cabeza, regiones como Asia-Pacífico han subido un 3,6% su calificación y el caso más sorprendente lo encontramos en Albania, que ha mejorado un 7%.

Esto viene a demostrar que destinos emergentes han entendido la dinámica de los nuevos perfiles de viajeros, se han alineado con sus deseos y han comenzado a realizar cambios encaminados a la total satisfacción de los visitantes, con el fin de impulsar un desarrollo económico transversal en el territorio.

Por otro lado, los destinos ya consolidados se están encontrando con problemas para ser competitivos en términos económicos por el encarecimiento de las materias primas, de la energía, de la fiscalidad y de la capacidad de inversión individual para dar salida a una demanda creciente, a lo que hay que sumar las dificultades para contratar personal cualificado. Esto es el nudo gordiano al que se enfrenta el sector turístico para ser realmente competitivo sin perder calidad ni rentabilidad.

No se trata de atraer turistas sin una planificación bien pensada desde el punto de vista técnico. Subir las cifras de visitantes implica coordinar bien las infraestructuras de transportes seguras y fiables, capacidad hotelera regulada y un abanico de servicios profesionalizados y de calidad. Pero esto debe ir acompañado de planes de protección y de puesta en valor del patrimonio y de los recursos de cada territorio para evitar su desgaste y pérdida de identidad, pues lo genuino de cada lugar es lo que lo hace diferente de sus vecinos y la suma de ambas singularidades es lo que da valor global a cada rincón de cualquier país.

El desarrollo turístico se construye mediante sistemas capaces de funcionar, adaptarse y crear resultados positivos para visitantes, empresas y comunidades. Convertir el crecimiento en prosperidad duradera dependerá de esa coordinación y de la capacidad para anticipar las necesidades del territorio, así como de protegerlo.

Buen Viaje!

EDITORIAL

KEY ASPECTS OF TOURISM DEVELOPMENT

The World Economic Forum has published the 2026 Travel and Tourism Development Index, a report analysing the criteria a destination must meet in order to develop a sustainable and resilient tourism economy. The study analyses 110 economies worldwide, assessing their policies, resources and conditions in this area.

Japan, the United States and Spain top the rankings, followed by Australia, France, Germany, the United Kingdom, China, Switzerland and Italy, thanks to their success in balancing the appeal of the destination, international connections, infrastructure and a range of services capable of meeting the needs of different types of traveller.

However, although they are still some way off the top spots, regions such as Asia-Pacific have seen their ratings rise by 3.6 per cent, and the most surprising case is that of Albania, which has improved by 7 per cent.

This goes to show that emerging destinations have understood the dynamics of new traveller profiles, have aligned themselves with their wishes and have begun to make changes aimed at ensuring visitors' complete satisfaction, with a view to driving cross-sector economic development across the region.

On the other hand, established destinations are finding it difficult to remain economically competitive due to rising costs of raw materials, energy and taxation, as well as a lack of individual investment capacity to meet growing demand; added to this are the difficulties in recruiting qualified staff. This is the Gordian knot facing the tourism sector as it seeks to be truly competitive without compromising on quality or profitability.

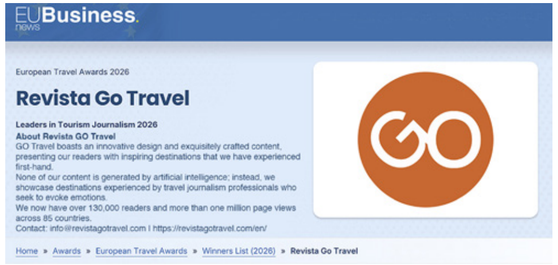
It is not a question of attracting tourists without careful planning from a technical point of view. Increasing visitor numbers requires effective coordination of safe and reliable transport infrastructure, regulated hotel capacity and a range of professional, high-quality services. However, this must be accompanied by plans to protect and promote the heritage and resources of each region in order to prevent their deterioration and loss of identity; for it is the unique character of each place that sets it apart from its neighbours, and it is the combination of these distinctive features that gives overall value to every corner of any country.

Tourism development is built on systems that are capable of functioning, adapting and delivering positive outcomes for visitors, businesses and communities. Turning growth into lasting prosperity will depend on that coordination and on the ability to anticipate the region's needs and to protect it.

Have a safe journey!



GO Travel
MEJOR REVISTA BILINGÜE DE VIAJES Y TURISMO 2024 Y 2026
por la prestigiosa LUXlife Magazine





GO Travel es COLABORADOR
de TOURISM AND SOCIETY THINK TANK
como medio de comunicación especializado

eSim FLAG

3 dias gratis de
datos ilimitados en
cualquier **destino**

Código **GOTRAVEL**



ANTIGUA GUATEMALA

UN LEGADO BAJO VOLCANES
A LEGACY AMIDST VOLCANOES

Genuina como ninguna otra, la primera capital del desaparecido Reino de Guatemala es un perfecto crisol de la cultura colonial de Mesoamérica. Su singularidad y el inmenso valor patrimonial dictado por la historia que atesora, junto a los caprichos de los volcanes que la rodean, justifican su declaración de Patrimonio Mundial por la UNESCO.

Unique in its authenticity, the first capital of the former Kingdom of Guatemala is a perfect melting pot of Mesoamerican colonial culture. Its uniqueness and the immense heritage value derived from the history it holds, together with the whims of the volcanoes that surround it, justify its designation as a UNESCO World Heritage Site.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: INGUAT | José Manuel Gutiérrez / Cardinalia Comunicación | Sergio Pitamitz | Tatiana Golovkina





Mujeres vendiendo artesanía cerca del Arco de Santa Catalina | *Women selling handicrafts near the Arch of Santa Catalina*

> “Calles adoquinadas y casas multicolores rodeadas de volcanes, recrean un escenario cinematográfico imposible de olvidar”

Antigua Guatemala o La Antigua, como se la conoce más popularmente, es una de esas ciudades que hay que visitar al menos una vez en la vida. En realidad, esto nunca será así, pues su encanto es tan cautivador que siempre desearemos volver una vez más y razones para ello nunca faltarán.

Sin lugar a duda, es una de las ciudades más hermosas de Centroamérica; la ciudad del “*guau*”, porque es la primera expresión que todo visitante pronuncia al pisar sus calles adoquinadas entre hileras de casas multicolores rodeadas de volcanes, recreando un escenario cinematográfico imposible de olvidar.

Durante doscientos años, entre 1542 y 1773, fue sede de la Capitanía General de Guatemala como parte integrante del Virreinato de la Nueva España y es en esta época cuando la ciudad experimentó un mayor crecimiento urbano, demográfico y económico. Se construyeron palacios, monasterios y conventos, iglesias y escuelas universitarias, dejando un fascinante legado cultural y arquitectónico de clara influencia barroca y española que ha sabido sobrevivir casi quinientos años a pesar de los numerosos seísmos que ha sufrido.

Vibrante y alegre, Antigua Guatemala vive en una armonía relajada, orgullosa de su belleza y sin la preocupación de los volcanes que perfilan el horizonte, aunque uno de ellos permanezca moderadamente activo. Nada perturba el encanto colonial y lo más genuino de las culturas ancestrales.



Catedral de San José | *St Joseph's Cathedral*

La ciudad del color y el mestizaje cultural

Perderse por las calles empedradas de la que en sus orígenes se llamó Santiago de los Caballeros de Guatemala es disfrutar de una urbe pequeña y acogedora de casas de colores cálidos y alegres que esconden bellísimos patios, de puestos de artesanía en los que las mujeres mayas ofrecen textiles elaborados por ellas mismas, de edificios nobles en los que se aprecian las cicatrices de los terremotos como parte de la identidad propia de Antigua Guatemala, recuerdos altivos de la ciudad monumental que fue y que en gran medida sigue siendo. Al doblar cualquier esquina o con cada paso, siempre hay ejemplos de un estilo barroco traído de España que marcó las directrices artísticas en su génesis. Tanto es así, que aquí está el germen de lo que se ha denominado “Barroco Antigüeño”, un estilo arquitectónico único en el mundo y máximo exponente de la arquitectura colonial guatemalteca. Para la UNESCO, el Barroco

Antigua Guatemala vista desde el Cerro de la Cruz | *Antigua Guatemala as seen from Cerro de la Cruz*



Antigüeño representa «*una adaptación regional del estilo barroco diseñada específicamente para resistir terremotos y constituye un testimonio excepcional de la fusión cultural entre tradiciones europeas e indígenas*».

Fue gracias a la intervención del ingeniero militar Juan Bautista Antonelli, especialista en el diseño de ciudades, por lo que se trazó una planificación urbanística con patrones renacentistas, es decir, de calles rectas y perpendiculares entre sí, partiendo siempre desde grandes espacios comunes como plazas o jardines. Desde el **Cerro de la Cruz** se tiene la mejor panorámica del trazado urbano tapizado por la sucesión de tejados coloniales que se extienden bajo la atenta mirada del Volcán del Agua.

Esto explica que Antigua Guatemala se irradie alrededor de la **Plaza Central**, punto neurálgico antigüeño en el que siempre la vida fluye, como lo hace el agua en su epicentro, brotando de la fuente de las Sirenas.

Alrededor de este espacio comunal se alzan algunos de los monumentos más representativos de la ciudad, entre los que destaca la **catedral de San José**. Consagrada en 1680, a lo largo de los siglos



Palacio de los Capitanes Generales | *Palace of the Captains-General*

ha sufrido muchos daños por los terremotos, especialmente con el llamado de Santa Marta en 1773, que casi la destruye totalmente. Su hermosa fachada fue reconstruida y desde el interior se accede a las ruinas del templo destruido, por lo que en conjunto es un hito histórico y cultural importantísimo.

Sin abandonar la plaza, por su lado sur se extiende el imponente **palacio de los Capitanes Generales** con sus cincuenta y cuatro arcos de medio punto. Durante dos siglos fue la sede gubernamental de toda América Central y actualmente alberga el Museo Nacional de Arte de Guatemala con valiosas colecciones de arte guatemalteco.

Compartiendo protagonismo en el mismo espacio urbano, el **palacio del Ayuntamiento** es el único que lleva funcionando ininterrumpidamente desde su inauguración en 1743. Su recia construcción, con fachada de doble arquería y columnas toscanas, le ha permitido resistir los embates de los terremotos con leves daños. Se trata de uno de los edificios con mayor valor patrimonial de la ciudad.

Durante la época virreinal, a Antigua Guatemala llegaron multitud de órdenes religiosas, lo que propició la construcción de gran cantidad de monasterios y conventos. Fruto de ello es el rico patrimonio arquitectónico que, con mejor o peor fortuna por los azotes sísmicos, ha llegado hasta nuestros días.

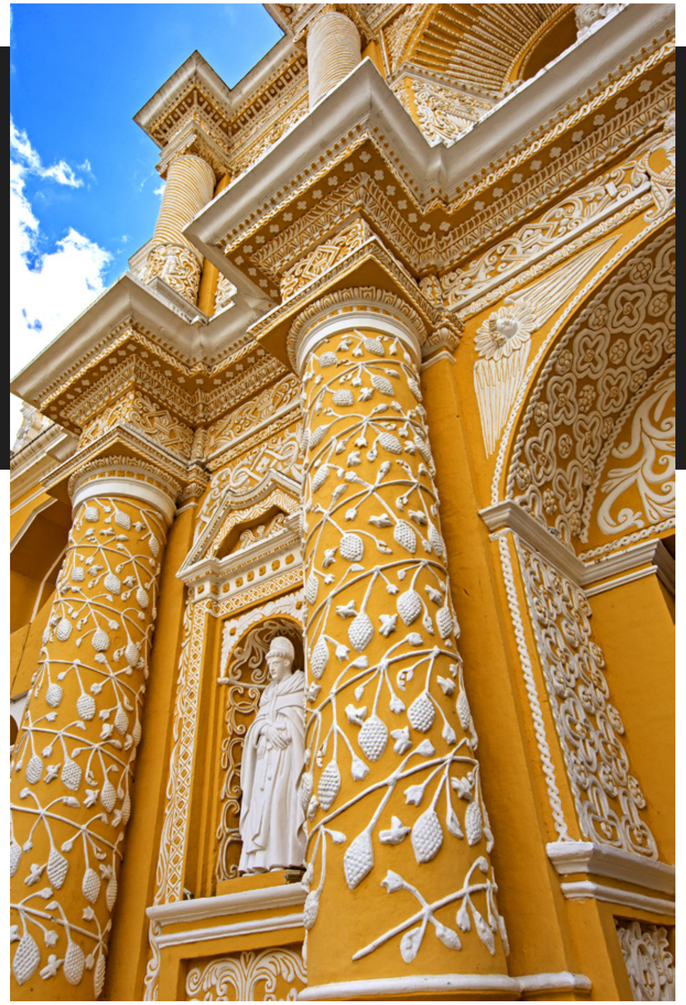
> "La recia construcción del Ayuntamiento, con fachada de doble arquería y columnas toscanas, le ha permitido resistir los embates de los terremotos"

> "La iglesia de La Merced, con su color amarillo vibrante y decoración en estuco blanco, representa uno de los mejores ejemplos del barroco guatemalteco"

La **iglesia de La Merced** es un espectacular templo de color amarillo vibrante y decoración en estuco blanco, representando uno de los mejores ejemplos del barroco guatemalteco. Aunque la construcción original data de 1583, a consecuencia de los terremotos sufridos en los siglos posteriores, fue necesario reconstruirla de nuevo en 1767 con el acabado que presenta en la actualidad. Tras la puerta de acceso al templo con su tallado original, se accede a un ambiente solemne y espiritual como preámbulo del antiguo convento adosado a la iglesia, donde se puede apreciar cómo era la vida monástica de la época. En el centro de su patio se alza la Fuente de los Pecados del siglo XVIII que, con sus veintisiete metros de diámetro, es una de las más grandes de Latinoamérica. Con su forma de lirio acuático, es una alegoría de la mitología maya, en cuyas creencias se asentaba la creación de los dioses a partir de esta planta tan común en los humedales de Guatemala.

Iglesia de la Merced | *Church or La Merced*





Detalle de la bonita fachada de la iglesia de la Merced |
Detail of the beautiful façade of the Church of La Merced

> "La Fuente de los Pecados, una de las más grandes de Latinoamérica, tiene forma de lirio acuático y es una alegoría de la mitología maya"

Fuente de los Pecados en el patio de la iglesia de La Merced |
The Fountain of Sins in the courtyard of La Merced Church





Momento íntimo de fe en la iglesia de La Merced |
An intimate moment of faith at La Merced Church

Muy cerca de este señero templo se abre el **Arco de Santa Catalina**, posiblemente uno de los símbolos más universales de la ciudad, además de los más fotografiados. No hay turista que no quiera llevarse ese recuerdo gráfico.
Este icono barroco del siglo XVII, pintado de amarillo y presidido por un reloj francés, pertenecía al convento de Santa Catalina y fue construido para comunicar los dos edificios del conjunto monástico, permitiendo así que las monjas de clausura pudieran ir de uno a otro sin necesidad de pisar la calle. De manera simbólica, además de ser un puente entre edificios, también lo es entre el pasado y el presente de la ciudad.



Arco de Santa Catalina | *Arch of Saint Catherine*



Nueva muestra de devoción en la iglesia de San Francisco el Grande |
A new display of devotion at the Church of San Francisco el Grande

> "El Colegio de San Buenaventura, situado en la iglesia de San Francisco el Grande, fue en el pasado un importante centro cultural y religioso"

El **santuario de San Francisco el Grande** es otro de los monumentos de referencia de Antigua Guatemala desde el punto de vista artístico e histórico. Además, cobra especial relevancia por albergar en el interior de la iglesia el sepulcro del Santo Hermano Pedro de San José de Betancur, el primer religioso canonizado de Centroamérica. Su tumba se ha convertido en un punto de peregrinación y veneración. Este misionero de origen español fue el fundador del primer hospital para los pobres y de la primera escuela para niños y adultos, independientemente de su sexo o raza.
El complejo franciscano fue un importante centro cultural y religioso en su época, en cuyo colegio de San Buenaventura, ubicado en lo que hoy son las ruinas del monasterio a causa de los terremotos, se impartían conocimientos de matemáticas, filosofía, teología y leyes, entre otras disciplinas. A diferencia de la mayoría de los monumentos diseminados por la ciudad, la **iglesia de la Escuela de Cristo** presenta unas trazas más claramente renacentistas, con líneas sobrias, ausencia de estuco blanco y revestimiento de piedra. Esta misma solución constructiva es compartida por el **convento de Santa Clara**. Fundado por un grupo de monjas llegadas de Puebla, México, solo estuvo en funcionamiento cuatro décadas hasta que un terremoto destruyó este impresionante complejo. La fachada de la iglesia está considerada como una verdadera joya del barroco antigüeño.



Sepulcro del Santo Hermano Pedro de San José de Betancur |
Saint Brother Pedro of San José de Betancur



Museo de la iglesia de San Francisco el Grande |
Museum of the Church of San Francisco el Grande

Bonita estancia en la iglesia de San Francisco el Grande | *A lovely spot in the church of San Francisco el Grande*





Semana Santa en Antigua Guatemala | *Holy Week in Antigua Guatemala*

Tradiciones de identidad

Seguir la estela de los muchos monumentos que salpican la ciudad es la forma ideal de pasear sus calles, de disfrutar del lado más popular de la colorida arquitectura, de sumergirse en su valioso patrimonio inmaterial, de sus animados mercadillos y de su artesanía.

En Antigua Guatemala son muchas las manifestaciones vinculadas a un rico legado de costumbres y tradiciones, tanto de carácter religioso como histórico, pero todas ellas forman parte indisoluble de su genuina identidad.

Una de las más arraigadas es la **Semana Santa**, pues aquí tuvo lugar la primera procesión cristiana en suelo guatemalteco en marzo de 1543.

Durante esos días, la ciudad vive una profunda transformación en la que se mezclan en armonía la solemnidad de las procesiones con sus magníficas imágenes barrocas y el colorido de las calles por las que discurren, decoradas con largas y vistosas alfombras de aserrín, flores y elementos tradicionales. Independientemente de si se es creyente o no, el sentimiento con el que los antigüeños viven estos momentos es emocionante, contribuyendo entre todos a que sea una de las celebraciones religiosas más fascinantes de Centroamérica.

Otra de las citas imprescindibles en el calendario festivo con mucho sabor popular tiene lugar cada año a mediados de noviembre. Durante varios días, el **Festival de las Flores** convierte el casco histórico de la ciudad en un escenario de color lleno de vida, actividades culturales y un agradable ambiente, pues, además, coincide con una época muy agradable climatológicamente hablando.

> "LA PRIMERA PROCESIÓN CRISTIANA EN SUELO GUATEMALTECO SE CELEBRÓ EN ANTIGUA GUATEMALA EN MARZO DE 1543"

Pero esta fiesta es mucho más que una puesta en escena estética sublime. Es toda una manifestación de arte y cultura popular que cubre el adoquinado de las calles, que cuelga de las fachadas y que abre al público espacios imposibles de visitar en el resto del año por ser privados, como es el caso de los maravillosos patios de las casas coloniales.

Los antiguos mayas hoy estarían orgullosos al ver cómo se ha recuperado la tradición milenaria de extracción y manufactura del jade en Antigua Guatemala. Esta piedra preciosa ocupa un lugar muy importante de la historia guatemalteca desde tiempos prehispánicos, y el que aquí se extrae es el denominado del tipo jadeíta, es decir, la variedad más traslúcida, escasa en el mundo y, por tanto, la más valiosa.

La "Piedra del Cielo", como se la llamaba en la antigüedad, era una piedra sagrada en la civilización maya, símbolo de vida, poder y eternidad, algo que explican de manera magistral en el **Museo Mesoamericano del Jade** instalado en la Casa del Jade, en pleno casco histórico de Antigua Guatemala.

Festival de las Flores | *Flower Festival*





Museo Mesoamericano del Jade | *Mesoamerican Jade Museum*

El espacio expositivo alberga piezas originales y perfectas réplicas talladas por maestros artesanos locales, además de algunas propuestas experienciales para descubrir la variedad de colores y matices que hacen del jade guatemalteco algo único.

Visitar la Casa del Jade para ejercer un acercamiento a ese legado cultural inmaterial, participar en alguno de sus talleres o, simplemente, para dejarse asesorar a la hora de comprar un regalo, es una experiencia que aporta un valor especial que va más allá de la mera admiración de una piedra preciosa.

Antigua Guatemala está adueñada de una atmósfera serena y popular que enamora al respirarla en sus calles, pero también en sus mercadillos de artesanía. Repartidos por la ciudad hay cuatro zocos llenos de tradición de los que es imposible irse con las manos vacías.

En el casi centenar de puestos de artesanía chapina, reconocida por utilizar técnicas ancestrales mayas y su fusión con la influencia española, **El Mercadito** ofrece artículos de cuero, cerámica y joyería fieles a tradiciones seculares transmisoras de un legado cultural propio.

El **mercado de artesanías El Carmen**, aledaño a la iglesia del mismo nombre y ocupando parte de las ruinas del mismo convento, tiene la singularidad de que algunos artesanos realizan sus obras en el acto, las exponen en la calle, creando un contraste único entre el colorido de sus trabajos y la piedra monacal.

Junto al famoso Arco de Santa Catalina, el **mercado Nim Pot** es un espacio peculiar, pues junto a una selección enorme de piezas artesanas conviven barriletes gigantes, prendas típicas de segunda mano y un altar a Maximón, una deidad sincrética maya.

El periplo de compras, al margen de los múltiples puestos callejeros gestionados siempre por mujeres, termina en el **Mercado Municipal de Artesanías** en un marco de fuerte inspiración colonial, destacando por su calidad y autenticidad los textiles tradicionales, la joyería y la cerámica.

Los mercados de artesanía de Antigua Guatemala forman parte del hito cultural e histórico que es en sí misma la ciudad, como transmisores también de un legado cultural que brota de la propia esencia antigüeña.

Gracias, Antigua Guatemala, por haber sabido conservar tu esencia y tu historia para que los que la hemos visitado aprendamos y nos conozcamos mejor.

https://visitguatemala.gt/



The central square, with the Cathedral of San José and the Agua Volcano in the background | Plaza Central con la catedral de San José y el volcán de Agua al fondo

Crafts seller in Antigua Guatemala | Vendedora de artesanía en Antigua Guatemala



Antigua Guatemala, or La Antigua as it is more commonly known, is one of those cities you simply must visit at least once in your lifetime. In reality, this will never be the case, as its charm is so captivating that we will always want to return once more, and there will never be any shortage of reasons to do so.

Without a doubt, it is one of the most beautiful cities in Central America; the city of 'wow', because that is the first word every visitor utters upon setting foot on its cobbled streets, flanked by rows of multicoloured houses and surrounded by volcanoes, creating a cinematic scene that is impossible to forget.

For two hundred years, between 1542 and 1773, it served as the seat of the Captaincy General of Guatemala, forming an integral part of the Viceroyalty of New Spain; it was during this period that the city experienced its greatest urban, demographic and economic growth. Palaces, monasteries and convents, churches and universities were built, leaving a fascinating cultural and architectural legacy with clear Baroque and Spanish influences, which has managed to survive for almost five hundred years despite the numerous earthquakes it has endured.

> "For two hundred years, it served as the seat of the Captaincy General of Guatemala, as an integral part of the Viceroyalty of New Spain"

Vibrant and cheerful, Antigua Guatemala enjoys a relaxed harmony, proud of its beauty and untroubled by the volcanoes that dot the horizon, even though one of them remains moderately active. Nothing detracts from its colonial charm or the authentic essence of its ancestral cultures.

The city of colour and cultural diversity

To wander through the cobbled streets of what was originally known as Santiago de los Caballeros de Guatemala is to enjoy a small, welcoming town with houses in warm, cheerful colours that conceal beautiful courtyards, craft stalls where Mayan women sell textiles they have woven themselves, stately buildings where the scars of earthquakes are visible as part of Antigua Guatemala's unique identity — proud reminders of the monumental city it once was and, to a large extent, still is.

Around every corner or with every step, there are always examples of a Baroque style brought over from Spain, which set the artistic tone from the very beginning. So much so that this is where the seeds were sown for what has come to be known as the 'Antigua Baroque' — an architectural style unique in the world and the finest example of Guatemalan colonial architecture. According to UNESCO, the Antigua Baroque represents 'a regional adaptation of the Baroque style designed specifically to withstand earthquakes' and constitutes 'an exceptional testament to the cultural fusion between European and indigenous traditions'.

It was thanks to the involvement of the military engineer Juan Bautista Antonelli, a specialist in urban design, that an urban plan was drawn up based on Renaissance principles — that is, featuring straight streets running perpendicular to one another,



Central Square with the Fountain of the Sirens | Plaza Central con la Fuente de las Sirenas

always radiating out from large public spaces such as squares or gardens. From **Cerro de la Cruz**, you can enjoy the best panoramic view of the townscape, dotted with a succession of colonial rooftops stretching out beneath the watchful gaze of the Volcán del Agua.

This explains why Antigua Guatemala radiates outwards from the **Plaza Central**, the heart of the city, where life always flows, just as the water does at its centre, gushing from the Fountain of the Sirens.

Some of the city's most iconic monuments stand around this communal space, notably **St Joseph's Cathedral**. Consecrated in 1680, it has suffered extensive damage from earthquakes over the centuries, particularly during the so-called 'Earthquake of Santa Marta' in 1773, which almost completely destroyed it. Its beautiful façade has been rebuilt, and the ruins of the destroyed temple can be accessed from inside, making it, as a whole, an extremely important historical and cultural landmark.



St Joseph's Cathedral at sunset |
La catedral de San José al atardecer

Without leaving the square, the imposing **Palace of the Captains-General** stretches along its southern side, with its fifty-four semicircular arches. For two centuries it was the seat of government for the whole of Central America, and today it houses the National Art Museum of Guatemala, which boasts valuable collections of Guatemalan art.
Sharing the limelight in the same urban setting, the **Town Hall** is the only building that has been in continuous use since its inauguration in 1743. Its sturdy construction, featuring a double-row of arches and Tuscan columns, has enabled it to withstand the force of earthquakes with only minor damage. It is one of the city's most valuable heritage buildings.
During the colonial period, a great many religious orders arrived in Antigua Guatemala, which led to the construction of a large number of monasteries and convents. The result is a rich architectural heritage which, having weathered the ravages of earthquakes to varying degrees, has survived to the present day.

Town Hall Palace | *Palacio del Ayuntamiento*



La Merced Church is a spectacular building, painted a vibrant yellow and decorated with white stucco, and is one of the finest examples of Guatemalan Baroque architecture. Although the original building dates from 1583, as a result of the earthquakes that struck in subsequent centuries, it had to be rebuilt in 1767, taking on the appearance it has today.
Beyond the entrance door to the church, with its original carvings, one enters a solemn and spiritual space that serves as a prelude to the former convent adjoining the church, where visitors can gain an insight into what monastic life was like in those days. In the centre of its courtyard stands the 18th-century Fuente de los Pecados, which, at twenty-seven metres in diameter, is one of the largest in Latin America. With its water-lily shape, it is an allegory from Mayan mythology, whose beliefs held that the gods were created from this plant, which is so common in Guatemala's wetlands.



The spectacular façade of La Merced Church | *Espectacular fachada de la iglesia de La Merced*

Interior of La Merced Church | *Interior de la iglesia de La Merced*





Santa Catalina Arch and the Agua Volcano /
Arco de Santa Catalina y el volcán de Agua

Right next to this iconic church stands the **Arch of Santa Catalina**, arguably one of the city's most universal symbols, as well as one of the most photographed. There isn't a single tourist who doesn't want to take home that snapshot.
This 17th-century Baroque landmark, painted yellow and featuring a French clock, belonged to the Convent of Santa Catalina and was built to link the two buildings of the monastic complex, thus enabling the cloistered nuns to move from one to the other without having to set foot on the street. Symbolically, as well as serving as a bridge between the buildings, it also acts as a bridge between the city's past and present.

Church of San Francisco el Grande / *Iglesia de San Francisco el Grande*





Former cloister of San Francisco el Grande /
Antiguo claustro de San Francisco el Grande



Votive offerings in the Church of San Francisco el Grande /
Exvotos en la iglesia de San Francisco el Grande

The **Sanctuary of San Francisco el Grande** is another of Antigua Guatemala's most notable monuments from an artistic and historical perspective. Furthermore, it is of particular significance as the church houses the tomb of Saint Brother Pedro de San José de Betancur, the first religious figure to be canonised in Central America. His grave has become a place of pilgrimage and veneration. This missionary of Spanish origin founded the first hospital for the poor and the first school for children and adults, regardless of their gender or race.
The Franciscan complex was an important cultural and religious centre in its day; at its College of St Bonaventure — now located amongst the ruins of the monastery following a series of earthquakes — subjects such as mathematics, philosophy, theology and law, amongst other disciplines, were taught.
Unlike most of the monuments scattered throughout the city, the **church of the School of Christ** displays more distinctly Renaissance features, with simple lines, no white stucco and a stone cladding.
The **convent of Santa Clara features** the same architectural design. Founded by a group of nuns from Puebla, Mexico, it was only in operation for four decades before an earthquake destroyed this impressive complex. The church's façade is regarded as a true gem of the Antigua Baroque style.

"THE SANCTUARY OF SAN FRANCISCO EL GRANDE IS ANOTHER OF ANTIGUA GUATEMALA'S MOST NOTABLE MONUMENTS FROM AN ARTISTIC AND HISTORICAL PERSPECTIVE"



In Antigua Guatemala, the colonial heritage and local traditions coexist naturally |
En Antigua Guatemala la herencia colonial y las tradiciones conviven de forma natural



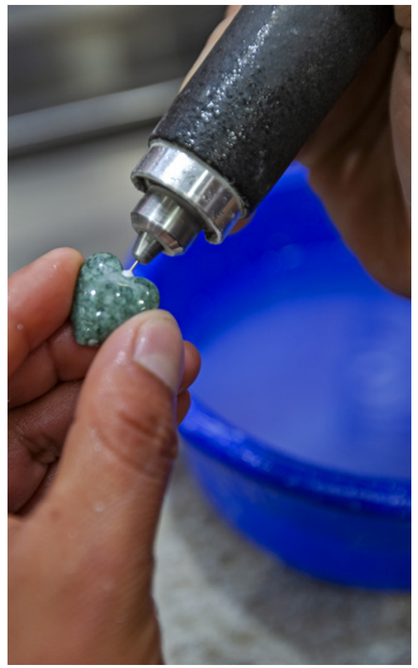
Holy Week Procession in Antigua Guatemala | *Procesión en la Semana Santa de Antigua Guatemala*



Flower Festival in the Central Square |
Festival de las Flores en la Plaza Central



Mesoamerican Jade Museum at the Casa del Jade |
Museo Mesoamericano del Jade en la Casa del Jade



Working with jade at the House of Jade |
Trabajando el jade en la Casa del Jade



Working with jade at the House of Jade |
Mercado de artesanías en Antigua Guatemala

Traditions of identity

Following the trail of the many monuments dotted around the city is the ideal way to stroll through its streets, to enjoy the more down-to-earth side of its colourful architecture, to immerse yourself in its rich intangible heritage, its lively street markets and its traditional crafts.

In Antigua Guatemala, there are many events linked to a rich heritage of customs and traditions, both religious and historical in nature, but all of them form an integral part of the town's authentic identity.

One of the most deeply rooted traditions is **Holy Week**, as the first Christian procession on Guatemalan soil took place here in March 1543.

During these days, the city undergoes a profound transformation in which the solemnity of the processions, with their magnificent Baroque statues, blends harmoniously with the colour of the streets through which they pass, decorated with long, eye-catching carpets of sawdust, flowers and traditional elements. Whether you are a believer or not, the spirit with which the people of Antigua experience these moments is truly moving, and everyone's contribution helps to make it one of the most fascinating religious celebrations in Central America.

Another unmissable event on the festive calendar, with a strong sense of local tradition, takes place every year in mid-November. For several days, the **Flower Festival** transforms the city's historic centre into a colourful scene brimming with life, cultural activities and a pleasant atmosphere, especially as it coincides with a time of year when the weather is particularly pleasant.

But this festival is much more than just a sublime aesthetic spectacle. It is a true celebration of art and popular culture, spilling out onto the cobbled streets, adorning the façades and opening up to the public spaces that are otherwise off-limits for the rest of the year as they are private, such as the marvellous courtyards of the colonial houses.

The ancient Maya would be proud today to see how the age-old tradition of jade quarrying and craftsmanship has been revived in Antigua Guatemala. This gemstone has played a very important role in Guatemalan history since pre-Hispanic times, and the type mined here is known as jadeite — that is, the most translucent variety, which is rare worldwide and, consequently, the most valuable.

The 'Stone of Heaven', as it was known in ancient times, was a sacred stone in Mayan civilisation, a symbol of life, power and eternity — something that is masterfully explained at the **Mesoamerican Jade Museum**, housed in the Casa del Jade, right in the heart of the historic centre of Antigua Guatemala.

The exhibition space houses original pieces and perfect replicas carved by local master craftsmen, as well as a number of interactive experiences designed to help visitors discover the variety of colours and shades that make Guatemalan jade so unique.

Visiting the Casa del Jade to gain an insight into this intangible cultural heritage, taking part in one of its workshops, or simply seek advice when buying a gift, is an experience that offers something special which goes beyond the mere appreciation of a gemstone.

Antigua Guatemala has a serene, down-to-earth atmosphere that captivates you the moment you breathe it in on its streets but also in its craft markets. Scattered throughout the city are four souks steeped in tradition, from which it is impossible to leave empty-handed.

With nearly a hundred stalls selling Guatemalan handicrafts — renowned for their use of ancient Mayan techniques blended with Spanish influences — **El Mercadito** offers leather goods, ceramics and jewellery that remain true to centuries-old traditions, conveying a unique cultural heritage.

The **El Carmen craft market**, situated next to the church of the same name and occupying part of the ruins of the former convent, is unique in that some craftspeople create their works on the spot and display them in the street, creating a striking contrast between the vibrant colours of their creations and the monastic stonework.

Situated next to the famous Arch of Santa Catalina, the **Nim Pot market** is a rather unusual place, as a huge selection of handcrafted items sits alongside giant kites, second-hand traditional clothing and an altar to Maximón, a syncretic Mayan deity.

The shopping tour, apart from the many street stalls — all run by women — ends at the **Municipal Handicrafts Market**, a venue with a strong colonial feel, where traditional textiles, jewellery and ceramics stand out for their quality and authenticity.

The craft markets of Antigua Guatemala form part of the cultural and historical heritage that the city itself represents, whilst also serving as vehicles for a cultural legacy that springs from the very essence of Antigua.

Thank you, Antigua Guatemala, for having managed to preserve your essence and your history, so that those of us who have visited can learn and get to know ourselves better.

https://visitguatemala.gt/en/



ANTALYA

EL LEGADO MÁS RADIANTE DEL MEDITERRÁNEO

THE MEDITERRANEAN'S MOST RADIANT LEGACY

Salpicada de antiguas ciudades y de vestigios de civilizaciones antiguas, está abrazada por resplandecientes bahías de color turquesa, con numerosas playas de bandera azul que atraen a millones de visitantes.

Antalya is a sunny city that enjoys three hundred days of sunshine a year. Dotted with ancient cities and the remains of ancient civilisations, it is surrounded by sparkling turquoise bays, with numerous Blue Flag beaches that attract millions of visitors.

Texto | Text: Carlos Rodríguez Zapata
Fotografía | Photography: Carlos Rodríguez Zapata



Phaselis, ciudad romana | *Phaselis, a Roman town*

> "Las costas del mar Egeo y la del Mediterráneo fueron emplazamientos de diferentes pueblos que han surgido en la orilla del Mare Nostrum"

Desde tiempos inmemoriales, la costa turca, tanto del mar Egeo como la del Mediterráneo, ha sido objeto de visitas y emplazamientos de diferentes pueblos que han surgido en la orilla del Mare Nostrum. La costa del Mediterráneo al sur de la península de Anatolia, y concretamente en el gigantesco Golfo de Antalya, fue siempre un lugar predilecto y cuna de civilizaciones que se asentaron en estas tierras bendecidas por un clima excepcional, unas tierras de gran riqueza, igual que la pesca, ríos y aguas subterráneas. Toda esta costa, además, se posiciona como uno de los destinos más completos del Mediterráneo gracias a sus aguas cristalinas, su rica biodiversidad marina y la posibilidad de explorar desde pecios históricos y vestigios arqueológicos hasta cuevas submarinas y arrecifes artificiales.
Por aquí pasaron los griegos, licios, persas, romanos, selyúcidas, bizantinos y otomanos, dejando todos ellos su impronta, su cultura y, sobre todo, los restos de sus antiguas ciudades y monumentos, que aún hoy en día, es todo un espectáculo poder disfrutarlos.

Nos acercamos a la ciudad que da nombre a todo el golfo: Antalya. Conocida también como el corazón de la Riviera Turca, es para muchos turcos y europeos la ciudad que simboliza la excelencia turística en la costa mediterránea turca. Y no le falta razón; Antalya se ha convertido en los últimos años en un imán que atrae a millones de personas que quieren disfrutar de las mejores playas de un color turquesa sin parangón, de una gastronomía excelente, de un clima excepcional, bañada por más de trescientos días de sol al año, o de unos restos tanto griegos como romanos que superan a veces a los que hay en esos países. Es en suma un destino que, sin duda, no dejará indiferente a nadie gracias a un turismo no invasor ni destructivo, enfocado a la sostenibilidad de los recursos.
Antes de visitar Antalya, es necesario diferenciar entre la ciudad nueva y el casco antiguo. La ciudad nueva, con amplias avenidas bordeadas con palmeras, modernos centros comerciales, elegantes hoteles que están junto al mar, y que refleja la vitalidad de la ciudad. Por otro lado, la ciudad vieja conocida como Kaleiçi es una coqueta ciudad donde pasear lentamente servirá para descubrir sus encantos. Encaramada sobre un promontorio rocoso por encima de una caleta, la vieja Antalya nos enseña sus callejas laberínticas, algunas tortuosas como las que bajan al puerto.

> "Kaleiçi, el casco antiguo de Antalya está encaramado sobre un promontorio rocoso"



Kaleiçi, ciudad vieja de Antalya | *Kaleiçi, the old town of Antalya*

La puerta que conduce a dos mil años de historia

La mejor forma de adentrarse en Kaleiçi es atravesando la monumental Puerta de Adriano, uno de los símbolos históricos de Antalya y el acceso más emblemático al recinto amurallado. Levantada en el año 130 d. C. para conmemorar la visita del emperador romano Adriano, esta elegante construcción de tres arcos continúa siendo, casi veinte siglos después, la entrada natural para quienes desean descubrir el corazón histórico de la ciudad.

Traspasando la puerta, nos encontraremos con casas otomanas antiguas con sus fachadas blancas y también de colores, que susurran historias de civilizaciones pasadas. Algunas de ellas, como las viejas Konak, son mansiones recuperadas como hoteles boutique, que abren sus puertas para que podamos acceder a los patios que desprenden un perfume de azahar y jazmín. También se nos aparece la mezquita Şehzade Korkut, que impresiona tanto por su arquitectura como por su riqueza histórica. Los restos en su interior y patio conservan las huellas de diferentes civilizaciones, pero lo que la hizo famosa durante más de cien años es su minarete truncado Kesik Minare, cuya parte superior fue destruida por un incendio, y que recientemente ha sido restituido.

Recorriendo sus calles, llegamos a la torre romana de Hidirlik Kulesi, un vestigio de las antiguas murallas sobre el acantilado desde el que se ve el puerto. Aunque la mejor vista de este está justo al lado, en el parque Karaalioglu Parki, con unos miradores de ensueño sobre las montañas, la bahía, el puerto y una pequeña playa. No será difícil ver por el parque algún que otro vendedor de simit (pan circular con semillas de sésamo), uno de los productos típicos del país, que lo suelen llevar en una cesta en la cabeza.

Puerta de Adriano, uno de los símbolos de Antalya | *Hadrian's Gate, one of Antalya's landmarks*





"Şehzade Korkut fue romana en sus orígenes, después iglesia bizantina para acabar como mezquita en el periodo otomano"



"Por el parque Karaalioglu Parki es habitual ver vendedores de simit, pan con semillas de sésamo típico del país"



Puerto antiguo de Antalya | *Antalya's Old Harbour*

La gastronomía uno de los grandes atractivos del viaje

A la hora del almuerzo nos dirigimos al Hotel Boutique-Restaurante Casa Sur, una vieja casa otomana del siglo XIX, con una gastronomía de lo mejorcito de la ciudad, lo mismo que las habitaciones con diseños temáticos diferentes. Hay lugares que condensan el alma de una ciudad. En Antalya, ese espacio es el antiguo puerto, una ensenada protegida por murallas que durante siglos fue punto de llegada de comerciantes, marineros y viajeros procedentes de todos los rincones del Mediterráneo.

Es obligatorio bajar a este puerto de pesca y admirar los veleros que hacen el recorrido por la costa. Al atardecer, el puerto bulle de turistas buscando alguno de los innumerables restaurantes para cenar. En cualquiera de ellos hay que probar una grida (el pescado más apreciado de esta costa); la Patlican reçeli; mermelada de berenjenas, el tandir kebap, cordero cocido en una patata; los Kofte, albóndigas turcas; los Pide, pan plano turco; y los populares Meze, una selección de aperitivos, fríos o calientes, donde lo salado,

Gastronomía de Antalya | *Cuisine in Antalya*





El río Düden desemboca en el mar formando una bonita cascada |
The River Düden flows into the sea, forming a beautiful waterfall

"Al atardecer, se iluminan las cascadas de Düden, siendo el parque de Düden Selalesi el mejor lugar para admirarlas"

dulce y picante se mezclan, como los de berenjena, tomate, pepino, pollo, mejillones, etc. Casi siempre acompañados de Raki, un licor anisado muy famoso en Turquía, al igual que el Ayran, una a base de yogur que proviene de la leche de oveja, y elaborada con agua, sal y menta. Sin olvidar la bebida nacional que es el çay, el té, que se sirve en la Meyhane, tabernas donde se proporcionan bebidas alcohólicas como el raki o vino.

Perdiéndonos por las pequeñas calles, llegamos a la Torre del Reloj, de origen romano, situada junto al límite que separa la ciudad histórica de la moderna. Aquí se cruzan varias calles comerciales y un bazar. También pasa por aquí un tranvía rojo que hace las delicias de los visitantes, y más al fondo se observa el Yivli Minare, del siglo XIII, el minarete de ladrillo rojo más famoso de la ciudad, que es otro de los emblemas de la ciudad.

No nos podemos despedir de esta agradable ciudad sin ver, por un lado, su Museo Arqueológico, una delicia para los amantes de la historia y del arte antiguo, y sobre todo por las cascadas de Düden, un río que desemboca en el mar cerca de la playa de Lara. Para verlas, lo mejor es ir al parque de Düden Selalesi al atardecer, que están iluminadas.

Después de descubrir la ciudad antigua, visitamos un hotel de la ciudad nueva, el Hotel Akra de 5 estrellas, donde disfrutamos de una fantástica estancia. Este espléndido alojamiento ofrece la posibilidad de bañarse en sus piscinas o en una playa acondicionada solo para el hotel. Ubicado en la terraza del hotel, el restaurante Asmani ofrece una experiencia gastronómica excepcional con sabores únicos y vistas panorámicas del Mediterráneo. La experiencia de disfrutar de una cena en este restaurante se hace aún más inolvidable con la puesta de sol y la inspiradora música que la acompaña. Es sin duda uno de los lugares gastronómicos más importantes de Antalya.



Qualista Beach en Kemer | *Qualista Beach in Kemer*

Teatro de la ciudad de Faselis | *Theatre of the city of Faselis*



La Riviera Turca, entre playas infinitas y ciudades perdidas

Turquía además se posiciona como uno de los destinos más completos del Mediterráneo gracias a sus aguas cristalinas, su rica biodiversidad marina y la posibilidad de explorar desde pecios históricos y vestigios arqueológicos hasta cuevas submarinas y arrecifes artificiales.

Dejamos Antalya para seguir hacia el oeste. Después de pasar por innumerables playas con bandera azul, llegamos a Kemer. Este pequeño pueblo de la costa es uno más de los cientos de localidades con playas extraordinarias que se sitúan por la zona. Un ejemplo de ello es Qualista Beach, en la Moonlight Bay, con sus beach clubs a la última, que podría parecer por sus instalaciones cualquier playa del Caribe. Tumbados en una cama balinesa, con un mojito en la mano y escuchando todo tipo de música, somos conscientes de que nos encontramos en un destino de playa que no olvidaremos.

Sin embargo, lo que de verdad destaca aún más su importancia es que está rodeada de lugares históricos que hay que visitar. El primero de ellos es Faselis (Phaselis), un antiguo puerto comercial bajo la dominación griega, en el que incluso vivió Alejandro Magno durante varios meses. Posteriormente, los romanos se asentaron aquí y dejaron como recuerdo muchas obras a ras de las magníficas playas, como un acueducto, cuyos arcos de piedra se levantan entre los pinos. Pero lo mejor viene cuando se accede a la vía principal. Una avenida de casi trescientos metros de longitud, bordeada por los restos de grandes columnas, nos acerca al ágora y a otra playa magnífica llena de turistas, donde numerosos barcos echan sus anclas en las serenas aguas del Mediterráneo, y entre los que destaca uno de estética pirata, rememorando a los antiguos pueblos que aquí fondeaban. Pero quizás lo más interesante de todo el complejo sea su teatro. Desde lo alto gozamos de una magnífica vista de las montañas y el mar, mientras escuchamos de fondo la canción: "Bésame mucho", interpretada por dos chicas norteamericanas, una al violín y la otra a la flauta. Este es uno más de los recuerdos imborrables que nos hemos traído de este viaje.

Para terminar el recorrido de esta zona al oeste de Antalya, nos vamos a una de las montañas más icónicas de Turquía, el Olimpos de Licia, que, con sus 2.365 metros, es la cima más alta de la Riviera Turca, siendo más conocida como Tahtali Dagi. Aunque su nombre recuerda al legendario Olimpo griego, ambas montañas pertenecen a historias distintas. El teleférico Olympos Teleferik, que llega cerca de su cima, nos ofrece unas fantásticas vistas de toda la costa mediterránea y del mar cuando las nubes conceden una tregua.

Se dice que Atatürk, el padre de la Turquía moderna mencionó que Antalya era "el lugar más hermoso del mundo". La mejor manera de confirmarlo es visitar esta ciudad y sus alrededores para comprender por qué esta región despierta una admiración tan unánime.



Turkish Airlines

La mejor manera de llegar a Estambul desde España es con la compañía TURKISH AIRLINES, que vuela desde Madrid, Barcelona, Málaga, Bilbao, València y Sevilla, esta última incorporada recientemente para reforzar la conectividad entre Andalucía y el hub turco, sumando bastantes frecuencias semanales, y pudiendo enlazar con Asia, África, Oriente Medio, etc., con una sola escala. En 2025, Turkish Airlines volvió a ser reconocida por Skytrax como la mejor aerolínea de Europa, un galardón que premia tanto el servicio a bordo como la calidad de sus cabinas Premium y su propuesta gastronómica. El nuevo aeropuerto de Estambul se ha convertido en uno de los grandes nodos de conexión de la tierra, operando una red de trescientos sesenta destinos en más de ciento treinta países, situándose entre las aerolíneas con mayor alcance internacional del mundo, por capacidad y número de aeronaves, permitiendo además la posibilidad de detenerse en Estambul unos días antes de seguir rumbo a otras ciudades del mundo. El "lounge" del aeropuerto de Estambul ofrece además, hoteles, áreas de descanso, duchas que hacen más llevadera una escala larga y, sobre todo, una gastronomía internacional y turca que no deja indiferente a nadie.

Volar en Business Class con Turkish Airlines es adentrarse desde el primer momento en una experiencia donde la hospitalidad turca se convierte en protagonista. La cálida bienvenida a bordo da paso a unos asientos espaciosos y cuidadosamente diseñados para viajar con máximo confort y, en los vuelos de largo radio, descansar prácticamente como en una cama. La gastronomía merece una mención especial: una cuidada selección de sabores turcos e internacionales llega a la mesa presentada con elegancia y acompañada de una amplia propuesta de bebidas. El servicio, atento y discreto, completa una experiencia pensada para que el tiempo de vuelo transcurra con absoluta comodidad. Un viaje en sí mismo, donde el confort, la gastronomía y la tradicional hospitalidad turca se encuentran a miles de metros de altura. Turkish Airlines ofrece varios vuelos diarios de Estambul a Antalya, un trayecto de aproximadamente una hora y veinticinco minutos.

www.turkishairlines.com/es-es | *www.goturkiye.com/es/antalya*



A young woman from Antalya on her way to her wedding | Joven antaliana de camino a su boda



Hadrian's Gate | Puerta de Adriano

Since time immemorial, the Turkish coastline — both on the Aegean and the Mediterranean — has been a destination for, and the site of settlements by, various peoples who have emerged along the shores of the Mare Nostrum. The Mediterranean coast to the south of the Anatolian peninsula, and specifically the vast Gulf of Antalya, has always been a favoured location and the cradle of civilisations that settled in these lands, blessed with an exceptional climate and great natural wealth, including abundant fisheries, rivers and groundwater. Furthermore, this entire coastline is regarded as one of the most comprehensive destinations in the Mediterranean, thanks to its crystal-clear waters, its rich marine biodiversity and the opportunity to explore everything from historic shipwrecks and archaeological remains to underwater caves and artificial reefs.

The Greeks, Lycians, Persians, Romans, Seljuks, Byzantines and Ottomans all passed through these parts, each leaving their mark, their culture and, above all, the ruins of their ancient cities and monuments, which are still a real sight to behold today. We are approaching the city that gives its name to the whole gulf: Antalya. Also known as the heart of the Turkish Riviera, for many Turks and Europeans it is the city that symbolises excellence in tourism on the Turkish Mediterranean coast. And he is absolutely right; in recent years, Antalya has become a magnet, drawing in millions of people who want to enjoy the finest beaches with their unrivalled turquoise waters, excellent cuisine, an exceptional climate — with over three hundred days of sunshine a year — and Greek and Roman ruins that are, at times, even more impressive than those found in other countries. All in all, it is a destination that will undoubtedly leave a lasting impression on everyone, thanks to a form of tourism that is neither intrusive nor destructive, and which is focused on the sustainability of resources. Before visiting Antalya, it is important to distinguish between the new town and the old town. The new town, with its wide, palm-lined avenues, modern shopping centres and elegant hotels right by the sea, reflects the city's vitality. On the other hand, the old town known as Kaleiçi is a charming place where a leisurely stroll will allow you to discover its charms. Perched on a rocky outcrop overlooking a cove, old Antalya reveals its labyrinthine alleyways, some of which are as winding as those leading down to the harbour.

The gateway to two thousand years of history

The best way to explore Kaleiçi is to pass through the imposing Hadrian's Gate, one of Antalya's historic landmarks and the most iconic entrance to the walled city. Built in the year 130 AD to commemorate the visit of the Roman Emperor Hadrian, this elegant structure with three arches remains, almost twenty centuries later, the natural gateway for those wishing to explore the historic heart of the city.

Antalya's Old Town | Ciudad Vieja de Antalya

> "ANCIENT OTTOMAN HOUSES, WITH THEIR WHITE AND COLOUREUL FAÇADES, WHISPER TALES OF PAST CIVILISATIONS IN THE OLD TOWN"





Hidirlik Kulesi Roman Tower | Torre romana de Hidirlik Kulesi

As we step through the gate, we'll come across ancient Ottoman houses with their white and colourful façades, which whisper tales of past civilisations. Some of them, such as the old Konaks, are mansions that have been converted into boutique hotels, opening their doors to allow us to step into courtyards that exude the scent of orange blossom and jasmine. We also come across the Şehzade Korkut Mosque, which is impressive both for its architecture and its rich history. The ruins inside and in the courtyard bear traces of various civilisations, but what has made it famous for over a hundred years is its truncated minaret, the Kesik Minare, the top of which was destroyed by fire and has recently been restored.
Wandering through its streets, we came to the Roman tower of Hidirlik Kulesi, a remnant of the ancient walls on the cliff from which the harbour can be seen. Although the best view of it is right next door, in Karaalioglu Parki, which offers stunning views of the mountains, the bay, the harbour and a small beach. It won't be hard to spot the odd vendor selling simit (a round bread with sesame seeds) — one of the country's traditional specialities — in the park; they usually carry it in a basket balanced on their heads.

Cuisine is one of the main attractions of the trip

At lunchtime, we headed to the Casa Sur Boutique Hotel and Restaurant, an old 19th-century Ottoman house offering some of the finest cuisine in the city, as well as rooms featuring a variety of themed designs.
There are places that encapsulate the very soul of a city. In Antalya, this place is the old harbour, a cove protected by walls which for centuries was a port of call for merchants, sailors and travellers from all corners of the Mediterranean.

> "AS EVENING FALLS, TOURISTS LOOK FOR A RESTAURANT TO ENJOY THE LOCAL CUISINE"





You simply must visit this fishing port and admire the sailing boats as they cruise along the coast. At sunset, the harbour is bustling with tourists looking for one of the countless restaurants to have dinner at. At any of these places, you simply must try a grida (the most prized fish on this coast); Patlican reçeli; aubergine jam, tandir kebap, lamb cooked inside a potato; Kofte, Turkish meatballs; Pide, a Turkish flatbread; and the popular Meze, a selection of hot and cold appetisers, where savoury, sweet and spicy flavours come together, such as aubergine, tomato, cucumber, chicken, mussels, etc. They are almost always accompanied by raki, a very famous aniseed-flavoured spirit in Turkey, as well as ayran, a yoghurt-based drink made from sheep's milk, water, salt and mint. Not forgetting the national drink, çay (tea), which is served in Meyhane, taverns where alcoholic drinks such as raki or wine are served.
Wandering through the narrow streets, we came to the Clock Tower, of Roman origin, situated on the boundary between the historic and modern parts of the city. Several shopping streets and a bazaar meet here. A red tram also passes through here, much to the delight of visitors, and further in the distance you can see the Yivli Minare, dating from the 13th century — the city's most famous red-brick minaret and another of its landmarks.



A tram passes in front of a Roman tower and the famous Yivli Minare, an 11th-century minaret | Un tranvía pasa por delante de una torre romana y del famoso Yivli Minare, minarete del siglo XII

We cannot leave this charming town without visiting, firstly, its Archaeological Museum — a real treat for lovers of history and ancient art — and, above all, the Düden Waterfalls, on the river that flows into the sea near Lara Beach. To see them, it's best to go to Düden Selalesi Park at sunset, when they're lit up.
After exploring the old town, we visited a hotel in the new town, the 5-star Hotel Akra, where we had a fantastic stay. This splendid accommodation offers guests the chance to swim in its pools or on a beach reserved exclusively for the hotel. Situated on the hotel's terrace, the Asmani restaurant offers an exceptional dining experience with unique flavours and panoramic views of the Mediterranean. The experience of dining at this restaurant is made even more unforgettable by the sunset and the inspiring music that accompanies it. It is undoubtedly one of Antalya's most notable dining destinations.



Dinner at sunset at the Akra Hotel | Cena al atardecer en el Hotel Akra

> "Antalya is one of the most well-rounded destinations in the Mediterranean, thanks to its crystal-clear waters and archaeological sites"

The Turkish Riviera: from endless beaches to forgotten towns

Turkey also stands out as one of the most well-rounded destinations in the Mediterranean, thanks to its crystal-clear waters, rich marine biodiversity and the opportunity to explore everything from historic shipwrecks and archaeological remains to underwater caves and artificial reefs.

We left Antalya to continue westwards. After passing countless Blue Flag beaches, we arrived in Kemer. This small coastal village is just one of the hundreds of towns and villages in the area boasting extraordinary beaches. One example of this is Qualista Beach, in Moonlight Bay, with its cutting-edge beach clubs, which, judging by its facilities, could easily be mistaken for any beach in the Caribbean. Lying on a Balinese bed, with a mojito in hand and listening to all sorts of music, we realise that we are at a beach destination we'll never forget.

However, what really emphasises its importance even more is that it is surrounded by historic sites that are well worth a visit. The first of these is Faselis (Phaselis), an ancient trading port under Greek rule, where even Alexander the Great lived for several months. Later, the Romans settled here and left behind many monuments along the magnificent beaches, such as an aqueduct, whose stone arches rise amongst the pine trees. But the best bit comes when you reach the main street. An avenue nearly three hundred metres long, flanked by the remains of huge columns, leads us to the agora and another magnificent beach teeming with tourists, where numerous boats are moored in the calm waters of the Mediterranean; amongst them, one with a pirate-like appearance stands out, evoking the memory of the ancient peoples who once anchored here. But perhaps the most interesting feature of the whole complex is its theatre. From up here, we enjoyed a magnificent view of the mountains and the sea, whilst the song "Bésame mucho" played in the background, performed by two American girls, one on the violin and the other on the flute. This is yet another of the unforgettable memories we've brought back from this trip.

To round off our tour of this area to the west of Antalya, we're heading to one of Turkey's most iconic mountains, Mount Olympus in Lycia, which, at 2,365 metres, is the highest peak on the Turkish Riviera and is better known as Tahtali Dagi. Although their names are reminiscent of the legendary Greek Mount Olympus, the two mountains are part of different stories. The Olympos Teleferik cable car, which takes you close to the summit, offers fantastic views of the entire Mediterranean coastline and the sea when the clouds give us a break.

It is said that Atatürk, the father of modern Turkey, described Antalya as "the most beautiful place in the world". The best way to find out is to visit this city and its surroundings to understand why this region inspires such universal admiration.



Lunch at Qualista Beach | Almuerzo en Qualista Beach



Beach near Faselis | Playa próxima a Faselis

> "The main way through Faselis takes us to another magnificent beach teeming with tourists, where numerous boats drop anchor in the calm waters of the Mediterranean"



Aqueduct of the Roman city of Faselis |
Acueducto de la ciudad romana de Faselis



Mount Olympus in Lycia, better known as Tahtali Dagi |
Montaña Olimpos de Licia, más conocida como Tahtali Dagi

Turkish Airlines

The best way to get to Istanbul from Spain is with TURKISH AIRLINES, which flies from Madrid, Barcelona, Málaga, Bilbao, Valencia and Seville — the latter having been added recently to strengthen connections between Andalusia and the Turkish hub, adding a significant number of weekly flights and offering connections to Asia, Africa, the Middle East and elsewhere with just one stopover. In 2025, Turkish Airlines was once again recognised by Skytrax as the best airline in Europe, an award that recognises both its in-flight service and the quality of its premium cabins and culinary offering. Istanbul's new airport has become one of the world's major transport hubs, serving a network of 360 destinations in over 130 countries. It ranks amongst the world's airlines with the greatest international reach, in terms of capacity and number of aircraft, and also offers travellers the opportunity to stop off in Istanbul for a few days before continuing on to other cities around the world.

The "lounge" at Istanbul Airport also offers hotels, rest areas and showers to make a long lay-over more bearable and, above all, Turkish and international cuisine that leaves no one indifferent.

Flying in Business Class with Turkish Airlines means stepping into an experience from the very first moment where Turkish hospitality takes centre stage. The warm welcome on board leads to spacious, carefully designed seats that ensure maximum comfort whilst travelling and, on long-haul flights, allow you to rest almost as if you were in bed. The cuisine deserves a special mention: a carefully curated selection of Turkish and international flavours is served with elegance and accompanied by an extensive drinks menu. The attentive and discreet service rounds off an experience designed to ensure that your flight is spent in complete comfort. A journey in its own right, where comfort, fine dining and traditional Turkish hospitality come together at an altitude of thousands of metres. Turkish Airlines operates several daily flights from Istanbul to Antalya, a journey of approximately one hour and twenty-five minutes.

https://www.turkishairlines.com/en-gb/
https://goturkiye.com/antalya







CIUTADELLA DE MENORCA

OTOÑO MEDITERRÁNEO
MEDITERRANEAN AUTUMN

Saqueada por los turcos y codiciada por ingleses, franceses y la Corona de Aragón, ha sabido reconstruirse como un remanso de serenidad mediterránea en el que la vida fluye de manera pausada. Dejarse llevar por el embrujo de sus calles enmarcadas por coloridas casas es ir saltando de sorpresa en sorpresa, en las que no faltan nobles edificios construidos en piedra marés.

Plundered by the Turks and coveted by the English, the French and the Crown of Aragon, it has managed to rebuild itself as a haven of Mediterranean tranquillity where life flows at a leisurely pace. To let yourself be swept away by the charm of its streets, lined with colourful houses, is to go from one surprise to the next, with no shortage of stately buildings constructed from marés stone.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Luna Marina | Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación | Ulysse Pixel | Bodegas Binitord | Rglinsky | Rovellart | Arte Pedrín | Iván Vieito | Rebius | Kirk Fisher | Andrzej Rostek | Jan van der Wolf | Manel Subirats



"Ciutadella es una ciudad que insinúa ser paseada en un coqueteo constante con sus rincones y plazoletas"

La que fuese capital de la isla hasta 1714 ha visto pasar a todas las culturas de la cuenca mediterránea y todas han dejado su huella en la cultura, el arte, la lengua y la gastronomía. Incluso aquellos primeros pobladores prehistóricos, cuyo origen sigue siendo una incógnita para la comunidad académica, dejaron un legado único en el mundo en forma de cultura talayótica y sus restos son Patrimonio Mundial de la UNESCO.
Ciutadella es una ciudad que insinúa ser paseada en un coqueteo constante con sus rincones y plazoletas, con su arquitectura nobiliaria y religiosa, con sus terrazas siempre animadas, con sus mercados ricos en atmósferas populares o con su artesanía en un juego seductor en el que las horas pasan sin darse cuenta.
El discreto tamaño urbano, en el que no hay distancias, permite recorrerla fácilmente; todo está cerca y en otoño es especialmente agradable por su clima suave, su luz especial blanca durante el día y de un anaranjado increíble al caer la tarde y la ausencia de aglomeraciones estivales.

Ciutadella paso a paso

La monumentalidad de la ciudad es consecuencia lógica de los acontecimientos que han marcado su historia, pero a pesar del convulso pasado, su catálogo artístico y arquitectónico es espectacular. Por tanto, no es extraño que ya en 1964 su centro histórico fuese declarado Patrimonio Arquitectónico Artístico Nacional.
La **Catedral de Santa María de Ciutadella** se alza en el punto más elevado del corazón del casco antiguo. Sobre los restos de una mezquita, fue construida inicialmente como iglesia en estilo gótico catalán por mandato del rey Alfonso III de Aragón tras la conquista de la isla a finales del siglo XIII. A lo largo de su historia ha sufrido multitud de asedios, ataques y saqueos que han obligado a realizar sucesivos trabajos de reconstrucción. Esto explica que se observen diferentes estilos arquitectónicos como el neoclásico o el barroco.
En 1986 se acometió un proyecto de restauración integral que ha mejorado de manera espectacular la imagen del templo; se han recuperado la sillería del coro, la barroca capilla de las Almas del siglo XVII, la neoclásica de la Purísima de principios del siglo XIX y la del Santísimo.
Exteriormente, además de su contundente silueta, se puede apreciar lo que fue el primitivo minarete convertido posteriormente en torre del campanario.
Sin apartarnos del hilo de la arquitectura religiosa, la **iglesia del convento de los Agustinos**, denominado Els Socors es un hito único en Menorca por su estilo renacentista con influencias castellanas. Es destacable también por su triple portalada clasicista en el exterior y por la exquisita decoración mural del interior.
Adosado a este templo se ubica el **claustro del Seminario**, obra de la segunda mitad del siglo XVII. Se trata de un espacio ajardinado muy agradable y delimitado por hileras de arcadas de medio punto, sobre las que se despliega otra galería con vidrieras barrocas. Actualmente alberga el Museo Diocesano de Menorca.
En este ejercicio de callejear, es inevitable encontrar otra joya arquitectónica. La **iglesia del Roser**, hoy destinada a Sala Municipal de Exposiciones, está construida en un incipiente barroco entre los siglos XVII y XVIII, pero lo que más llama la atención es su portada con una riqueza ornamental extraordinaria.
Ejemplos de magnífica arquitectura civil los encontramos con frecuencia. **Can Saura** es una casa nobiliaria de finales del siglo XVII, cuya fachada, presidida por el escudo de la familia Saura, es uno de los mejores exponentes del barroco menorquín. En su interior destacan una monumental escalera y la gran cúpula octogonal que inunda de luz el vestíbulo, desde donde se accede a las diferentes salas del Museo Municipal de Ciutadella instalado en este palacio. La propuesta museística, además de una sala específicamente dedicada a las Fiestas de Sant Joan, cuenta la historia del municipio a través de interesantes colecciones etnológicas y arqueológicas como las piezas encontradas en las cuevas de Mussol y des Càrrtitx. Las labores más académicas del museo se desarrollan en el Bastió de Sa Font, el antiguo baluarte de la muralla del siglo XVII, donde se realizan las tareas de clasificación, documentación y conservación de los fondos museísticos.

"Can Saura es uno de los mejores exponentes del barroco menorquín y acoge el Museo Municipal de Ciutadella"

Palacio Can Saura / *Can Saura Palace*

Catedral de Santa María de Ciutadella / *Cathedral of Santa María de Ciutadella*







Carrer Major des Born, entrada al casco histórico | *Carrer Major des Born, entrance to the historic centre*

Cuenta la tradición que el relieve de una cara femenina con los ojos vendados que decora la entrada al **Palau Torre-Saura — Cas Comte** traslada la idea de que, al no ver quién cruza el umbral de la puerta, todo aquel que entre es bienvenido. Estamos ante una de las joyas de la arquitectura civil neoclásica. Entre sus muros han tenido lugar acontecimientos extraordinarios para la ciudad y para la familia de los condes de Torre-Saura, quienes desde 1818 tienen relación directa con la Casa Real hasta la actualidad. En 1860, la reina Isabel II, acompañada de su familia y un extenso séquito en viaje oficial, se dirigía a Maó, pero el mal tiempo les obligó a desembarcar en Ciutadella. Se alojaron en la residencia de los condes Torre-Saura, donde se habilitó una sala con un sencillo trono a modo de Salón Real. Aquel asiento hoy está girado hacia la pared en señal de que no puede volver a ser utilizado nunca.

Desde Alfonso XII hasta el actual rey don Felipe VI, muchas han sido las personalidades que han visitado el Palau Torre-Saura.

Otra casa señorial visitable y no menos interesante es Ca n'Olivar. Construida en la primera mitad del siglo XVII frente a la catedral, es un buen ejemplo del modo de vida de la nobleza menorquina de la época.

La **Plaça des Born** es el centro neurálgico de la ciudad desde el que se accede al casco histórico, al viejo puerto o a cualquier punto de Ciutadella. En este espacio de referencia se alzan el teatro Des Born y el Cercle Artístic, además del edificio de la Casa Consistorial. Inaugurado en 1925, llama la atención por su estética árabe, siguiendo el estilo arquitectónico del antiguo alcázar y posterior palacio del Gobernador Militar sobre el que se reconstruyó. A su lado se encuentra el Bastión del Gobernador, un espléndido mirador con magníficas vistas sobre el puerto viejo, uno de los pocos vestigios que quedan en pie de la muralla del siglo XVII, construida sobre la medieval destruida en 1558 durante el ataque turco.



Salón Real del Palacio Torre-Saura - Cas Comte | *Royal Hall of the Torre-Saura Palace — Cas Comte*

> "TORRE SAURA HA SIDO TESTIGO DE IMPORTANTES HECHOS HISTÓRICOS PARA LA CIUDAD Y PARA LA FAMILIA DE LOS CONDES DE TORRE SAURA"

A sus pies, el **antiguo puerto** rebosa tipismo y animación. Además de sus muchas propuestas gastronómicas y de ocio nocturno, se está convirtiendo también en un espacio cultural con una agenda de actividades cada año más completa.

La entrada al puerto de Ciutadella está vigilada por la **Torre de Sant Nicolau**, construida en 1680. Su construcción en piedra marés y su planta octogonal le confieren un aspecto rotundo, como corresponde a una edificación defensiva. En su interior, una columna sostiene la estructura para soportar el peso de las ocho piezas de artillería que defendían la bocana de entrada a la ciudad. De regreso al casco antiguo, la mejor propuesta es hacerlo por **Ses Voltes**, como se conoce popularmente a la calle más señera de Ciutadella. Además de su pintoresco trazado porticado lleno de restaurantes y tiendas, es el escenario más espectacular en el desfile de los caballos en las fiestas de Sant Joan.

Sin soltar el encanto de los espacios urbanos, la **Plaça des Peix**, también conocida como plaza del Mercat, es uno de los rincones más auténticos de la ciudad, además de uno de los más animados. Una pequeña construcción de hierro forjado decorado con tejas y azulejos blancos y verdes con aire de quiosco y los soportales que perimetran la plaza albergan un universo vibrante. Pescaderías, carnicerías, puestos de verduras, quesos y embutidos y sobrasada de la isla, cafés desde los que observar el trajín de las gentes mientras se disfruta de una auténtica ensaimada o tomando un vino de la tierra como alguno de los excelentes caldos elaborados por Bodegas Binitord. Si te pilla la tarde, la plaza del Mercat también es un buen lugar para poner en práctica eso que tan de moda está: el tardeo. Buen ambiente y música en directo invitan a disfrutar de algo tan de aquí como la ginebra de Menorca en cualquiera de sus formas.

Torre de San Nicolau | *San Nicolau Tower*





Vino blanco de Bodegas Binitord | *White wine from Binitord Wineries*



Molins des Comte, el único molino de viento que se conserva en Ciutadella | *Molins des Comte, the only surviving windmill in Ciutadella*



Taller de creación Rovellart | *Rovellart Creative Workshop*



Galería de Arte Pedrín | *Pedrín Art Gallery*

Una curiosidad de algunos restaurantes de la plaza es que aceptan cocinar y comer en el establecimiento el pescado que previamente hemos comprado en el mercado, pero no es la única. Dentro del casco urbano, Ciutadella conserva un auténtico molino de viento, el único de estas características que se conserva en la isla. **Molis des Comte** fue construido en 1778 para dar servicio a los agricultores de la zona. Dentro había sitio para la maquinaria de molienda, almacén y vivienda del molinero hasta que cesó su actividad en 1905. Actualmente, alberga un restaurante en su interior.
La creación artística contemporánea también tiene su espacio dentro del casco histórico de Ciutadella. En Carrer del Santíssim, 8, Rovellart es mucho más que una tienda; es un taller de creación, de pensamiento y de color que da vida a obras expuestas y vividas en los cinco continentes.
La Galería de Arte Pedrín, en Carrer Seminari, 30, expone y vende obras del escultor Pedro Rodríguez, inspiradas en la naturaleza y con una clara influencia de la luz mediterránea.

Luz y piedra en el paisaje

El entorno natural que rodea Ciutadella es indiscutiblemente fascinante. Al igual que el resto de la isla, es Reserva de la Biosfera de la UNESCO, lo que ya indica por sí solo el valor medioambiental que tiene. Además, su mágica luz mediterránea blanca y limpia en las horas centrales del día se transforma en tonos anaranjados al caer la tarde, regalando puestas de sol hipnóticas por su belleza extrema.
El **monte Toro** es la cima más alta de la isla y, al elevarse en el centro de esta constituye un balcón privilegiado para admirarla a vista de pájaro. En

> "Monte Toro es la cima más alta de la isla, convirtiéndolo en un balcón privilegiado para admirarla a vista de pájaro"



El litoral menorquín desde Monte Toro | *The Menorcan coastline from Monte Toro*



Santuario de la Mare del Déu del Toro | *Shrine of the Mare del Déu del Toro*

días claros se tiene una visión panorámica de todo el litoral menorquín desde la bahía de Fornells en el norte hasta las playas de arena blanca de Son Bou, pasando por el faro de Artrutx en el extremo suroeste. Se mire hacia donde se mire, lo que siempre acompaña es la extensa superficie boscosa que tapiza la isla. En lo alto del monte se halla el santuario de la Mare de Déu del Toro, regentado por una comunidad de monjas franciscanas, una tienda de recuerdos y un restaurante.
Con esa imagen global del territorio, damos un paso atrás en el tiempo en busca de los orígenes. Las investigaciones apuntan a que los primeros asentamientos humanos en la isla datan del tercer milenio antes de nuestra era, desarrollando una cultura y un modo de vida propios hasta la llegada de los romanos en el 123 a. C. Hasta ese momento de inflexión es lo que se conoce como cultura talayótica, entendiendo esta como las costumbres y técnicas sociales prehistóricas de los habitantes de Mallorca y Menorca. Si bien es en esta última donde se concentran los principales vestigios repartidos en doscientos ochenta yacimientos. Su conjunto se ha denominado Menorca talayótica y en 2023 fue reconocida como Patrimonio Mundial de la UNESCO.
A cinco kilómetros de Ciutadella se encuentra el monumento talayótico más emblemático de esta cultura. La **naveta des Tudons** es un tipo de tumba colectiva construida con la denominada técnica ciclópea por la utilización de piedras de medio tamaño encajadas en seco. Su forma recuerda a una nave invertida y de ahí su nombre de naveta. Internamente, está distribuida en tres niveles separados por estructuras construidas con grandes losas.
En su interior se hallaron los restos de cien individuos de ambos sexos y de todas las edades datados en el siglo IX a.C., además de abundantes ajuares funerarios como pulseras de bronce, objetos de cerámica, botones de hueso, armas de bronce y un tapón de hueso decorado y que formaba parte de un estuche con cabellos de algunos difuntos como parte del ritual funerario.
Por motivos de conservación y de seguridad, no está permitida la visita a su interior ni subir a la cúpula, pero aun así es uno de los monumentos imprescindibles por su alto valor cultural.



Necrópolis de Cala Morell /
Cala Morell Necropolis

Naveta des Tudons, el monumento más emblemático de la cultura talayótica /
Naveta des Tudons, the most iconic monument of Talayotic culture



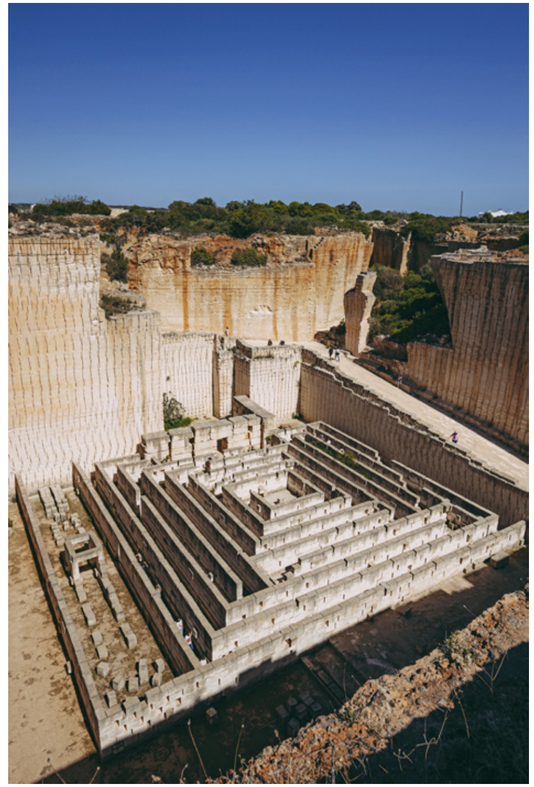
Cala Morell, en la costa norte de Ciutadella, es un pequeño puerto natural en cuyo cortado rocoso se extiende un conjunto de catorce cuevas artificiales, constituyendo un excepcional cementerio rupestre prehistórico. Los trabajos arqueológicos aseguran que estuvo en uso desde la época talayótica en el 1700 a. C. hasta el siglo II d. C.
Las hay de diferente tamaño, desde las más pequeñas de planta circular y techo abovedado hasta las más monumentales, destacando una con motivos arquitectónicos clásicos en su fachada, lo que demuestra la llegada de influencias culturales de otros pueblos de la cuenca mediterránea en la fase final del periodo talayótico.
En un plano más social, el **poblado talayótico de Torretrencada** es un interesante museo al aire libre que cuenta cómo era la sociedad del periodo final talayótico y post-talayótico a través de sus restos arqueológicos.
Entramos ahora a una narrativa más actual sin dejar el lenguaje de las piedras. Las **Canteras de s'Hostal** son el yacimiento calcáreo del que salía la piedra marés para la construcción de edificios. Tras cerrar su actividad en 1994, su destino estaba encaminado a ser rellenadas y reforestadas, desapareciendo así un monumental paisaje artificial que en buena medida había contribuido a crear otro, el urbano con sus bellos monumentos.
En ese momento aparece en escena Lithica, una fundación privada sin ánimo de lucro creada para evitar la desaparición de las canteras de marés. Desarrolla un plan integral de rehabilitación para convertirlas en un espacio divulgativo, cultural, natural y de ocio y en 2017 fueron declaradas Bien de Interés Etnológico, pasando a formar parte del catálogo de Patrimonio Histórico de Menorca y en 2019 recibe el premio Europa Nostra de patrimonio.
Su agenda de actividades es muy completa y diversa a lo largo del año; se imparten talleres para niños y adultos, las visitas pueden ser guiadas o individuales en un juego personal para descubrir el entorno. Cada verano, en Lithica se reúnen músicas y culturas de todo el mundo con el festival Fosquets de Lithica.

Una serie de conciertos con los que las Canteras de s'Hostal se llenan una vez más de vida, armonía y creatividad.
Siempre desde el más absoluto respeto al medio natural y a su conservación, a través de los diferentes laberintos, uno de ellos inspirado en el del Minotauro, se propone una experiencia inmersiva en los trabajos de cantería, en las especies vegetales y animales que han ido colonizando el espacio o, simplemente, en el saludable ejercicio de disfrutar de nuestro tiempo de manera individual o colectiva, pero siempre enriquecedora.

Líthica ha convertido un espacio industrial decadente en un escenario de creatividad en el que la naturaleza, el arte y el ser humano dialogan en la misma frecuencia.
Aquí termina nuestra visita a Ciutadella, con la serenidad que nos ha contagiado su atmósfera, con el paladar saciado, con un poco más de cultura y, sobre todo, con el calor de sus gentes.

https://www.ajciutadella.org/OrgansGovern/Servei.aspx?ID=36
https://www.menorca.es/es/Inicio

Canteras de s'Hostal /
Quarries at s'Hostal





Pretty street in the historic centre of Ciutadella | Bonita calle del casco histórico de Ciutadella

> "LET YOURSELF BE SWEPT AWAY BY THE CHARM OF ITS STREETS, LINED WITH COLOURFUL HOUSES, AND YOU'LL FIND YOURSELF GOING FROM ONE SURPRISE TO THE NEXT EGANT"

El Roser Church | Iglesia de El Roser



The city, which was the island's capital until 1714, has seen all the cultures of the Mediterranean basin pass through it, and each has left its mark on its culture, art, language and cuisine. Even those early prehistoric settlers, whose origins remain a mystery to the academic community, left behind a legacy that is unique in the world in the form of Talayotic culture, and their remains are a UNESCO World Heritage Site.

Ciutadella is a city that invites you to stroll through it, constantly enticing you with its hidden corners and little squares, its stately and religious architecture, its ever-lively terraces, its markets brimming with a lively, local atmosphere, and its traditional crafts — in a seductive interplay where the hours slip by before you realise it.

Its compact urban layout, where distances are short, makes it easy to explore; everything is close by, and in autumn it is particularly pleasant thanks to its mild climate, the special white light during the day and the incredible orange hues as evening falls, as well as the absence of the summer crowds.

Ciutadella, step by step

The city's grandeur is a logical consequence of the events that have shaped its history, but despite its turbulent past, its artistic and architectural heritage is



Ciutadella Cathedral Square | Plaça de la Catedral de Ciutadella

spectacular. It is therefore hardly surprising that, as early as 1964, its historic centre was declared a National Architectural and Artistic Heritage Site.

The **Cathedral of Santa María de Ciutadella** stands at the highest point in the heart of the old town. Built on the site of a former mosque, it was originally constructed as a church in the Catalan Gothic style on the orders of King Alfonso III of Aragon following the conquest of the island in the late 13th century. Throughout its history, it has endured numerous sieges, attacks and looting, which have necessitated successive reconstruction work. This explains the presence of different architectural styles, such as Neoclassical and Baroque.

In 1986, a comprehensive restoration project was undertaken which has dramatically improved the appearance of the church; the choir stalls, the 17th-century Baroque Chapel of the Souls, the early 19th-century Neoclassical Chapel of the Immaculate Conception and the Chapel of the Blessed Sacrament have all been restored.

Externally, in addition to its imposing silhouette, one can see what was originally the minaret, which was later converted into a bell tower.

Staying on the subject of religious architecture, the **church of the Augustinian convent**, known as Els Socors, is a unique landmark in Menorca due to its Renaissance style with Castilian influences. It is also notable for its triple classical façade and the exquisite mural decoration inside.

Adjoining this church is the **Seminary cloister**, built in the second half of the 17th century. It is a very pleasant landscaped space bordered by rows of semicircular arches, above which runs another gallery featuring Baroque stained-glass windows. It currently houses the Diocesan Museum of Menorca.

Whilst wandering the streets, one is bound to come across yet another architectural gem. The **Church of El Roser**, now used as the Municipal Exhibition Hall, was built in an early Baroque style between the 17th and 18th centuries, but what catches the eye most is its façade, with its extraordinarily rich ornamentation.

We frequently come across examples of magnificent civil architecture. **Can Saura** is a nobleman's house dating from the late 17th century, whose façade — dominated by the Saura family coat of arms — is one of the finest examples of Menorcan Baroque. Inside, the highlights include a monumen-



Ciutadella Municipal Museum | *Museo Municipal de Ciutadella*

tal staircase and the large octagonal dome that floods the entrance hall with light; from here, visitors can access the various rooms of the Ciutadella Municipal Museum, which is housed in this palace. In addition to a room specifically dedicated to the Sant Joan Festivities, the museum's exhibition tells the history of the municipality through fascinating ethnological and archaeological collections, such as the artefacts found in the Mussol and des Càrritx caves. The museum's more academic work takes place at the Bastió de Sa Font, the former bastion of the 17th-century city walls, where the museum's collections are classified, documented and conserved.

Tradition has it that the relief of a blindfolded female face adorning the entrance to the **Palau Torre-Saura — Cas Comte** conveys the idea that, as it cannot see who is crossing the threshold, everyone who enters is welcome. This is one of the jewels of neoclassical civil architecture. Extraordinary events for both the town and the family of the Counts of Torre-Saura have taken place within its walls; the family has maintained a direct connection with the Royal Family from 1818 to the present day. In 1860, Queen Isabella II, accompanied by her family and a large entourage on an official visit, was travelling to Maó, but bad weather forced them to disembark at Ciutadella. They stayed at the residence of the Counts of Torre-Saura, where a room was set up with a simple throne to serve as a Royal Hall. That seat now faces the wall as a sign that it can never be used again.

From Alfonso XII to the current King Felipe VI, many distinguished figures have visited the Palau Torre-Saura.

Another stately home open to visitors, and no less interesting, is **Ca n'Olivar**. Built in the first half of the 17th century opposite the cathedral, it is a fine example of the way of life of the Menorcan nobility of the time.

Plaça des Born is the nerve centre of the town, providing access to the historic centre, the old harbour and every part of Ciutadella. This landmark square is home to the Des Born



Can Saura Palace | *Palacio Can Saura*

> "THE CIUTADELLA MUNICIPAL MUSEUM TELLS THE STORY OF THE TOWN THROUGH FASCINATING ETHNOLOGICAL AND ARCHAEOLOGICAL COLLECTIONS"

Theatre and the Cercle Artístic, as well as the Town Hall. Opened in 1925, it stands out for its Moorish architecture, following the style of the former fortress and later Military Governor's Palace on whose site it was rebuilt. Next to it stands the Governor's Bastion, a splendid viewpoint offering magnificent views over the old harbour; it is one of the few remaining sections of the 17th-century wall, built on top of the medieval wall destroyed in 1558 during the Turkish attack.

At its feet, the **old harbour** is brimming with local charm and a lively atmosphere. As well as its many dining and nightlife options, it is also becoming a cultural hub with an ever-expanding programme of events each year.



Torre-Saur Palace — Cas Comte and the Teatre des Born | *Palacio Torre-Saura - Cas Comte y el Teatro Des Born*



Salón del Palacio Torre-Saura - Cas Comte | *Salón del Palacio Torre-Saura - Cas Comte*



Old harbour of Ciutadella | *Puerto antiguo de Ciutadella*



Ses Voltes, one of the prettiest spots in Ciutadella |
Ses Voltes, uno de los rincones más bonitos de Ciutadella

"SES VOLTES IS THE MOST SPECTACULAR VENUE FOR THE HORSE PARADE DURING THE SANT JOAN FESTIVITIES"

The entrance to Ciutadella harbour is guarded by the **Tower of Sant Nicolau**, built in 1680. Its construction in marés stone and its octagonal floor plan give it a striking appearance, as it befits a defensive structure. Inside, a column supports the structure to bear the weight of the eight pieces of artillery that once defended the entrance to the city.

On your way back to the old town, the best route is via **Ses Voltes**, as Ciutadella's most iconic street is popularly known. As well as its picturesque arcaded street lined with restaurants and shops, it provides the most spectacular backdrop for the horse parade during the Sant Joan festivities.

Without losing any of the charm of urban spaces, **Plaça des Peix**, also known as Plaça del Mercat, is one of the city's most authentic spots, as well as one of the liveliest. A small wrought-iron structure, decorated with white and green tiles and roof tiles and resembling a kiosk, and the arcades that surround the square are home to a vibrant world. Fishmongers, butchers, greengrocers, stalls selling cheese, cured meats and the island's sobrasada, and cafés from which to watch the hustle and bustle of the town whilst enjoying an authentic ensaimada or sipping a local wine, such as one of the excellent wines produced by Bodegas Binitord. If you find yourself there in the afternoon, the Plaça del Mercat is also a great place to try out that trend that's all the rage: '*tardeo*'. A great atmosphere and live music invite you to enjoy something as quintessentially local as Menorcan gin in any of its forms.

One interesting feature of some of the restaurants in the square is that they will cook and serve fish that you have previously bought at the market, but that is not the only one. Within the town centre, Ciutadella is home to an authentic windmill, the only one of its kind still standing on the island. Molis des Comte was built in 1778 to serve the local farmers. Inside, there was space for the milling machinery, a storehouse and the miller's dwelling until it ceased operations in 1905. Today, it houses a restaurant.

Contemporary art also has its place within Ciutadella's historic centre. At 8 Carrer del Santíssim, Rovellart is much more than just a shop; it is a workshop for creation, thought and colour that brings to life works exhibited and experienced across all five continents.

The Pedrín Art Gallery, at 30 Carrer Seminari, exhibits and sells works by the sculptor Pedro Rodríguez, inspired by nature and clearly influenced by Mediterranean light.

Plaça des Peix or Market Square | *Plaça des Peix o Plaza del Mercado*





Work by Pedro Rodríguez. Art Pedrín |
Obra de Pedro Rodríguez. Art Pedrín



A visit to Bodegas Binitord, the perfect plan for this autumn |
Una visita a Bodegas Binitord, un plan perfecto para este otoño

Another way to enjoy the autumn is to discover the art of Rovellart |
Otro plan para difrutar en otoño, descubrir el arte de Rovellart



Light and stone in the landscape

The natural surroundings of Ciutadella are undeniably fascinating. Like the rest of the island, it is a UNESCO Biosphere Reserve, which in itself is a testament to its environmental value. Furthermore, its magical, crisp white Mediterranean light at midday transforms into orange hues as evening falls, offering sunsets so breathtakingly beautiful they are truly mesmerising.

Mount Toro is the island's highest peak and, rising up in its centre, offers a superb vantage point from which to admire the island from a bird's-eye view. On clear days, there is a panoramic view of the entire Menorcan coastline, stretching from Fornells Bay in the north to the white sandy beaches of Son Bou, passing by the Artrutx lighthouse at the southwestern tip. Wherever you look, you are always surrounded by the vast expanse of woodland that covers the island. At the summit of the mountain stands the sanctuary of Mare de Déu del Toro, run by a community of Franciscan nuns, along with a souvenir shop and a restaurant.

With this overall picture of the territory, we take a step back in time in search of its origins. Research suggests that the first human settlements on the island date back to the third millennium BC, with the inhabitants developing their own distinct culture and way of life until the arrival of the Romans in 123 BC. The period up to this turning point is known as the Talayotic culture, understood as the prehistoric social customs and techniques of the inhabitants of Mallorca and Menorca. However, it is on Menorca that the main remains are concentrated, spread across two hundred and eighty sites. Collectively, these have been termed 'Talayotic Menorca' and were recognised as a UNESCO World Heritage Site in 2023.

Five kilometres from Ciutadella lies the most iconic Talayotic monument of this culture. The **Naveta des Tudons** is a type of collective tomb built using the so-called Cyclopean technique, which involves the dry-stone setting of medium-sized stones. Its shape resembles an inverted ship, hence its name, 'naveta'. Inside, it is divided into three levels separated by structures built from large slabs.

Inside, the remains of one hundred individuals of both sexes and all ages, dating from the 9th century BC, were found, along with abundant grave goods such as bronze bracelets, pottery, bone buttons, bronze weapons and a decorated bone stopper which formed part of a casket containing the hair of some of the deceased as part of the funeral ritual.

For conservation and safety reasons, visitors are not permitted to enter the interior or climb up to the dome; nevertheless, it remains one of the must-see monuments due to its great cultural significance.

Cala Morell, on the north coast of Ciutadella, is a small natural harbour whose rocky cliff face is home to a group of fourteen man-made caves, forming an exceptional prehistoric rock-cut cemetery. Archaeological research confirms that it was in use from the Talayotic period in 1700 BC until the 2nd century AD.



Talayotic monument Naveta des Tudons | Monumento talayótico Naveta des Tudons

Quarries at s'Hostal | Canteras de s'Hostal



They vary in size, ranging from the smallest—with a circular floor plan and vaulted ceiling—to the most monumental, notably one featuring classical architectural motifs on its façade, which demonstrates the arrival of cultural influences from other peoples of the Mediterranean basin during the final phase of the Talayotic period.

On a more social level, the **Talayotic settlement of Torretrencada** is an interesting open-air museum that illustrates what society was like during the late Talayotic and post-Talayotic periods through its archaeological remains.

We now move on to a more contemporary narrative, whilst still drawing on the language of the stones. The **Canteras de s'Hostal** are the limestone quarries from which marès stone was extracted for building construction. After ceasing operations in 1994, the site was set to be backfilled and reforested, thus leading to the disappearance of a monumental man-made landscape which had, to a large extent, helped to create another — the urban landscape with its beautiful monuments.

It was at this point that Lithica entered the picture — a private, non-profit foundation set up to prevent the disappearance of the Marès quarries. It developed a comprehensive restoration plan to transform them into a space for education, culture, nature and leisure. In 2017, they were declared a Site of Ethnological Interest, becoming part of Menorca's Historical Heritage catalogue, and in 2019, they received the Europa Nostra heritage award.

Its programme of activities is extensive and varied throughout the year; workshops are held for children and adults, and visits can be guided or self-guided, allowing visitors to explore the surroundings at their own pace. Every summer, Lithica brings together music and cultures from around the world with the Fosquets de Lithica festival. A series of concerts that once again fill the Canteras de s'Hostal with life, harmony and creativity.

Always with the utmost respect for the natural environment and its conservation, the various mazes — one of which is inspired by that of the Minotaur — offer an immersive experience in stone-masonry, in the plant and animal species that have gradually colonised the space, or simply in the wholesome activity of enjoying our time, whether individually or collectively, but always in an enriching way.

Lithica has transformed a derelict industrial site into a hub of creativity where nature, art and humankind engage in dialogue on the same wavelength.

Here our visit to Ciutadella comes to an end, imbued with the serenity of its atmosphere, our palates satisfied, enriched by a little more culture and, above all, warmed by the hospitality of its people.

https://www.ajciutadella.org/OrgansGovern/Servei.aspx?IDIOMA=3&ID=36
https://www.menorca.es/en/Home



LEGADO DE LAS TIERRAS ALTAS

HUELLAS EN EL PAISAJE
TRACES IN THE LANDSCAPE

Al norte del Duero se extiende una tierra serrana erosionada por un clima que no da concesiones, pero que no consiguió doblegar la determinación humana. Escenario de paso intercultural desde tiempos remotos, hoy nos llegan los ecos de un pasado con identidad propia.

To the north of the Duero lies a mountainous region eroded by a climate that makes no concessions, yet one that has failed to break human resolve. A crossroads of cultures since time immemorial, today we hear the echoes of a past with its own distinct identity.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: José Manuel Gutérrez / Javier Gutérrez / Cardinalia Comunicación



El río Duero a su paso por la ciudad de Soria | *The River Duero as it flows through the city of Soria*

Durante casi tres siglos, un río marcó la historia de dos pueblos: el cristiano y el musulmán. Controlar la frontera dibujada por el Duero en la Edad Media, dejando a un lado las cuestiones bélicas y los intereses de la época, supuso un marco de convivencia entre las dos culturas, cuyo legado ha pasado a enriquecer la historia, el arte, las tradiciones y las costumbres de muchos territorios.

Esto es muy patente en el cuadrante noreste de la provincia de Soria, pero en este viaje la propuesta va más allá de ese momento cronológico.

Tomando como punto de partida el paso del Duero por la capital soriana, pondremos rumbo a la comarca de Tierras Altas, allí donde el paisaje se hace diferente para mostrarnos su esencia a través de las huellas más genuinas.

Desde entonces hasta hoy, muchas culturas y modos de vida han pasado por esta tierra de transición entre la meseta y las regiones del norte, y de todas ha quedado testimonio, incluido el de la todopoderosa Mesta.

Desde hace siglos, la trashumancia ha ido moldeando la forma de vida tradicional de Tierras Altas. Hay pruebas arqueológicas de que ya en la Edad del Hierro y con los pueblos celtíberos ya había una actividad ganadera y pastoril, pero fue con la llegada de las tribus bereberes y sus costumbres cuando la práctica de la trashumancia se estabiliza como práctica habitual en este rincón soriano, llegando incluso a la adopción de algunos de sus vocablos asociados al pastoreo como zagal o alforja, entre otros muchos.

La Reconquista trajo consigo muchos cambios socioeconómicos con la incorporación de inmensos territorios de pastos al sur, se crearon asambleas locales de pastores y en 1273 el rey Alfonso X creo el Honrado Concejo de la Mesta de Pastores de Castilla, órgano regulador de las siempre complicadas relaciones entre agricultores y ganaderos, además de fomentar la raza merina, cuyo origen parece estar en el cruce de una raza autóctona con alguna traída del norte de África.

La excelente calidad de la lana impulsó un crecimiento económico sin precedentes entre los siglos XVI y XVIII, cuando Soria llegó a tener una cabaña de más de trescientas mil ovejas merinas, siendo uno de los principales exportadores hacia Países Bajos e Inglaterra.

Esta pequeña reseña histórica formará parte de la narrativa de un viaje que seguiremos por uno de los ramales de la Cañada Real Soriana Oriental desde las mismas orillas del Duero.

Un camino de poder y riqueza

En un contexto con ciertos toques oníricos, Soria, la "ciudad de los poetas" que enamoró al genial Antonio Machado y que dio cobijo a Gustavo Adolfo Bécquer y a Gerardo Diego, es rica en patrimonio e historia que muestra con orgullo en sus calles y plazas.

Pero antes de adentrarnos en la ciudad, por donde pasaba antaño la Cañada Real, el hermoso marco natural del río invita a ver dos de sus hitos culturales de referencia.

El monasterio de San Juan de Duero es una joya románica única en España. Construido entre los siglos XII y XIII por la Orden de los Hospitaleros de San Juan de Arce, es sorprendente por la sublime combinación de estilos románico, mudéjar y árabe, en un ejercicio de fantasía medieval, al que el poeta Gerardo Diego dedicó uno de sus poemas.

Río abajo, en su margen izquierda, la ermita de San Saturio desafía las leyes de la gravedad sobre las remansadas aguas del Duero. Edificada en el siglo XVII en estilo barroco por voluntad y con dinero del pueblo sobre lo que fue el eremitorio del santo, alberga en su interior salas expositivas, una magnífica sacristía con una talla gótica de Cristo y una bella iglesia con pinturas murales.

"DESDE SORIA PONEMOS RUMBO A LAS TIERRAS ALTAS PARA DESCUBRIR SU ESENCIA A TRAVÉS DE LAS HUELLAS MÁS GENUINAS"



Interior de San Juan de Duero | *Interior of San Juan de Duero*

Magnífico claustro de San Juan de Duero | *Magnificent cloister of San Juan de Duero*





Palacio de los Condes de Gomara | *Palace of the Counts of Gomara*

"El Palacio de los Condes de Gómara es un claro ejemplo de la enorme riqueza que llegó a ostentar la oligarquía ganadera soriana"

El pasado medieval soriano sigue vivo en las calles del centro histórico, así como en su muralla, su castillo y en preciosos templos románicos como la iglesia de Santo Domingo, San Juan de Rabaneda o la concatedral de San Pedro, pero es en algunos palacios renacentistas como el de los Condes de Gómara, construido en el siglo XVI por el alcaide y poderoso ganadero Francisco López del Río y Salcedo. Todo un contundente ejemplo de la enorme riqueza que la oligarquía ganadera soriana llegó a obtener con el comercio de la lana y el control de los rebaños trashumantes.

Aquella tradición también tiene su reflejo en el plato. Soria cuenta con una gastronomía singular y muy sabrosa. Sus famosos torreznos y sus trufas han trascendido fronteras y de los fogones tradicionales salen las típicas migas al pastor y suculentas calderetas de cordero.

Continuando el rastro de las merinas, la cañada se adentra en lo que fue la simbólica **Numancia**.

El año 133 a.C. es una fecha importante en la historia de la península bérica. Después de quince meses de asedio y dos guerras de conquista que se prolongaron por espacio de más de dos décadas, los ejércitos romanos entraban en Numancia, "el terror de la república", la cabeza de la resistencia de los arévacos y la ciudad insignia de la cultura celtibérica. Para tomar la ciudad, Roma debió organizar un cerco en el que participaron siete campamentos, convocando al más famoso general de la república, Publio Cornelio Escipión "el Africano", vencedor de Cartago, para dirigir el asalto.

El asedio por hambre y agotamiento, que también dramatizó Cervantes, concluyó con la romanización del lugar y la reconstrucción urbana según los patrones latinos: calles rectas con viviendas rectangulares de mayor amplitud convivieron, sin embargo, con modos de vida y construcciones autóctonas. Todo ello puede apreciarse hoy día tanto en los restos arqueológicos como en las reconstrucciones didácticas que en ambos casos hacen de Numancia uno de los yacimientos más señeros de la región. Entre los restos más elocuentes destaca la muralla, con sus monumentales puertas, una gran mansión romana de peristilo, las casas indígenas y los aljibes para garantizar el abastecimiento de agua.

El yacimiento cuenta con una sala de apoyo y el Aula Arqueológica de Garray, donde se escenifica muy adecuadamente la historia del cerco y de ambos contendientes. Por otro lado, el Museo Numantino, en realidad el museo provincial de Soria, conserva tanto su añejo nombre como los vestigios más relevantes de esta cultura.

Con el horizonte cortado al norte por las cumbres del Sistema Ibérico o montes Idúbedos, como los llamaban en la Antigüedad clásica Estrabón, Plinio el Viejo o Ptolomeo, el viaje prosigue por un paisaje ondulante de pastizales salpicados de hayedos, robledales y encinares como supervivientes de la antigua masa boscosa que cubría estas tierras. Pero en este escenario natural alterado por la tala del hombre para generar pastos, un reducto natural de alto valor ecológico ha llegado hasta nuestros días.

Muy cerca del pueblo de Arévalo de la Sierra se encuentra la **Reserva Natural Acebal de Garagüeta**, un lugar mágico de gran belleza natural. Durante el otoño, este espacio se transforma en un cuento de hadas, cuando las hojas verdes se adornan con los frutos rojos. Además de su



Numancia, ciudad emblemática de la cultura celtibérica | *Numancia, the flagship city of Celtiberian culture*

"El asedio por hambre y agotamiento, que también dramatizó Cervantes, concluyó con la romanización de Numancia y la reconstrucción urbana según los patrones latinos"

Museo Numantino de Soria | *Numantino Museum in Soria*





Reserva Natural Acebal de Garagüeta | *Acebal de Garagüeta Nature Reserve*

esplendor estacional, el mayor acebal de la península ibérica conserva la tradición de utilizar el acebo para adornos navideños, todo mientras se aplican prácticas de cuidado forestal sostenible. Este rincón encantador alberga un paisaje único donde la luz se filtra a través de densos doseles de acebos, conviviendo diversas especies como saucos, arces y enredaderas, creando un tapiz de maravillas naturales.

La vida silvestre de Garagüeta es diversa y variada, desde anfibios hasta majestuosos ciervos, zorros, jabalíes, conejos y aves rapaces como el buitre leonado y el águila real.

El paisaje es un testimonio vivo de la íntima relación entre la humanidad y la tierra. Los bosques que se transformaron en pastos son un recordatorio de cómo la ganadería ha sido la madre de estos impresionantes acebales, y su legado perdura en la belleza que nos rodea.

Para un mejor conocimiento del valor medioambiental de este espacio natural, es recomendable hacer una visita a la Casa del Parque de la Reserva Natural en la localidad de Arévalo de la Sierra. En este centro de referencia se proporciona mucha información en lo que a flora, fauna y geomorfología se refiere, así como de otros interesantes acebales próximos como el de la Dehesa de Oncala y de su importancia histórica y presente en estas sierras desde la prehistoria.

Por encima de los mil cuatrocientos metros de altitud se corona el **puerto de Oncala**, un paso estratégico para los rebaños, desde donde la calma y las vistas panorámicas

> "El pueblo de Oncala es uno de los puntos de referencia de la trashumancia y en la antigua casa de la maestra encontramos el Museo de los Pastores"

Aula Paleontológica de Villar del Río |
Villar del Río Palaeontology Centre





Museo de los Pastores de Oncala | *Oncala Shepherds' Museum*

se hacen imposibles de olvidar. A sus pies, el pueblo de **Oncala** fue uno de los puntos de referencia de la trashumancia, cuyo legado mantiene vivo en su arquitectura tradicional adaptada a las tareas pastoriles y en el Museo de los Pastores. Ubicado en la antigua casa de la maestra, es un espacio en el que se rinde un emotivo homenaje a los pastores que durante siglos guiaban los rebaños de ovejas merinas entre el norte de Soria y el sur de España.

Resulta también sorprendente que un pueblo tan pequeño, entre las solitarias montañas sorianas, tenga un espacio expositivo tan singular. El Museo de los Tapices Flamencos alberga una extraordinaria colección de ocho tapices del siglo XVII tejidos en Bruselas —tal vez con lana merina soriana — con diseños del mismísimo Rubens.

En este punto del camino se nos brinda la posibilidad de dar un salto de millones de años hacia atrás en el tiempo. La **Ruta de las Icnitas de Soria** abre una ventana espaciotemporal de gran importancia cultural. Los dinosaurios que habitaron el noreste soriano vivieron principalmente en el periodo Cretácico Inferior, es decir, hace ciento cuarenta y cinco millones de años, alcanzando algunos hasta veinte toneladas de peso. Las cuatro rutas diseñadas se gestionan desde el Aula Paleontológica de Villar del Río, pero en nuestro itinerario existen dos yacimientos interesantes. En el pueblo de Ventosa de San Pedro se halla el yacimiento de icnitas de San Roque, en el que, además del rastro de huellas, existe una reproducción de un Iguanodonte. Un poco más al sur, en el pueblo de Matasejún, se encuentra el yacimiento de icnitas de Las Adoberas, cuyo rastro deja claro el tipo de dinosaurio que habitaba esta zona, en la que probablemente existió un lago.

De manera paralela al río Linares en su discurrir hacia tierras riojanas, **San Pedro Manrique** es otro de esos pueblos con una historia vinculada a la repoblación de la Edad Media y a la trashumancia. Su situación estratégica en el valle que comunicaba Castilla con Aragón justificó la construcción de su castillo, hoy en franco deterioro, además de un monasterio templario a escasa distancia.

Es interesante su arquitectura popular, fruto de su actividad comercial como centro neurálgico de la zona, así como por el impulso acontecido en el siglo XVIII con la instalación de molinos harineros, batanas y talleres textiles.

"Paso del Fuego" en San Pedro Manrique | *"Paso del Fuego" (The Fire Walk), in San Pedro Manrique*

"Se cree que "El Paso del Fuego" es un rito de origen celtibérico vinculado al solsticio de verano que se celebra la noche de San Juan"



Pero si algo ha hecho universalmente conocido a San Pedro Manrique es "El Paso del Fuego", declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional. Posiblemente se trate de un rito de origen celtibérico vinculado al solsticio de verano que anualmente se celebra la noche de San Juan.
El Paso del Fuego es mucho más que una puesta en escena; es un acto cargado de simbolismo. A medianoche, los hijos del pueblo, llamados paseadores, caminan sobre las brasas con valentía y sin quemarse —cuestión de técnica — reviviendo el ritual ancestral de prueba de fe y coraje, de purificación y de buena suerte, además de fortalecer el vínculo con la comunidad.
La festividad continúa al día siguiente con la Fiesta de las Móndigas. Su origen es también ancestral y su finalidad es honrar a tres mujeres del pueblo, denominadas Móndigas, que representan la fertilidad y la abundancia, para lo cual van ataviadas con trajes tradicionales y adornadas con flores.
Atravesamos un paisaje de valles encajados y bosques de ribera junto al río Cidacos para llegar a la villa de **Yangua**s, cuyo significado en latín significa puerta. Un nombre muy apropiado, teniendo en cuenta que su emplazamiento era estratégico en el desfiladero del Cidacos y paso obligatorio de ejércitos, comerciantes y rebaños trashumantes.
Declarada Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico en 1993 por la relevancia de su pasado medieval y su conjunto urbano bien conservado, la magia de este lugar se siente en sus calles empinadas, en sus plazas porticadas y en sus casas blasonadas que hablan del esplendor de otros tiempos.
Su carácter fronterizo justifica la existencia de un potente castillo de estilo mudéjar y los restos de antiguas murallas, aunque sus orígenes se remontan a la prehistoria, como lo atestiguan los hallazgos pertenecientes a la tribu celtibérica de los Pelendones, dedicados principalmente a la ganadería ovina. La romanización también llegó a estas tierras, como lo prueban las muchas estelas funerarias halladas con inscripciones latinas.
En 1134 pasó definitivamente a pertenecer a la Corona de Castilla. Poco después le fue otorgado el Fuero de

Ermita de la Virgen de la Peña de San Pedro Manrique | *Hermitage of Our Lady of La Peña in San Pedro Manrique*



Arquitectura popular de San Pedro Manrique | *Traditional architecture of San Pedro Manrique*





Calle tipica de Yanguas | *Typical street in Yanguas*

Puerta de la muralla de Yanguas | *Gate in the Yanguas city wall*



manos del rey Alfonso X el Sabio, que, entre otros privilegios, eximió a los yangüeses del pago de portazgos, significando así el germen de la tradición arriera de Yanguas que tuvo su reflejo en la prosperidad de la villa.
Además de la fortaleza con fines defensivos y símbolo de poder de la época, Yanguas presume de otros monumentos interesantes como la iglesia de Sam Lorenzo de estilo gótico tardío y la singular Torre de San Miguel. Vista desde lejos, recuerda a las torres románicas del Pirineo catalán, esbelta y solitaria en medio de la naturaleza, pero en realidad perteneció a una iglesia del siglo XII ya desaparecida.
Termina aquí un viaje por una comarca aparentemente sencilla, pero que custodia un legado histórico y cultural excepcional.

https://www.sorianitelaimaginas.com/
https://mancomunidadtierrasaltas.es/trashumancia/



The Hermitage of San Saturio overlooking the River Duero | *Ermita de San Saturio sobre el río Duero*

> "IT WAS THE DETERMINATION AND FINANCIAL CONTRIBUTIONS OF THE PEOPLE THAT LED TO THE CONSTRUCTION OF THE SAN SATURIO CHAPEL"

For almost three centuries, a river shaped the history of two peoples: the Christian and the Muslim. Controlling the border marked out by the River Duero in the Middle Ages — setting aside the conflicts and interests of the time — provided a framework for coexistence between the two cultures, the legacy of which has gone on to enrich the history, art, traditions and customs of many regions.

This is particularly evident in the north-eastern part of the province of Soria, but on this journey the focus extends beyond that specific period in time.

Taking the Duero River's flow through the capital of Soria as our starting point, we'll set off for the Tierras Altas region, where the landscape takes on a different character, revealing its true essence through its most authentic features.

From then until now, many cultures and ways of life have passed through this land, which lies between the plateau and the northern regions, and traces of them all remain, including those of the all-powerful Mesta.

Chapel of St. Michael at the San Saturio Hermitage | *Capilla de San Miguel en la ermita de San Saturio*



For centuries, transhumance has shaped the traditional way of life in the Highlands. There is archaeological evidence that livestock farming and pastoralism were already practised during the Iron Age by the Celtiberian peoples, but it was with the arrival of the Berber tribes and their customs that transhumance became established as a common practice in this part of Soria, leading even to the adoption of some of their terms associated with herding, such as 'zagal' or 'alforja', amongst many others.

The Reconquista brought about many socio-economic changes with the incorporation of vast areas of pastureland in the south; local herders' assemblies were established, and in 1273 King Alfonso X founded the Honrado Concejo de la Mesta de Pastores de Castilla, a body tasked with regulating the ever-complicated relations between farmers and livestock breeders, as well as promoting the Merino breed, whose origins appear to lie in the cross-breeding of a native breed with one brought from North Africa.

The excellent quality of the wool fuelled unprecedented economic growth between the 16th and 18th centuries, when Soria had a flock of over three hundred thousand Merino sheep and was one of the leading exporters to the Netherlands and England.

This brief historical overview will form part of the narrative of a journey we will undertake along one of the branches of the Cañada Real Soriana Oriental, starting from the very banks of the River Duero.

A path to power and wealth

Set against a backdrop with a certain dreamlike quality, **Soria** —the 'city of poets' that captivated the brilliant Antonio Machado and provided a home for Gustavo Adolfo Bécquer and Gerardo Diego— is rich in heritage and history, which it proudly displays in its streets and squares.

But before we venture into the town — through which the Cañada Real once passed — the river's beautiful natural setting invites us to take in two of its key cultural landmarks.

The monastery of San Juan de Duero is a Romanesque gem that is unique in Spain. Built between the 12th and 13th centuries by the Order of the Hospitallers of San Juan de Arce,



Main altarpiece of the Church of Santo Domingo | *Retablo Mayor de la iglesia de Santo Domingo*

Church of Santo Domingo, Soriaro | *Iglesia de Santo Domingo, Soria*



it is remarkable for its sublime blend of Romanesque, Mudejar and Arabic styles, in a display of mediaeval imagination to which the poet Gerardo Diego dedicated one of his poems.
Downstream, on the left bank, the **chapel of San Saturio** defies the laws of gravity above the still waters of the Duero. Built in the 17th century in the Baroque style, commissioned and funded by the local people on the site of the saint's former hermitage, it houses exhibition rooms, a magnificent sacristy with a Gothic carving of Christ, and a beautiful church with murals.
Soria's medieval past lives on in the streets of the historic centre, as well as in its city walls, its castle and in beautiful Romanesque churches such as the Church of Santo Domingo, San Juan de Rabaneda and the Co-Cathedral of San Pedro; but it is particularly evident in certain Renaissance palaces,



such as that of the Counts of Gómara, built in the 16th century by the governor and powerful cattle rancher Francisco López del Río y Salcedo. A striking example of the immense wealth that the livestock-owning oligarchy of Soria came to amass through the wool trade and their control of the transhumant herds.
That tradition is also reflected in the local cuisine. Soria boasts a unique and delicious culinary tradition. Its famous torreznos and truffles have gained international renown, whilst traditional kitchens serve up the typical migas al pastor and succulent lamb stews.
Following the trail of the Merino sheep, the "cañada" leads into what was once the legendary **Numancia**. The year 133 BC is an important date in the history of the Iberian Peninsula. After fifteen months of siege and two wars of conquest lasting more than two decades, the Roman armies entered Numantia, 'the terror of the Republic', the stronghold of the Arevaci resistance and the flagship city of Celtiberian culture. To capture the city, Rome had to organise a siege involving seven encampments, calling upon the republic's most famous general, Publius Cornelius Scipio 'the African' —the conqueror of Carthage— to lead the assault.

"Torreznos", one of Soria's most famous dishes |
Torreznos, uno de los platos más reconocidos de Soria



The Celtiberian city of Numancia |
La ciudad celtíbera de Numancia



The siege, which left the population starving and exhausted — a situation also dramatised by Cervantes — ended with the Romanisation of the area and the reconstruction of the town according to Roman models: straight streets lined with larger, rectangular houses coexisted, however, with indigenous ways of life and architecture. All of this can be seen today both in the archaeological remains and in the educational reconstructions, both of which make Numancia one of the region's most notable archaeological sites. Among the most striking remains are the city walls, with their monumental gates, a large Roman mansion with a peristyle, the indigenous houses and the cisterns built to ensure a steady supply of water.
The site features a support room and the Garray Archaeological Exhibition Hall, where the history of the siege and the two opposing sides is brought to life very effectively. Meanwhile, the Numantino Museum — which is, in fact, the Provincial Museum of Soria — retains both its traditional name and the most significant artefacts of this culture.
With the horizon cut off to the north by the peaks of the Iberian System — or the Idubedian Mountains, as they were known in classical antiquity by Strabo, Pliny the Elder and Ptolemy — the journey continues through an undulating landscape of pastures dotted with beech, oak and holm-oak woods, like survivors of the ancient forest that once covered these lands. Yet within this natural landscape, altered by human logging to create pastureland, a natural haven of great ecological value has survived to the present day.
Very close to the village of Arévalo de la Sierra lies the **Acebal de Garagüeta Nature Reserve**, a magical place of great natural beauty. In autumn, this



> "In autumn, the Acebal de Garagüeta is transformed into a fairy tale when the green leaves are adorned with red berries"



Oncala Pass | *Puerto de Oncala*

place is transformed into a fairy tale when the green leaves are adorned with red berries. As well as its seasonal splendour, the largest holly tree on the Iberian Peninsula upholds the tradition of using holly for Christmas decorations, whilst at the same time adhering to sustainable forest management practices. This charming spot boasts a unique landscape where light filters through dense canopies of holly, with various species such as elder, maple and climbing plants growing side by side, creating a tapestry of natural wonders.

The wildlife in Garagüeta is diverse and varied, ranging from amphibians to majestic deer, foxes, wild boar, rabbits and birds of prey such as the griffon vulture and the golden eagle.

The landscape is a living testament to the close relationship between humankind and the earth. The forests that have been transformed into pastures serve as a reminder of how livestock farming has been the driving force behind these impressive holm oak forests, and its legacy lives on in the beauty that surrounds us.

To gain a better understanding of the environmental value of this natural area, it is worth visiting the Nature Reserve's Park Centre in the town of Arévalo de la Sierra. This visitor centre provides a wealth of information on the flora, fauna and geomorphology of the area, as well as on other interesting nearby holly grove forests, such as the Dehesa de Oncala, and their historical and current significance in these mountain ranges since prehistoric times.

> "THE ONCALA PASS, AT AN ALTITUDE OF OVER 1,400 METRES, IS A STRATEGIC ROUTE FOR HERDS, WHERE THE TRANQUILLITY AND PANORAMIC VIEWS ARE TRULY UNFORGETTABLE"

At an altitude of over 1,400 metres stands the **Oncala Pass**, a strategic crossing for herds, where the tranquillity and panoramic views are truly unforgettable. At its foot, the village of **Oncala** was one of the key centres of transhumance, a legacy that lives on in its traditional architecture —adapted to pastoral life— and in the Shepherds' Museum. Housed in the former schoolmistress's home, it is a space that pays a moving tribute to the shepherds who, for centuries, guided flocks of Merino sheep between the north of Soria and the south of Spain.

It is also surprising that such a small village, nestled amongst the remote mountains of Soria, should have such a unique exhibition space. The Museum of Flemish Tapestries houses an extraordinary collection of eight 17th-century tapestries woven in Brussels —perhaps using Merino wool from Soria— featuring designs by Rubens himself.

San Roque ichnite site, Ventosa de San Pedro | *Yacimiento de icnitas de San Roque, Ventosa de San Pedro*





Dinosaur footprints in the Tierras Altas | *Huellas de dinosaurios en las Tierras Altas*

At this point in our journey, we are given the chance to take a leap back in time by millions of years. The **Ichnite Trail in Soria** offers a window into space and time of great cultural significance. The dinosaurs that inhabited north-eastern Soria lived mainly during the Lower Cretaceous period — that is, 145 million years ago — with some weighing as much as 20 tonnes. The four routes that have been designed are organised by the Villar del Río Palaeontology Centre, but there are two interesting archaeological sites along our itinerary. In the village of Ventosa de San Pedro lies the San Roque ichnite site, where, in addition to the footprints, there is a replica of an iguanodon. A little further south, in the village of Matasejún, lies the Las Adoberas footprint site, whose tracks clearly reveal the type of dinosaur that inhabited this area, where there was probably once a lake.

Running parallel to the River Linares as it flows towards La Rioja, **San Pedro Manrique** is another of those villages whose history is linked to the repopulation of the Middle Ages and transhumance. Its strategic location in the valley linking Castile with

Detail of a door in San Pedro Manrique | *Detalle de una puerta en San Pedro Manrique*





"Paso del Fuego" (The Fire Walk) on St John's Eve |
Paso del Fuego en la Noche de San Juan



The Móndigas, also taking centre stage in the Paso del Fuego (The Fire Walk) |
Las Móndigas, también protagonistas del Paso del Fuego



Gate in the old city walls of San Pedro Manrique |
Puerta de la antigua muralla de San Pedro Manrique

Aragon justified the construction of its castle — which is now in a state of serious disrepair — as well as a Templar monastery a short distance away.
Its traditional architecture is of particular interest, the result of its commercial activity as the nerve centre of the area, as well as the economic boom that took place in the 18th century with the establishment of flour mills, fulling mills and textile workshops.
But if there is one thing that has made San Pedro Manrique famous far and wide, it is 'El Paso del Fuego' (The Fire Walk), which has been designated a Festival of National Tourist Interest. It may well be a ritual of Celtiberian origin linked to the summer solstice, which is celebrated every year on the night of St John's Day.
The 'El Paso del Fuego' (The Fire Walk), is much more than just a performance; it is an act steeped in symbolism. At midnight, the young people of the village, known as 'paseadores', walk boldly across the embers without getting burnt —it's all down to technique—, reviving the ancient ritual that tests faith and courage, brings purification and good luck, and strengthens the bond with the community.
The festivities continue the following day with the Fiesta de las Móndigas. It also has ancient origins and its purpose is to honour three local women, known as the Móndigas, who symbolise fertility and abundance; to this end, they are dressed in traditional costumes and adorned with flowers.
We passed through a landscape of steep-sided valleys and riverside woods alongside the River Cidacos to reach the village of **Yanguas**, whose name means 'gate' in Latin. A very fitting name, given that it was strategically situated in the Cidacos Gorge and served as an essential passageway for armies, traders and transhumant herds.
Designated a Site of Cultural Interest in the 'Historic Site' category in 1993 due to the significance of its mediaeval past and its well-preserved townscape, the magic of this place can be felt in its steep streets, its arcaded squares and its houses bearing coats of arms, which bear witness to the splendour of bygone days.
Its location on the border explains the presence of an imposing Mudejar-style castle and the remains of ancient walls, although its origins date back to prehistoric times, as evidenced by the artefacts belonging to the Celtiberian tribe of the Pelendones, who were primarily engaged in sheep farming. Romanisation also reached these lands, as evidenced by the many funerary stelae found bearing Latin inscriptions.
In 1134, it became part of the Crown of Castile once and for all. Shortly afterwards, the town was granted a charter by King Alfonso X the Wise, which, amongst other privileges, exempted the people of Yanguas from paying tolls, thus marking the beginning of Yanguas's tradition as a centre for the mule-trading trade, which was reflected in the town's prosperity.
As well as the fortress — which served defensive purposes and was a symbol of power in its day — Yanguas boasts other interesting monuments, such as the late-Gothic church of San Lorenzo and the unique Tower of San Miguel.
Seen from a distance, it is reminiscent of the Romanesque towers of the Catalan Pyrenees, slender and solitary amidst the natural landscape, but in reality it belonged to a 12th-century church that no longer exists.
This brings to an end a journey through a region that may seem unassuming but which is home to an exceptional historical and cultural heritage.

https://www.sorianitelaimaginas.com/
https://mancomunidadtierrasaltas.es/trashumancia/

St Michael's Church, Yanguas | Iglesia de San Miguel, Yanguas





Yanguas Castle | Castillo de Yanguas



Panoramic view of Yanguas | Vista general de Yanguas

"THE MAGIC OF YANGUAS CAN BE FELT IN ITS STEEP STREETS, ITS ARCADED SQUARES AND ITS HOUSES BEARING COATS OF ARMS"


SI INTENTAN ROBAR TU MOTO
PROTEGE
SI QUIERES VIGILAR TU MOTO
CONECTA
SI SALES DE RUTA
COMPARTE
ATLANTIS MOTO
APP DISPONIBLE EN:
Available on the iPhone App Store
ANDROID APP ON Google play
atlantismoto.com



LA RAYA HISPANO LUSA

TIERRA DE FRONTERA
FRONTIER LAND

Un trazo en el mapa nunca pudo ser una barrera cuando hay una historia compartida y se crean lazos de parentesco entre los dos lados de la frontera estable más antigua del mundo, cuando hay un modo de vida impuesto por una misma naturaleza y por la coincidencia geográfica. Aun así, han sabido conservar sus genuinas señas de identidad cultural como elementos enriquecedores de un pasado común.

A line on the map could never be a barrier when there is a shared history and bonds of kinship forged between the two sides of the world's oldest stable border, when there is a way of life shaped by the same natural environment and by geographical proximity. Even so, they have managed to preserve their authentic cultural identity as elements that enrich a shared past.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: José Manuel Gutiérrez / Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación | Blanca Mazariegos Andrés



El lago natural de origen glaciar más grande de Europa | *Europe's largest natural glacial lake*

> "La estancia en el desaparecido Balneario de Bouzas y la visita al monasterio de San Martín de Castañeda sirvieron al genio Miguel de Unamuno de inspiración para el argumento de su novela "San Manuel Bueno, mártir""

Decía Ibn Battuta, viajero y explorador del siglo XIV, que «viajar te deja sin palabras y después te convierte en un narrador de historias». Esto ya me lo habréis leído más de una vez y recordaré esta brillante reflexión tantas veces como un viaje me lleve a la ensoñación de otros tiempos. En esta ocasión es mucho más que eso, es dejarme llevar por el torrente de sensaciones, recuerdos y emociones que siempre me despierta este rincón peninsular.

Una pequeña porción de lo que se ha venido a denominar La Raya hispano-lusa vertebra ese territorio transfronterizo entre la zamorana comarca de Sanabria y el extremo nororiental de Tras-os-Montes en Portugal; un espacio para vivirlo sin prisa, para saborear cada curva a bajas revoluciones y que el motor no empañe sus silencios, esos que abrazan un legado inmaterial ancestral y una biodiversidad envidiable.

Las formas de vida de esta tierra, zona de paso inevitable entre Galicia y la Meseta o del norte peninsular a Portugal, han recibido fuertes influencias de todo el noroeste peninsular, moldeando su cultura, su lengua y sus costumbres en un sincretismo particular.

Su carácter fronterizo en un rincón antiguamente aislado, unido a épocas de escasez, favoreció una economía de subsistencia basada en el contrabando, sobre todo de café, tabaco y algodón, pues los pasos fronterizos apenas estaban vigilados. Actualmente se conservan algunos puestos de vigilancia, pequeñas construcciones en piedra de pizarra en las localidades de Calabor y Rihonor de Castilla.

Esta es la ruta que me llevará a un territorio en el que durante siglos españoles y portugueses han compartido caminos, comercio, trabajo, fiestas, costumbres e incluso familias, pues La Raya nunca impidió que los pueblos mantuvieran relaciones estrechas y duraderas en el tiempo como parte de la memoria colectiva.

Parque natural Lago de Sanabria y sierras Segundera y de Porto

Antes de abandonarme al encanto serpenteante de aquel viejo camino, hoy convertido en carretera, surcado por carretas cargadas de productos traídos de ultramar, inicio la ruta en el corazón de uno de los espacios naturales más hermosos de España.

El **Parque natural Lago de Sanabria y sierras Segundera y de Porto** es un universo de cascadas, arroyos, cañones, lagunas y bosques en los que conviven robles, acebos y tejos, además de alisos y abedules, castaños, fresnos, cerezos y avellanos, hasta un total de mil quinientas especies vegetales -algunas de ellas se han adaptado y sobrevivido a las condiciones extremas de las altas cumbres desde hace diez mil años-, dando

Absorto mirando ese gran espejo de agua | *Lost in thought, gazing at that vast expanse of water*



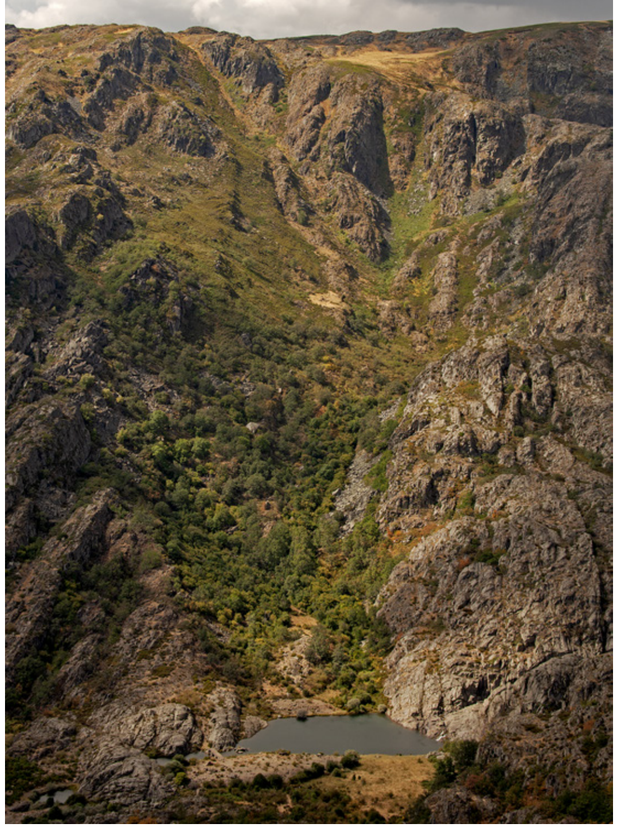
cobijo a cientos de especies animales que abarcan desde el águila real hasta el lobo ibérico.

Este es un territorio modelado por la erosión de los hielos desde hace cien mil años, de cuyos trabajos se formaron enormes espejos de agua en forma de lagunas glaciares y cuyo máximo exponente es el Lago de Sanabria.

Cuenta la tradición que *«un buen día llegó a la aldea de Valverde de Lucerna un peregrino pidiendo limosna. Nadie lo atendió, salvo unas mujeres panaderas que estaban cociendo pan en el horno de este pueblo. Ellas se apiadaron de él y lo dejaron entrar en la sala del horno para que pudiera guarecerse del intenso frío y saciar su hambre con algo más de masa que pusieron en el horno. La masa que introdujeron en el horno creció tanto que finalmente el pan se salió del horno y las mujeres, sorprendidas ante este hecho, escucharon de boca del peregrino, que resultó ser Jesucristo, el castigo que iba a implantar al pueblo ante su falta de caridad: inundaría la aldea.*

Clavó el cayado en el suelo y el agua brotó a borbotones, anegando el pueblo de Valverde, salvándose de las aguas tan solo el horno, que conforma hoy en día la pequeña isla que hay en el lago».

Sigue contando la leyenda que *«los vecinos de los alrededores quisieron sacar las dos campanas de la iglesia hundida, pudiendo rescatar solamente una. Y esta es la campana que los hombres de bien pueden oír repicar desde el fondo de las aguas la noche de San Juan».*



Espectacular cañón del río Tera | *Spectacular Tera River Gorge*

Lo que sí está documentado es que, en este islote hoy unido ya a tierra firme por los sedimentos del río Tera que alimenta el lago -El Llagu en el dialecto sanabrés derivado del asturleonés-, existió un palacete construido a finales del siglo XV por los Condes de Benavente como residencia de descanso en un entorno paradisiaco y para controlar las pesquerías del lago que se disputaban con los monjes del vecino monasterio cisterciense de San Martín de Castañeda. Una curiosidad de esa disputa es que los nobles benaventanos mandaron traer dos barcos de pesca desde A Coruña para acabar con la competencia monástica.

La comunión entre la belleza extrema del Lago de Sanabria, las peculiaridades sociales de la España del primer tercio del siglo XX y el arraigo de la leyenda medieval que acabo de transcribir, inspiraron a nuestro genial Miguel de Unamuno el argumento de su novela "San Manuel Bueno, Mártir" durante su estancia en el desaparecido balneario de Bouzas, enclavado en uno de los muchos rincones paradisíacos que hay a orillas del lago, y su visita a los restos del monasterio de San Martín de Castañeda.

Hace diez mil años los hielos glaciares se derritieron, dejando al descubierto profundos cañones y valles, más de veinte lagunas en las zonas de alta montaña del espacio natural y el propio Lago de Sanabria. Con sus más de trescientas hectáreas de superficie y más de cincuenta metros de profundidad, este espejo de agua es el lago natural de origen glaciar más grande de Europa, pero más allá de los datos objetivos, es en sí mismo un paraíso en el extremo occidental de la provincia de Zamora.

La carretera que lo bordea por su lado sur, encajonada entre frondosas arboledas de roble y este pequeño mar interior, es sencillamente sublime, incluso en las épocas vacacionales en las que la afluencia de gente es mucho mayor; gentes que llegan de todas partes en busca de las playas familiares o de las tranquilas calas y de sus puras aguas, hogar ideal de peces como la trucha que puede llegar a alcanzar tamaños considerables y en las que crecen algunos musgos endémicos. Toda una experiencia inmersiva en un espectáculo de biodiversidad impresionante.

La carretera termina en la aldea de **Ribadelago Viejo**, tristemente conocida por la tragedia del 9 de enero de 1959, cuando fue arrasada tras la rotura de la presa de Vega de Tera. Un emotivo monumento recuerda a las víctimas en un extremo del caserío, justo donde empieza una de las rutas de senderismo más hermosas del parque por el **cañón del Tera** hasta alcanzar cotas muy altas, proporcionando panorámicas imposibles de olvidar.

En el lado opuesto, es decir, por la margen norte del lago, discurre en ascensión la carretera que conduce a **San Martín de Castañeda** y a la **Laguna de los Peces**. Otro itinerario delicioso para recorrerlo en moto, encadenando curvas entre los claroscuros de los bosques, a través de los cuales se deja entrever un lago cada vez más panorámico como antesala del espectáculo grandioso que espera más arriba.



Ábside del Monasterio de San Martín de Castañeda | *Ábside del monasterio de San Martín de Castañeda*



"La ternera sanabresa y los productos de la tierra, ingredientes de una cocina sublime e inolvidable"

En un recodo de la subida, asentada en un balcón natural excepcional que mira al lago y protegida de los fríos del norte, la aldea de San Martín de Castañeda es un lugar ideal para disfrutar de buena gastronomía sanabresa y para visitar el monasterio cisterciense. Construido en el siglo X sobre los restos de una fundación visigoda anterior, es uno de los referentes del románico zamorano y uno de los monasterios de la Orden del Cister mejor conservados, además de ser el único construido en alta montaña. La iglesia es visitable, aunque no menos interesantes son las dependencias aledañas con una exposición permanente sobre etnografía de la zona.

La carretera va tomando altura y, en medio de una curva de herradura, se abre el **mirador de Neveira**, desde el que se disfruta de una de las mejores y más hipnóticas panorámicas no solo del lago, sino de todo el corazón del parque natural. Siguiendo la ruta ascendente y muy divertida para hacerla en moto, en la que me voy encontrando otros sugerentes miradores, llego a la Laguna de los Peces. Esta joya glaciar situada en una cota superior a los mil setecientos metros de altitud, la única accesible por carretera, goza de un clima suave en verano y extremo en invierno, llegando a sensaciones térmicas de -30 grados y abundantes nevadas, por lo que también hace las delicias de los amantes del esquí de fondo. Sin embargo, en primavera es un espectáculo de color con las laderas teñidas de amarillo y violeta por la floración del brezo y del matorral que tapiza las altas montañas.



Castillo e iglesia de Puebla de Sanabria | *The castle and church of Puebla de Sanabria*

Desandando el camino, vuelvo a orillas del Lago de Sanabria en busca de mi siguiente parada. Por la única carretera de acceso, divertida y bien asfaltada que cada mes de julio recibe a miles de moteros que acuden a la Concentración de Motos Lago de Sanabria, llego a **Puebla de Sanabria**. La villa, declarada Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico, tiene documentado su origen en el siglo VI, pero no sería hasta el siglo XII cuando adquirió importancia por su ubicación estratégica cercana a la frontera con el reino de Portugal.

Asentada sobre un cerro a orillas del río Tera, presenta el típico trazado urbano medieval de calles sinuosas y empinadas, sobresaliendo en lo alto la iglesia de Santa María del Azogue del siglo XII y el castillo.

Antiguamente, debido a su carácter defensivo, una muralla protegía el recinto de intramuros, aunque hoy solamente se conservan varios tramos de lienzos en las inmediaciones del castillo

Entrando en el casco histórico de la villa |
Entering the town's historic centre



> "Declarada Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico, la villa de Puebla de Sanabria tiene sus orígenes en el siglo VI"



y en los lados norte y este de la villa. Pasear su casco histórico, sereno y uniforme, es deleitarse con un muestrario de arquitectura popular perfectamente conservada; una sucesión de fachadas de piedra, balcones de madera, tejados de pizarra, galerías acristaladas y casas blasonadas que recuerdan la presencia de familias nobles en el pasado. Es en la zona más elevada donde se extiende la plaza Mayor, en la que llama la atención la desproporcionada altura de la torre de la iglesia respecto al resto de edificios. No menos interesante es la casa Consistorial que, con su porche de arcos de medio punto y sus torrecillas gemelas, es uno de los mejores y más elaborados ejemplos de arquitectura más elaborada de la comarca.

Desde su posición privilegiada, el castillo de Puebla de Sanabria domina el paisaje con su contundente silueta. Construido en el siglo XV por los condes de Benavente con fines militares y con un novedoso diseño para la época, hoy presenta un excelente estado de conservación y en su interior aloja la Oficina de Turismo, la Casa de Cultura y el Centro de Interpretación de las Fortificaciones. Merece la pena subir a la torre del homenaje y contemplar el mosaico de volúmenes que forman los tejados de pizarra de la villa y el hermoso paisaje que la rodea.

La villa es una de las localidades más visitadas de Castilla y León |
The town is one of the most visited destinations in Castile and León





En ruta de Puebla de Sanabria a Bragança | On the route from Puebla de Sanabria to Bragança

La ruta de los contrabandistas

Dejo atrás Puebla de Sanabria en dirección a la frontera por una carretera divertida en su trazado, pero que, a medida que avanzan los kilómetros, la sensación de una serena soledad se hace cada vez más presente. Apenas hay tráfico, lo cual se agradece para atacar cada una de las muchas curvas con más seguridad. El paisaje alterna el monte bajo con los bosques, pero todo con una fertilidad asombrosa que justifica su riqueza faunística y los poquitos pueblos que me encuentro —el primero, Lobeznos, ya nos da una idea de quién reina en el monte — son pequeños caseríos rodeados de huertos cultivados con esmero por una población muy envejecida.

Curva tras curva, atisbando de vez en cuando los restos de abandonados puestos de vigilancia fronteriza, llego a **Calabor**, el último pueblo español. Tras el cierre de las minas de estaño en el siglo pasado, la población ha ido en claro retroceso. Esta realidad se intenta frenar con un incipiente impulso al turismo desde que su balneario, famoso por la calidad de sus aguas ya desde época romana, que abrió de nuevo sus puertas totalmente renovado y con propuestas y servicios actualizados. El **Balneario de Calabor** conserva fielmente el legado histórico ancestral, respetando la calidad de sus aguas en un entorno sereno y de privacidad absoluta. Tal es su compromiso con la naturaleza que en todos sus tratamientos solamente interviene el agua, pura y con todas sus propiedades inalteradas, una filosofía compartida también en su servicio de restaurante con propuestas basadas en productos ecológicos y de temporada de su propia huerta.

Además, existen varios proyectos transfronterizos para recuperar el valioso patrimonio inmaterial, sobre todo el ligado a la Máscara Ibérica, reconocida como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco, recuperación de hornos, molinos y todo tipo de recursos culturales que aporten valor a este territorio como destino turístico.



> “El balneario de Calabor, famoso por la calidad de sus aguas desde época romana, abrió de nuevo sus puertas totalmente renovado y con propuestas y servicios actualizados”

El legado histórico ancestral presente hoy en día en el Balneario de Calabor | The ancient historical legacy still evident today at the Calabor Spa



En la misma frontera, un abandonado, pero bien conservado, puesto de vigilancia me da la bienvenida a Portugal, ya con el foco puesto en **Bragança**, a la que llego atravesando el bello Parque Natural de Montesinho.

La capital de la región de Tras-os-Montes es una ciudad hermosa, serena y animada, que extiende su encanto más allá del recinto amurallado.

Recorriendo las calles adoquinadas que dibujan rincones apacibles, flanqueadas por palacios y casas nobiliarias, templos y conventos, a cada cual más bello, se accede al espacio fortificado de la ciudadela, presidida por el imponente castillo. Desde su enorme torre del homenaje se vigilaba la frontera española. Es visitable y en su interior el Museo Militar cuenta la historia

Rua Combatientes de la Gran Guerra de Bragança | Rua Combatientes da Grande Guerra, Bragança





Imponente castillo en la ciudadela de Bragança | *A magnificent castle in the citadel of Bragança*

Museo Militar de Bragança en el interior del castillo | *Bragança Military Museum, inside the castle*



del castillo y de algunos de los momentos más importantes de la historia del norte de Portugal. La exposición muestra una interesante colección de armas desde el siglo XIII hasta la Primera Guerra Mundial, pasando por piezas de las campañas portuguesas en África en el siglo XIX.
Frente a la fortaleza, la iglesia de Santa María es una joya barroca que vive sus días junto a la Domus Municipalis, el único ejemplo de arquitectura civil románica en Portugal. Este espacio tiene un especial significado por ser el lugar de reunión secular de los llamados "hombres buenos" del consejo de la ciudad.
Muchas de las casas de la ciudadela tienen un origen medieval y en una de ellas se ha instalado el Museo Ibérico da Máscara e do Traje. A pesar de su pequeño tamaño, expone una fascinante colección de máscaras y atuendos ligados a ritos paganos, en muchos casos prerromanos y al carnaval, tanto de Tras-os-Montes como de poblaciones zamoranas y de León.
Me llamó especialmente la atención, por lo poco común en estas latitudes, lo que queda del monasterio de San Salvador de Castro de Avelás. Resulta sorprendente encontrar un ejemplo de arquitectura románica mudéjar de clara influencia hispánica. Fue el más poderoso del noreste portugués, desempeñando un papel muy importante en la repoblación y como hospital de peregrinos para quienes recorrían el Camino de Santiago entre los siglos XII y XVI.

Bonito rincón de la Ciudadela | *A lovely spot in the Ciudadela*



> "Calles adoquinadas que dibujan rincones apacibles, flanqueadas por palacios y casas nobiliarias, templos y conventos, nos acercan a la Ciudadela de Bragança"



Museo Ibérico de la Máscara y el Traje | *Iberian Museum of Masks and Costumes*





Horno de pan tradicional en Varge /
Traditional bread oven in Varge

> "En la Festa dos Rapaces de Varge los jóvenes solteros se cubren con "caretos" y recorren las calles para ahuyentar a los malos espíritus"



Trabajo artesanal de "caretos" / *Handcrafted 'caretos'*



Molino harinero restaurado /
Restored flour mill

Río de Onor portugués y Rihonor de Castilla español /
Rio de Onor in Portugal and Rihonor de Castilla in Spain



Centro del Lobo Ibérico Félix Rodríguez de la Fuente /
Félix Rodríguez de la Fuente Iberian Wolf Centre



De vuelta a la frontera

Inicio aquí el retorno a España, pero siguiendo otra ruta no menos interesante. A pocos kilómetros de Braganza se encuentra la aldea de **Varge**; es un remanso de paz que conserva una de las tradiciones más interesantes del territorio. Coincidiendo con el solsticio de invierno, se celebra la Festa dos Rapaces, un rito pagano en el que los jóvenes solteros se cubren con "caretos", máscaras artesanales hechas por ellos mismos con cuero o metal y vivos colores, y recorren las calles para ahuyentar a los malos espíritus.

Pero la aldea guarda algunas sorpresas más, como un horno de pan tradicional, posiblemente el mejor pan que he probado nunca, un molino harinero restaurado o la Fonte do Careto de Varge en honor a la tradición.

La tarde va cayendo y quiero llegar a mi última parada, tal vez la más pintoresca del recorrido. Por un paisaje solitario que invita a imaginar las caravanas de contrabandistas dirigiéndose a la frontera española, llego a **Rio de Onor** o **Rihonor de Castilla**, según se pronuncie en portugués o en español, respectivamente.

Esta paradigmática aldea, mitad española y mitad portuguesa, cuya linea fronteriza se aprecia por el cambio del pavimento adoquinado al asfalto, goza de un modelo de autogobierno comunal y de un dialecto propio, pero por encima de todo es un modelo de supervivencia y de concordia ejemplares en un paraje que durante mucho tiempo estuvo olvidado por todos.

De camino al final de la ruta en Puebla de Sanabria, merece la pena hacer un desvío para visitar el **Centro del Lobo Ibérico Félix Rodríguez de la Fuente**, todo un referente nacional e internacional para el estudio, divulgación y educación en torno a esta emblemática especie y toda la cultura asociada, además de poder observar algunos ejemplares en semilibertad.

Aquí termino una ruta que, más allá del placer de recorrerla en moto, me ha permitido sentir de cerca el pulso de una tierra no muy bien tratada y algunas veces empujada al olvido, pero que sobrevive más hermosa que nunca.

https://www.turismocastillayleon.com/
http://www.portoenorte.pt/es/



The erosion caused by the ice 100,000 years ago gave rise to Lake Sanabria | La erosión de los hielos de hace cien mil años dio origen al lago de Sanabria

Ibn Battuta, a 14th-century traveller and explorer, said that 'travelling leaves you speechless and then turns you into a storyteller'. You'll no doubt have read this more than once before, and I'll recall this brilliant reflection as often as a journey takes me into the dreamworld of times gone by. This time, it's much more than that; it's about letting myself be swept away by the flood of sensations, memories and emotions that this corner of the peninsula always stirs in me.

A small part of what has come to be known as La Raya Hispano-Lusa forms the backbone of this cross-border region between the Sanabria district of Zamora and the north-eastern tip of Tras-os-Montes in Portugal; a place to be enjoyed at a leisurely pace, to savour every bend at low revs, ensuring the engine does not mar its silences — those that embrace an ancestral intangible heritage and an enviable biodiversity.

The way of life in this region — an inevitable crossroads between Galicia and the Meseta, or between the north of the peninsula and Portugal — has been strongly influenced by the whole of the north-west of the peninsula, shaping its culture, language and customs into a unique blend of traditions.

The perfect place to enjoy the summer | Lugar ideal para disfrutar del verano



Its location on the border in a formerly isolated corner, combined with periods of scarcity, fostered a subsistence economy based on smuggling — particularly of coffee, tobacco and cotton — as the border crossings were scarcely guarded. A number of watchtowers — small buildings made of slate stone — still stand today in the villages of Calabor and Rihonor de Castilla.

This is the route that will take me to a region where, for centuries, Spaniards and Portuguese have shared roads, trade, work, festivals, customs and even families, as La Raya never prevented the towns from maintaining close and enduring relationships over time, which form part of the collective memory.

Lago de Sanabria and Sierras Segundera y de Porto Natural Park

Before surrendering to the winding charm of that old track — now a road, criss-crossed by carts laden with goods brought from overseas — I begin my journey in the heart of one of Spain's most beautiful natural areas.

Lago de Sanabria and Sierras Segundera y de Porto Natural Park is a world of waterfalls, streams, gorges, lakes and forests where oaks, holly and yews grow side by side, as well as alders and birches, chestnut, ash, cherry and hazel trees, totalling 1,500 plant species — some of which have adapted to and survived the extreme conditions of the high peaks for ten thousand years — providing a habitat for hundreds of animal species ranging from the golden eagle to the Iberian wolf.

This is a landscape that has been shaped by glacial erosion over the last hundred thousand years; this process has created vast bodies of water in the form of glacial lakes, the finest example of which is Lake Sanabria.

> "As well as Lake Sanabria itself, the nature reserve is home to more than twenty lakes situated in high-mountain areas"

A moment of relaxation, taking in the tranquillity of the lake | Un momento de relajación contemplando la serenidad del lago



Tradition has it that *'one fine day, a pilgrim arrived in the village of Valverde de Lucerna, begging for alms. No one paid him any attention, apart from a few women bakers who were baking bread in the village oven. They took pity on him and let him into the bakery so that he could shelter from the bitter cold and satisfy his hunger with some more dough that they had put in the oven. The dough they had placed in the oven rose so much that the bread eventually spilled out of the oven, and the women, taken aback by this, heard from the pilgrim — who turned out to be Jesus Christ — the punishment he was going to inflict on the people for their lack of charity: he would flood the village.*
He thrust his staff into the ground and water gushed forth, flooding the village of Valverde; the only thing to escape the floodwaters was the oven, which today forms the small island in the lake.'
The legend goes on to say that 'the local residents wanted to retrieve the two bells from the sunken church, but were only able to salvage one. And this is the bell that people of good character can hear ringing from the depths of the water on St John's Eve'.
What is documented, however, is that on this islet — now joined to the mainland by sediments from the River Tera, which feeds Lake —*El Llagu* in the Sanabrian dialect, derived from Astur-Leonese—, there once stood a small palace built in the late 15th century by the Counts of Benavente as a holiday residence in an idyllic setting and to control the lake's fishing rights, which were disputed with the monks of the neighbouring Cistercian monastery of San Martín de Castañeda. An interesting aspect of that dispute is that the nobles of Benavente had two fishing boats brought over from A Coruña to put an end to the monastic competition.
The interplay between the breathtaking beauty of Lake Sanabria, the social peculiarities of Spain in the first third of the 20th century, and the deep-rooted medieval legend I have just transcribed inspired our brilliant Miguel de Unamuno to devise the plot of his novel "*San Manuel Bueno, Martyr*" during his stay at the now-defunct spa resort of Bouzas, nestled in one of the many idyllic spots on the shores of the lake, and his visit to the ruins of the monastery of San Martín de Castañeda.
Ten thousand years ago, the glacial ice melted, revealing deep canyons and valleys, more than twenty lakes in the high-mountain areas of the nature reserve, and Lake Sanabria itself. Covering an area of over three hundred hectares and reaching a depth of more than fifty metres, this body of water is the largest natural glacial lake in Europe; but beyond the hard facts, it is in itself a paradise at the westernmost tip of the province of Zamora.



Lake Sanabria as seen from the Neveiro viewpoint |
El lago de Sanabria desde el mirador de Neveiro

"SHELTERED FROM THE COLD WINDS OF THE NORTH, SAN MARTÍN DE CASTAÑEDA IS THE IDEAL PLACE TO ENJOY THE FINE CUISINE AND TO VISIT THE CISTERCIAN MONASTERY"

The road that runs along its southern edge, nestled between lush oak groves and this small inland sea, is simply sublime, even during the holiday season when there are far more visitors; people who come from far and wide in search of family-friendly beaches or tranquil coves and their crystal-clear waters — an ideal habitat for fish such as trout, which can grow to a considerable size, and where certain endemic mosses thrive. A truly immersive experience amidst a breathtaking display of biodiversity.
The road ends in the village of **Ribadelago Viejo**, sadly notorious for the tragedy of 9 January 1959, when it was swept away following the breach of the Vega de Tera dam. A moving memorial honours the victims at one end of the hamlet, right where one of the park's most beautiful walking routes begins, winding through the **Tera Gorge** until it reaches great heights, offering panoramic views that are impossible to forget.
On the opposite side — that is, along the northern shore of the lake — the road leading to **San Martín de Castañeda** and **Laguna de los Peces** winds its way uphill. Another delightful route to explore by motorbike, winding through the light and shade of the woods, through which glimpses of an increasingly picturesque lake can be seen, serving as a prelude to the magnificent spectacle that awaits further up.
Nestled on a bend in the road, perched on a stunning natural terrace overlooking the lake and sheltered from the cold northern winds, the village of San Martín de Castañeda is the perfect place to enjoy fine Sanabres cuisine and visit the Cistercian monastery. Built in the 10th century on the ruins of an earlier Visigothic settlement, it is one of the finest examples of Romanesque architecture in Zamora and one of the best-preserved monasteries of the Cistercian Order, as well as being the only one built high in the mountains. The church is open to visitors, although the adjoining buildings are no less interesting, housing a permanent exhibition on the ethnography of the area.
The road gradually climbs, and in the middle of a hairpin bend, the Neveira viewpoint opens up, offering one of the finest and most mesmerising panoramic views not only of the lake but also of the very heart of the nature reserve. Following the uphill route — which is great fun to ride on a motorbike — and passing a number of other picturesque viewpoints along the way, I arrive at the Laguna de los Peces. This glacial gem, situated at an altitude of

Exterior and interior of the monastery of San Martín de Castañeda |
| Exterior e interior del monasterio de San Martín de Castañeda







The most famous view of Puebla de Sanabria |
La vista más famosa de Puebla de Sanabria

over 1,700 metres — the only one accessible by road — enjoys a mild climate in summer and extreme conditions in winter, with wind chill temperatures reaching -30 degrees and heavy snowfall, making it a favourite destination for cross-country skiing enthusiasts. However, in spring it is a spectacular display of colour, with the hillsides tinged with yellow and violet as the heather and scrub that carpet the high mountains come into bloom.
Retracing my steps, I return to the shores of Lake Sanabria in search of my next stop. I arrive in **Puebla de Sanabria** via the only access road — a fun, well-surfaced route that welcomes thousands of motorcyclists every July as they head to the Lago de Sanabria Motorcycle Rally. The village, which has been designated a Site of Cultural Interest in the 'Historic Site' category, can be traced back to the 6th century, but it was not until the 12th century that it gained significance due to its strategic location near the border with the Kingdom of Portugal.
Perched on a hill on the banks of the River Tera, it features the typical medieval town layout of winding, steep streets, with the 12th-century church of Santa María del Azogue and the castle standing out high above.

> "Situated on a hill on the banks of the River Tera, its medieval layout is notable for its traditional architecture, the church of Santa María del Azogue, and the castle"



A stroll along the city walls of Puebla |
Un paseo por las murallas de Puebla

In the past, due to its defensive nature, a wall protected the area within the city walls, although today only several sections of the wall remain in the vicinity of the castle and on the northern and eastern sides of the town. A stroll through its historic centre, with its serene and uniform character, is a delight, offering a showcase of perfectly preserved traditional architecture; a succession of stone façades, wooden balconies, slate roofs, glazed galleries and houses bearing coats of arms that serve as a reminder of the presence of noble families in the past.
The Plaza Mayor is situated in the highest part of the town, where the church tower stands out due to its disproportionate height compared with the other buildings. Equally interesting is the Town Hall, which, with its portico of semicircular arches and twin turrets, is one of the finest and most elaborate examples of architecture in the region.
From its commanding position, the castle at Puebla de Sanabria dominates the landscape with its imposing silhouette. Built in the 15th century by the Counts of Benavente for military purposes, with a design that was innovative for its time, it is now in an excellent state of preservation and houses the Tourist Office, the Cultural Centre and the Fortifications Interpretation Centre. It is well worth climbing up to the keep to take in the mosaic of shapes formed by the town's slate roofs and the beautiful landscape that surrounds it.



The admirable typical architecture of Puebla | Admirable arquitectura popular de Puebla



Leaving Puebla to continue the journey |
Abandonando Puebla para continuar la ruta

Calabor Spa |
Balneario de Calabor



The smugglers' route

I leave Puebla de Sanabria behind and head towards the border along a road with a winding route; yet, as the kilometres go by, a sense of serene solitude becomes increasingly palpable. There's hardly any traffic, which is a relief as it means you can tackle each of the many bends with greater confidence. The landscape alternates between scrubland and woodland, but all of it is astonishingly fertile, which explains its rich wildlife and the few villages I come across — the first, Lobeznos, already gives us an idea of who reigns supreme in the hills —; they are small hamlets surrounded by vegetable gardens tended with great care by a very ageing population.

Bend after bend, catching occasional glimpses of the remains of abandoned border posts, I arrive in **Calabor**, the last Spanish village. Following the closure of the tin mines in the last century, the population has been in clear decline. Efforts are being made to counter this trend through a fledgling push for tourism, following the reopening of its spa — renowned for the quality of its waters since Roman times — which has been completely refurbished and now offers updated facilities and services. The **Calabor Spa** faithfully preserves its ancestral historical legacy, whilst ensuring the quality of its waters in a serene setting offering complete privacy. Such is their commitment to nature that all their treatments use only water — pure and with all its properties intact — a philosophy that is also reflected in their restaurant service, which features dishes based on organic, seasonal produce from their own vegetable garden.

In addition, there are several cross-border projects aimed at reviving the region's valuable intangible heritage, particularly that linked to the Iberian Mask, recognised by UNESCO as Intangible Cultural Heritage of Humanity, as well as the restoration of kilns, mills and all manner of cultural resources that enhance the value of this region as a tourist destination.



First border post in Portugal | Primer puesto fronterizo en Portugal

At the border itself, an abandoned but well-preserved **customs building** welcomes me to Portugal, with my sights already set on **Bragança**, which I reach after travelling through the beautiful Montesinho Natural Park.

The capital of the Tras-os-Montes region is a beautiful, peaceful and lively city, whose charm extends beyond the city walls. Wandering through the cobbled streets that wind their way through peaceful corners, flanked by palaces and stately homes, churches and convents, each one more beautiful than the last, you reach the fortified area of the citadel, dominated by the imposing castle. The Spanish border was monitored from its enormous keep. It is open to visitors, and inside the Military Museum, it tells the story of the castle and some of the most significant moments in the history of northern Portugal. The exhibition features an interesting collection of weapons dating from the 13th century to the First World War, including items from the Portuguese campaigns in Africa in the 19th century. Opposite the fortress, the Church of Santa María is a Baroque gem situated next to the Domus Municipalis, the only example of Romanesque civil architecture in Portugal. This space holds special significance, as it has long been the meeting place for the so-called 'good men' of the city council.



"THE MILITARY MUSEUM SHOWCASES SOME OF THE MOST SIGNIFICANT MOMENTS IN THE HISTORY OF NORTHERN PORTUGAL"



Iberian Museum of Masks and Costumes |
Museo Ibérico de la Máscara y el Traje

Many of the houses in the citadel date back to mediaeval times, and one of them now houses the Iberian Museum of Masks and Costumes. Despite its small size, it houses a fascinating collection of masks and costumes linked to pagan rituals — in many cases pre-Roman — and to carnival celebrations, from both Tras-os-Montes and towns in Zamora and León.
What particularly caught my attention — given how unusual it is in these parts — were the remains of the monastery of San Salvador de Castro de Avelás. It is surprising to come across an example of Romanesque-Mudejar architecture with such a clear Spanish influence. It was the most powerful in north-eastern Portugal, playing a very important role in the repopulation of the region and serving as a hospital for pilgrims travelling along the Way of St James between the 12th and 16th centuries.



"THE DOMUS MUNICIPALIS WAS THE MEETING PLACE FOR THE SO-CALLED 'MEN OF HONOUR' ON THE CITY COUNCIL"



Praça da Sé in Bragança, always bustling with activity | *Praça da Seo en Bragança, siempre muy animada*

Apse of the Monastery of San Salvador de Castro de Avelás | *Ábside del monasterio de San Salvador de Castro de Avelás*



> “YOUNG PEOPLE IN VARGE USE LEATHER OR METAL, WHICH THEY DECORATE WITH BRIGHT COLOURS, TO MAKE THE ‘CARETOS’”



Back to the border

This is where my return to Spain begins, but I'm taking a different route that's just as interesting. A few kilometres from Bragança lies the village of **Varge**; it is a haven of peace that preserves one of the region's most interesting traditions. Coinciding with the winter solstice, the Festa dos Rapaces is celebrated: a pagan ritual in which young, unmarried men don “caretos” — handcrafted masks made by themselves from leather or metal and painted in bright colours — and parade through the streets to drive away evil spirits.

But the village has a few more surprises in store, such as a traditional bread oven — possibly the best bread I've ever tasted — a restored flour mill, and the Fonte do Careto de Varge, built in honour of tradition.

The afternoon is drawing to a close and I want to reach my final stop, perhaps the most picturesque of the whole journey. Travelling through a desolate landscape that invites one to imagine caravans of smugglers heading for the Spanish border, I arrive at **Rio de Onor** or **Rihonor de Castilla**, depending on whether it is pronounced in Portuguese or Spanish, respectively.

This quintessential village, half Spanish and half Portuguese — where the border is marked by the transition from cobblestones to tarmac — enjoys a model of communal self-government and has its own dialect; but above all, it stands as a model of exemplary survival and harmony in a place that was long forgotten by everyone.

On the way to the end of the route in Puebla de Sanabria, it is well worth taking a detour to visit the **Félix Rodríguez de la Fuente Iberian Wolf Centre**, a leading national and international centre for the study, promotion and education of this iconic species and the culture associated with it, where you can also see some wolves living in semi-freedom.

This marks the end of a route which, quite apart from the pleasure of travelling it by motorbike, has allowed me to experience at first hand the pulse of a land that has not been treated very well and has sometimes been consigned to oblivion, yet which survives more beautiful than ever.

https://www.turismocastillayleon.com/en
http://www.portoenorte.pt/en/

The lonely road from Bragança to Puebla de Sanabria brings me closer to the end of the route |
La solitaria carretera de Bragança a Puebla de Sanabria me acerca al final de la ruta





Crossing the Spanish-Portuguese border at Rihonor | Cruzando la frontera hispano lusa en Rihonor

Feeding the wolves at the visitor centre | Alimentando a los lobos en el centro de interpretación



Continental
The Future in Motion

Cada curva es una invitación.
Abrázala.



Descubre el ContiRoadAttack 4
Ahora en medidas trail

Cada momento sobre tu moto es una escapada de la vida cotidiana, ya sea que quieras inclinarte con confianza en la próxima curva o recorrer el desierto. Los neumáticos adecuados ayudan a saborear esta emoción. Un pedazo de libertad. Te dan el agarre perfecto para cada superficie y la buena sensación de poder confiar en ellos. No importa cuál sea tu destino, el nuestro es mejorar tu experiencia de conducción.

#AdvanceYourRide
continental-tires.com/motorcycle



VIAJE A MENORCA CON TRASMED

CONECTANDO TRADICIONES Y CULTURA

BRIDGING TRADITIONS AND CULTURE

El pasado mes de septiembre acompañamos a las aspirantes a Fallera Mayor de València 2027, en un viaje que busca estrechar vínculos entre dos territorios unidos por la naviera Trasmed.

Last September, we accompanied the candidates for Fallera Mayor of Valencia 2027 on a trip aimed at strengthening ties between two regions linked by the shipping company Trasmed.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación | Junta Central Fallera



Las aspirantes a Fallera Mayor de València 2027 posan antes del comienzo del cóctel | *The candidates for Fallera Mayor of Valencia 2027 pose before the start of the cocktail reception*

> "Setenta y tres jóvenes aspiran a convertirse en Fallera Mayor, un honor para las valencianas"



Exhibición de bailes regionales en la Plaça des Born | *Regional dance performance in des Plaça des Born*

Las setenta y tres candidatas y la Fallera Mayor de València 2026, Carmen Prades, junto con su Corte de Honor y acompañadas de un nutrido grupo de periodistas, directivos de Trasmed y del Grupo Grimaldi en España, así como miembros de la Junta Central Fallera, partimos de la terminal de la compañía desde el puerto de València.

Cruzamos el Mediterráneo a bordo del Ciudad de Granada, un ferry de ciento setenta y dos metros de eslora que cuenta con 191 camarotes y 551 butacas butacas, con capacidad para 1252 pasajeros y 700 veinticinco coches. Embarcación que facilita a los pasajeros todo tipo de comodidades y servicios: self-service, cervecería, cafetería, restaurante a la carta, zonas externas para animales de compañía, piscina con bar y solárium, zona de juegos para los más pequeños, wi-fi gratuito, tienda y animación.

La adquisición por parte del Grupo Grimaldi de las líneas entre sla península y Baleares, que hasta ese momento pertenecían a Transmediterránea, culminó con el nacimiento de Trasmed en 2021. Dedicada al transporte de pasajeros y mercancías, cuenta con cinco buques: Ciudad de Palma, Ciudad de Granada, Ciudad de Sóller, Ciudad de Barcelona y Gubal Trader -este último, destinado al transporte de mercancías-, recorriendo las rutas de Barcelona y València a Menorca, Mallorca e Ibiza.

El viaje comenzó con fiesta

La que fue la tercera edición de este viaje de las candidatas, las dos anteriores visitaron Ibiza y Mallorca, comenzó el sábado con la recepción y el saludo de bienvenida del capitán Iván Uranga Sánchez, que, como no podía ser de otro modo, acabó su discurso deseándonos una feliz travesía. A continuación, disfrutamos de un delicioso cóctel de gala en la terraza Nit del Foc con el que, además de degustar delicias gastronómicas, lo hicimos con la agradable temperatura que nos acompañó durante esas primeras horas de la noche. Divertida noche que acabó con una sesión de DJ.

Fiesta en la cubierta del ferry | *Party on the ferry deck*



Visita a Ciutadella de Menorca

Aproximadamente a las diez de la mañana del domingo desembarcamos en el puerto de Son Blanc, donde nos recibieron con un maravilloso espectáculo de caballos de Binisebani. Desde aquí continuamos hasta el centro de la ciudad donde conocimos algunos de los principales elementos de la cultura, las tradiciones y la gastronomía de Ciutadella. A su llegada a la ciudad, la comitiva fue recibida por su alcaldesa, María Jesús Bagur.

En la Plaça des Born nos deleitaron con una representación de bailes tradicionales a cargo del Grup Folklòric Sant Isidre, ataviados con trajes regionales. Posteriormente, tuvo lugar una recepción institucional en Cas Comte y, una vez acabada, por el bonito casco histórico llegamos al Museo Municipal de Ciutadella, situado en el palacio de Can Saura, que, entre otras salas, cuenta con una dedicada a las fiestas de Sant Joan. Nuestra visita a este noble palacio acabó con una degustación de la gastronomía de Menorca.

La última experiencia de esta jornada tuvo lugar en Monte Toro, que, con sus trescientos cincuenta y siete metros, es el punto más alto de la isla. Una maravillosa vista nos muestra todo el litoral: la tranquila bahía de Fornells, el faro de Artrutx, el extenso arenal blanco de Son Bou...

Dimos por terminada la visita accediendo al santuario de la Mare de Déu del Toro, regentado por una pequeña comunidad de monjas franciscanas, haciendo algunas compras en la tienda de recuerdos y refrescándonos en el restaurante.

> "Un intercambio cultural y festivo entre València y Ciutadella que ha servido para reforzar los vínculos culturales y tradicionales entre ambas ciudades"

Integrantes de la Corte de Honor 2026 en Palau Torre-Saura – Cas Comte |
Members of the 2026 Court of Honour at Palau Torre-Saura – Cas Comte

"Fallera Mayor, Corte de Honor y aspirantes fueron recibidas por María Jesús Bagur, alcaldesa de Ciutadella"



Acto institucional en Palau Torre-Saura – Cas Comte |
Institutional event at Palau Torre-Saura – Cas Comte





Detalle del peinado y el traje tradicional de Fallera |
A close-up of the Fallera's hairstyle and traditional costume

El camino de retorno

A media tarde del domingo el ferry inició el camino de vuelta. Algunos aprovecharon para descansar o trabajar y otros para disfrutar de la brisa del mar, aunque, a diferencia de la ida, el viaje lo hicimos con la compañía de un ligero viento.

Las candidatas ocuparon toda la tarde con diferentes actividades. Una reunión distendida con Carmen Prades, Fallera Mayor 2026 y su Corte de Honor, que compartieron con las aspirantes sus experiencias y sensaciones tanto en el proceso de elección como durante el año que han ostentado el cargo. También tuvieron una charla sobre indumentaria valenciana con Empar del Remei y María Isabel Parras del Gremio de Sastres y Modistas de València, y Sergio Ortiz, de Artesanía Ortiz. Así como un taller de tartas de mano impartido por Pepina Pastel, empresa de Alzira que se ha convertido en los últimos años en un referente del mundo de la repostería.Una experiencia breve pero intensa con la que pudimos disfrutar de diferentes actos y actividades enfocados a compartir tradiciones y cultura de ambos lados del Mediterráneo. Un intercambio cultural y festivo entre València y Ciutadella que ha servido para reforzar los vínculos entre ambas ciudades y permitir el conocimiento de tradiciones culturales muy apreciadas por valencianos y ciudadelanos, como son las Fallas y las Fiestas de Sant Joan.

https://www.trasmed.com/es/ | https://www.grimaldi-lines.com/es/
https://www.fallas.com/

Las Falleras en las calles de Ciutadella | *The Falleras in the streets of Ciutadella*





The candidates boarding the ferry |
Las candidatas embarcando en el ferry



The happiness reflected on the candidates' faces |
La felicidad reflejada en los rostros de las candidatas

The seventy-three candidates and the Fallera Mayor of Valencia 2026, Carmen Prades, together with her Court of Honour and accompanied by a large group of journalists, executives from Trasmed and the Grimaldi Group in Spain, as well as members of the Fallas Central Board, set off from the company's terminal at the Port of Valencia.
We crossed the Mediterranean aboard the Ciudad de Granada, a ferry 172 metres in length with 191 cabins and 551 seats, with a capacity for 1,252 passengers and 725 cars. A vessel offering passengers a full range of amenities and services: self-service facilities, a beer bar, a café, an à la carte restaurant, outdoor areas for pets, a swimming pool with a bar and sun deck, a play area for young children, free Wi-Fi, a shop and entertainment.
The Grimaldi Group's acquisition of the routes between the mainland and the Balearic Islands, which until then had belonged to Transmediterránea, culminated in the creation of Trasmed in 2021. Specialising in passenger and freight transport, the company operates five vessels: the Ciudad de Palma, the Ciudad de Granada, the Ciudad de Sóller, the Ciudad de Barcelona and the Gubal Trader —the latter, intended for the carriage of goods— serving routes from Barcelona and Valencia to Menorca, Mallorca and Ibiza.

The trip began with a party

This was the third edition of this trip for the candidates —the previous two had visited Ibiza and Mallorca— and it began on Saturday with a reception and a welcome address by

The Fallera Mayor and the Court of Honour for 2026 accompany the captain during his speech |
La Fallera Mayor y la Corte de Honor 2026 acompañan al capitán en su discurso



Captain Iván Uranga Sánchez, who, as one might expect, ended his speech by wishing us a pleasant voyage. We then enjoyed a delicious gala cocktail reception on the Nit del Foc terrace, where, as well as savouring the culinary delights on offer, we were able to enjoy the pleasant temperature that accompanied us during those early evening hours. A fun night that ended with a DJ.

A visit to Ciutadella of Menorca

At around ten o'clock on Sunday morning, we disembarked at the port of Son Blanc, where we were greeted by a wonderful horse show from Binisebani. From there, we carried on to the town centre, where we learnt about some of the key aspects of Ciutadella's culture, traditions and cuisine. On their arrival in the town, the delegation was welcomed by the mayor, María Jesús Bagur.
In the Plaça des Born, we were treated to a performance of traditional dances by the Grup Folklòric Sant Isidre, dressed in regional costumes. This was followed by an official reception at Cas Comte, and once it had finished, we walked through the beautiful historic centre to the Ciutadella Municipal Museum, housed in the Can Saura Palace, which, amongst other rooms, has one dedicated to the Sant Joan festivities. Our visit to this stately palace concluded with a tasting of Menorcan cuisine
The final stop on this day's itinerary was Monte Toro, which, at 357 metres, is the highest point on the island. A wonderful view takes in the entire coastline: the tranquil bay of Fornells, the Artrutx lighthouse, the vast white sandy beach at Son Bou... We brought the visit to a close by visiting the sanctuary of the Mare de Déu del Toro, run by a small community of Franciscan nuns, doing a bit of shopping in the gift shop and having a drink at the restaurant.

> "THE THIRD EDITION OF THIS TRIP FOR THE CANDIDATES BEGAN ON SATURDAY WITH A RECEPTION AND A WELCOME ADDRESS BY CAPTAIN IVÁN URANGA SÁNCHEZ"



Moments following the gala cocktail reception |
Momentos posteriores al cóctel de gala

> “Some used the return journey to rest or work, whilst others enjoyed the sea breeze; the contestants, meanwhile, spent the whole afternoon taking part in various activities”

The way back

At around 6.00 pm on Sunday, the ferry set off on its return journey. Some took the opportunity to rest or work, whilst others enjoyed the sea breeze; however, unlike on the outward journey, we travelled with a light breeze at our backs.

The candidates spent the whole afternoon taking part in various activities. A relaxed get-together with Carmen Prades, Fallera Mayor 2026, and her Court of Honour, who shared their experiences and feelings with the candidates, both regarding the selection process and their time in office. They also attended a talk on Valencian traditional dress with Empar del Remei and María Isabel Parras from the Guild of Tailors and Dressmakers of Valencia and Sergio Ortiz from Artesanía Ortiz. There was also a workshop on handmade cakes led by Pepina Pastel, a company based in Alzira which has become a leading name in the world of patisserie in recent years.A brief but intense experience during which we were able to enjoy a range of events and activities aimed at sharing the traditions and culture of both sides of the Mediterranean. A cultural and festive exchange between Valencia and Ciutadella which has served to strengthen the ties between the two cities and raise awareness of cultural traditions much cherished by the people of Valencia and Ciutadella, such as the Fallas and the Fiestas de Sant Joan.

https://www.trasmed.com/en/
https://www.grimaldi-lines.com/en/
https://www.fallas.com/

Menorcan horse show | Espectáculo de caballos menorquines





Court of Honour touring the Palau Torre-Saura - Cas Comte | Corte de Honor recorriendo el Palau Torre-Saura - Cas Comte

Fallera Mayor and Court of Honour for 2026 and Candidates for 2027 on the steps of the Palau Torre-Saura - Cas Comte |
Fallera Mayor y Corte de Honor 2026 y Aspirantes 2027 en la escalera del Palau Torre-Saura - Cas Comte




Emociónate con la magia de
Las Médulas y sus secretos
ancestrales
FUNDACIÓN
LAS MÉDULAS



HOTEL CASA TREVIÑO

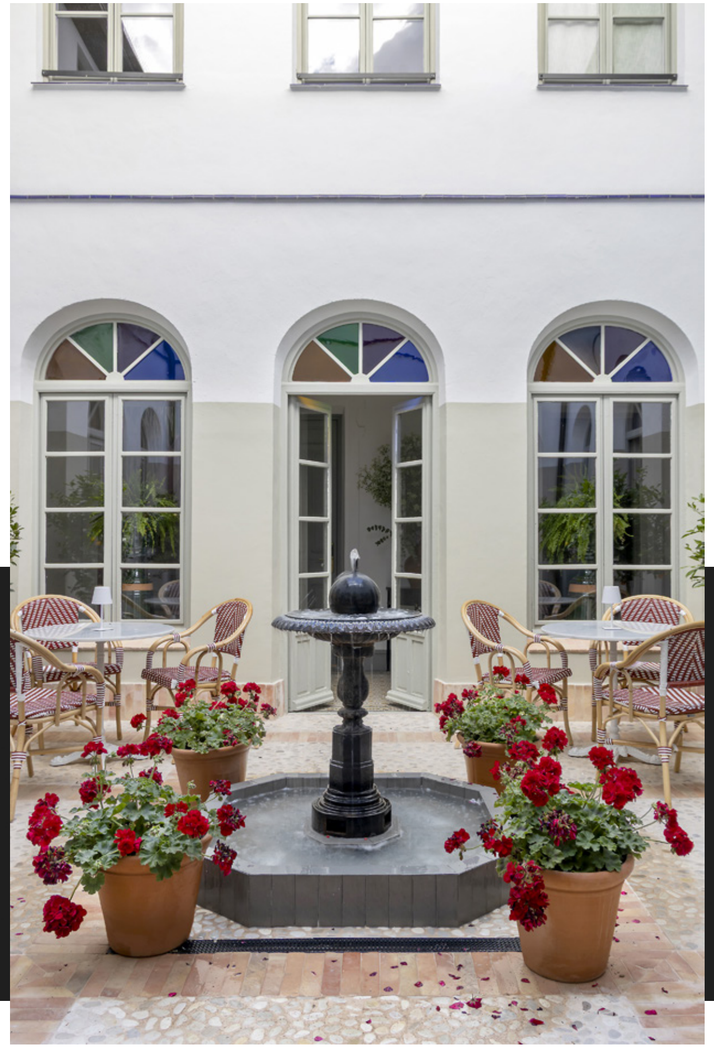
UN OTOÑO PARA VOLVER A LA MANCHA

AN AUTUMN TO RETURN TO LA MANCHA

Cuando el verano queda atrás, las temperaturas se suavizan y los campos de La Mancha comienzan a cambiar de color, Campo de Criptana (Ciudad Real) se convierte en uno de esos destinos que invitan a detenerse. A lo largo de nuestras vidas encontramos lugares que piden ser descubiertos con calma y uno de ellos es Hotel Casa Treviño.

As summer draws to a close, the temperatures start to cool and the countryside of La Mancha begins to change colour; Campo de Criptana (Ciudad Real) becomes one of those destinations that invite you to linger. Throughout our lives, we come across places that beg to be explored at a leisurely pace, and one of them is the Hotel Casa Treviño.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Paloma Pacheco Turnes |
José Manuel Gutiérrez / Javier Gutiérrez / Cardinalia Comunicación



Acogedor patio de la casa solariega | *The manor house's cosy courtyard*

A poco más de una hora y media de Madrid, en el corazón de La Mancha, Hotel Boutique Casa Treviño propone una forma diferente de acercarse al territorio: alojarse en una casa histórica, caminar hasta los molinos que dominan el paisaje y dejar que el ritmo del viaje se adapte al de la estación.
Hay hoteles que funcionan como punto de partida y otros que forman parte del propio viaje. Casa Treviño pertenece a los segundos. Nacido de la visión de crear un espacio único donde el lujo contemporáneo y la tradición manchega entablan un diálogo sin artificios, este hotel boutique de cuatro estrellas ha reimaginado la hospitalidad en La Mancha, combinando de servicios de alta gama, la calidez y autenticidad que durante siglos ha caracterizado a esta tierra de molinos y viñedos. Cada rincón cuenta una historia, cada detalle ha sido cuidadosamente seleccionado para transportarnos a un mundo donde el tiempo se detiene y el bienestar cobra un nuevo significado. Con Casa Treviño ha renacido el lujo manchego.

> "Cada rincón cuenta una historia, cada detalle ha sido cuidadosamente seleccionado. Con Casa Treviño ha renacido el lujo manchego"



Interior elegante y atemporal | *An elegant and timeless interior*

Una casa con historia

Hotel Casa Treviño abrió sus puertas hace unos meses en una antigua casa solariega de 1905, conservando en buena parte la identidad arquitectónica del edificio original, a la que se le ha impregnado una mirada contemporánea.
El trabajo impecable del interiorista Pepe Leal y del estudio de arquitectura y diseño Aser Style ha dado como resultado un interior elegante y atemporal en el que se han conservado los antiguos suelos hidráulicos, la estructura de madera, las molduras de escayola, las cornisas y otros elementos originales. El resultado no pretende recrear el pasado, sino devolverle vida desde una sensibilidad actual.
La visión conjunta de estos dos referentes del diseño español ha convertido este espacio en una obra maestra del interiorismo contemporáneo con raíces manchegas. Pepe Leal ha sabido interpretar la esencia de esta casa solariega para convertirla en un alojamiento con identidad, donde la elegancia señorial convive con un diseño cuidado y un interiorismo exclusivo. El resultado es una fusión perfecta entre un diseño actual de lujo y la artesanía tradicional manchega, creando espacios que son verdaderas obras de arte habitables y transmisoras de confort, armonía y una sensación genuina de hogar.
Por su parte, Aser Style ha aportado su visión arquitectónica para integrar la estructura histórica del edificio con las necesidades de un hotel boutique moderno. Desde el estudio de arquitectura y diseño se ha respetado la esencia del inmueble original, incorporando todas las comodidades y tecnologías que definen la hospitalidad del siglo XXI.

> "En Hotel Casa Treviño no han pretendido recrear el pasado, sino devolverle la vida desde una sensibilidad actual"



Suite Premium, la suite más especial de Casa Treviño | Premium Suite, the most special suite at Casa Treviño

El lujo de bajar el ritmo

Cada una de las habitaciones de Hotel Casa Treviño se apoyan en el color, las texturas y los materiales nobles para garantizar confort y carácter manchego. Sus trece habitaciones, algunas de ellas con balcón que abre sus puertas al jardín de la casa, están pensadas para disfrutar de una excelsa y tranquila estancia, en la que el descanso es tan importante como el propio destino. En cada una de ellas, Pepe Leal ha conseguido reflejar su visión: elegancia contemporánea, materiales cuidados y detalles artesanales, siempre en coherencia con la casa solariega y con el entorno de Campo de Criptana. En Casa Treviño el lujo no necesita excesos; se nos presenta más silencioso, más cercano.

Hotel Casa Treviño nos invita a despertarnos sin prisas, disfrutar tranquilamente de su desayuno boutique con productos de máxima calidad de la tierra, antes de continuar la experiencia admirando los molinos que dibujan el horizonte manchego, recorriendo las calles del barrio del Albaicín o descubriendo las joyas naturales y culturales que adornan a La Mancha.

> "EL COLOR, LAS TEXTURAS Y LOS MATERIALES NOBLES DE LAS HABITACIONES APORTAN CONFORT Y CARÁCTER MANCHEGO"



Elegante y cálida Habitación Superior Doble| Elegant and cosy Superior Double Rooma

Delicioso Desayuno Gourmet

Hotel Casa Treviño no dispone de servicio de restaurante, pero sí ofrece la posibilidad de saludar a cada nuevo día con su Desayuno Gourmet. No se trata de un simple desayuno continental, sino de una auténtica experiencia gastronómica con una selección de los mejores productos locales. Un viaje gastronómico por La Mancha que nos reconfortará y nos dará las fuerzas necesarias para afrontar otro viaje, el que nos llevará a conocer las tierras manchegas. El Desayuno Gourmet está compuesto por queso manchego D.O.P. de productores artesanales, aceite de oliva virgen extra de la región, embutidos ibéricos de calidad premium, pan artesano horneado diariamente, mermeladas caseras de frutas de temporada, zumos naturales recién exprimidos, repostería tradicional manchega, café de especialidad y tés seleccionados. *¡¡¡Bon appétit!!!*



Habitación Superior Doble con balcón | Superior Double Room with a balcony

Arquitectura del bienestar

Unas cuevas del siglo XVIII, donde en el pasado se añejaban vinos nobles, son hoy un refugio de paz y bienestar. En el spa privado, con jacuzzi, hidromasaje y zona de relajación, el silencio de la piedra contribuye a que el cuerpo y la mente alcancen plena serenidad, siendo el espacio ideal para aquellos que buscan una escapada relax alejada de las masificaciones que normalmente presentan este tipo de establecimientos. Y también intimidad, pues el spa está pensado para uso exclusivo, sin compartir esos momentos agradables con otros huéspedes.

Con una duración de noventa minutos, la experiencia incluye iluminación cuidada, velas y una copa de cava o vino, así como una selección de infusiones.

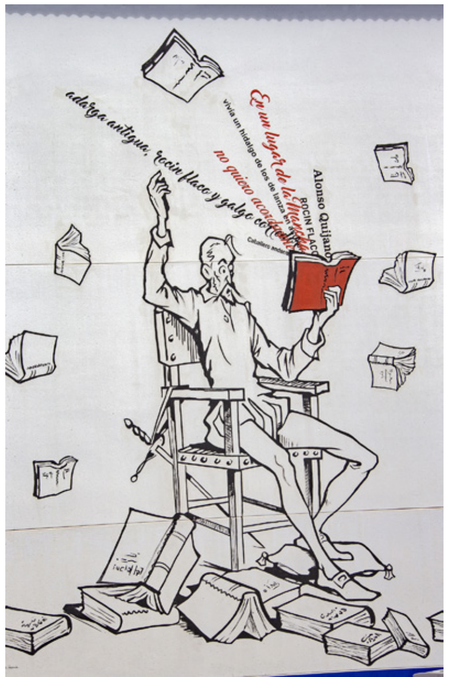
Otra manera de relajarse en Casa Treviño, así como de mitigar el calor de los veranos manchegos, la encontramos en la piscina exterior de temporada con tumbonas y zonas de sombra exclusivas para los huéspedes. Ambiente tranquilo, relajado e íntimo donde lograr una desconexión plena está garantizada. Disfrutar de este maravilloso espacio es posible hacerlo degustando refrescos, infusiones o una copa de vino, siempre bajo petición.

Cueva Spa de Hotel Casa Treviño | Spa cave of Hotel Casa Treviño





Barrio del Albaicín, Campo de Criptana | The Albaicín neighbourhood, Campo de Criptana



Mural de Don Quijote en Campo de Criptana | Mural of Don Quixote in Campo de Criptana

Campo de Criptana y La Mancha se saborean en otoño

Desde Casa Treviño Campo de Criptana se descubre caminando. Con la llegada del otoño, la luz se torna más cálida, el aire es más fresco y el paisaje se llena de ocres, verdes y tierra, decorando la arquitectura del pueblo.

El lento caminar nos llevará al casco histórico, al Pósito del Pan y al barrio del Albaicín, en el que sus calles empinadas nos acercarán a los famosos molinos de viento, la imagen más reconocible de La Mancha. ¿Se te ocurre mejor momento que el otoño para admirarlos? Asociados al universo de Cervantes y a las mágicas aventuras de Don Quijote, desde hace siglos han sido uno de los grandes símbolos de Campo de Criptana. Visitarlos permite conocer una forma de vida, una arquitectura tradicional y un territorio profundamente vinculado a la agricultura, al cereal y al vino.

La que para muchos es la estación más bonita del año invita también a descubrir el territorio sentados a la mesa. El vino, el queso y los deliciosos productos manchegos forman parte de una gastronomía que hace alusión directa al paisaje. En Campo de Criptana y en los alrededores, y siempre con Casa Treviño como punto de partida, es posible llevar a cabo escapadas para vivir experiencias enogastronómicas, como son visitas a bodegas, catas de vinos, maridajes o disfrutar de una noche de tapas junto a los molinos, algo que nos permitirá descubrir la cocina local de una manera más informal.

Si nos alejamos unos kilómetros del pueblo, podremos conocer otros lugares igualmente interesantes donde continuaremos descubriendo la cultura del vino manchego y de sus productos tradicionales. Propuestas todas estas que hacen que el viaje sea algo más que una visita turística, convirtiéndose en una experiencia vinculada al territorio.

Uno de los grandes atractivos de Casa Treviño es precisamente su cercanía. Campo de Criptana está lo suficientemente cerca de Madrid como para plantearnos una escapada de fin de semana, pero lo suficientemente lejos para sentir que se ha cambiado de escenario. Abandonar la ciudad un viernes por la tarde, llegar a una localidad donde el horizonte se abre y el tiempo parece avanzar más despacio y donde la arquitectura cuenta historias de tiempos pasados, puede hacer que una noche se convierta en dos, y dos días, en una pequeña y a la vez intensa desconexión.

https://hotelcasatrevino.com/



Brindando con vino blanco manchego | Toasting with white wine from La Mancha



Floral motifs in cheerful colours adorn the walls |
Motivos florales en alegres colores adornan las paredes

Just over an hour and a half from Madrid, in the heart of La Mancha, the Casa Treviño Boutique Hotel offers a different way to experience the region: staying in a historic house, walking to the windmills that dominate the landscape, and letting the pace of your trip fall in step with the season. Some hotels serve as a starting point, whilst others form part of the journey itself. Casa Treviño falls into the second category. Born out of a vision to create a unique space where contemporary luxury and the traditions of La Mancha engage in an unpretentious dialogue, this four-star boutique hotel has reimagined hospitality in La Mancha, combining high-end services with the warmth and authenticity that have characterised this land of windmills and vineyards for centuries. Every corner tells a story; every detail has been carefully chosen to transport us to a world where time stands still and wellbeing takes on a whole new meaning. With Casa Treviño, La Mancha's luxury has been reborn.

> "Born out of a vision to create a unique space where contemporary luxury and the traditions of La Mancha engage in an unpretentious dialogue"

A house steeped in history

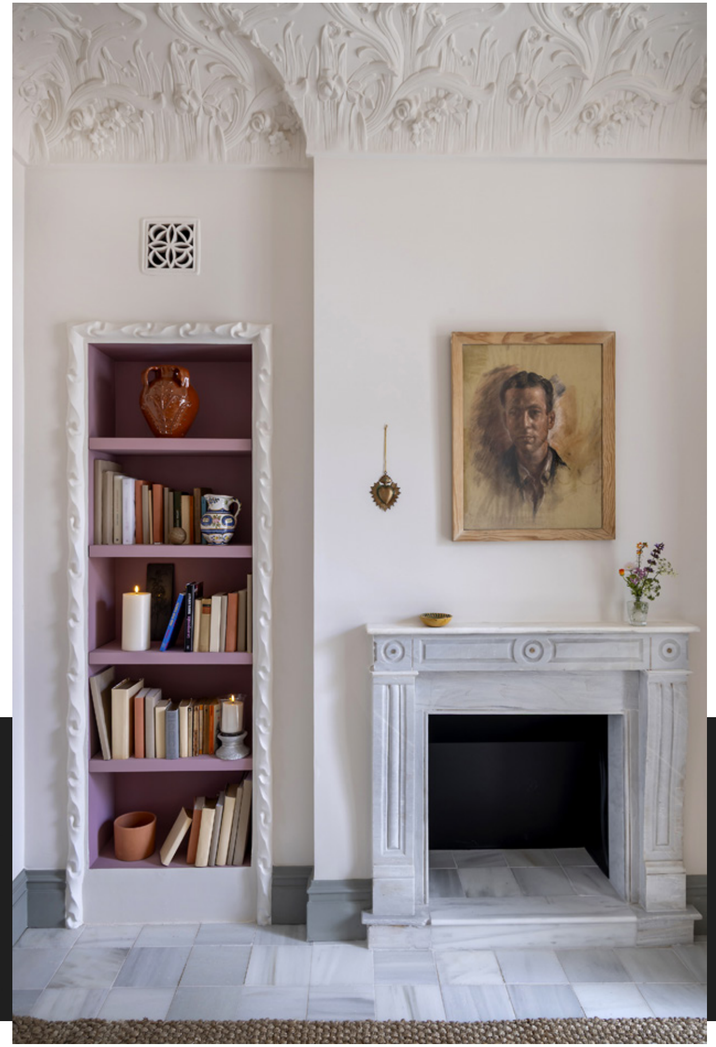
Hotel Casa Treviño opened its doors a few months ago in a former manor house dating from 1905, largely preserving the architectural character of the original building whilst infusing it with a contemporary feel. The result does not seek to recreate the past, but rather to breathe new life into it through a contemporary perspective. The impeccable work of interior designer Pepe Leal and the architecture and design studio Aser Style has resulted in an elegant and timeless interior in which the original terrazzo floors, timber structure, plaster mouldings, cornices and other original features have been preserved. The result is not intended to recreate the past, but to breathe new life into it from a contemporary perspective.

The combined vision of these two leading figures in Spanish design has transformed this space into a masterpiece of contemporary interior design with its roots in La Mancha. Pepe Leal has skilfully captured the essence of this stately home, transforming it into accommodation with its own distinct character, where stately elegance blends with meticulous design and exclusive interior décor. The result is a perfect fusion of contemporary luxury design and traditional craftsmanship from La Mancha, creating spaces that are true works of art in which to live, exuding comfort, harmony and a genuine sense of home.

For its part, Aser Style has contributed its architectural vision to integrate the building's historic structure with the requirements of a modern boutique hotel. The architecture and design studio has preserved the essence of the original building, whilst incorporating all the comforts and technologies that define 21st-century hospitality.

> "It has largely retained the architectural identity of the original building, whilst adding a contemporary touch"

Lounges that invite you to relax | Salones que invitan a relarjarse





Bright Standard Double Room |
Luminosa Habitación Doble Standar

> "THE ROOMS REFLECT PEPE LEAL'S VISION: CONTEMPORARY ELEGANCE, CAREFULLY SELECTED MATERIALS AND HANDCRAFTED DETAILS, ALL IN KEEPING WITH THE MANOR HOUSE AND THE SURROUNDINGS OF CAMPO DE CRIPTANA"



Spacious Superior Double Room |
Espaciosa Habitación Doble Superior

The luxury of slowing down

Each of the rooms at Hotel Casa Treviño draws on colour, textures and fine materials to ensure comfort and a true La Mancha character. Its thirteen rooms, some of which have a balcony opening onto the house's garden, are designed to ensure a sublime and peaceful stay, where relaxation is just as important as the destination itself. In each of them, Pepe Leal has succeeded in reflecting his vision: contemporary elegance, carefully selected materials and handcrafted details, always in keeping with the manor house and the surroundings of Campo de Criptana. At Casa Treviño, luxury does not require excess; it presents itself to us in a more understated, more intimate way.

Hotel Casa Treviño invites us to wake up at our own pace and leisurely enjoy its boutique breakfast, featuring the very finest local produce, before continuing our experience by admiring the windmills that dot the La Mancha skyline, strolling through the streets of the Albaicín neighbourhood, or discovering the natural and cultural gems that adorn La Mancha.

Delicious Gourmet Breakfast

Hotel Casa Treviño does not have a restaurant, but it does offer guests the chance to start each day with its gourmet breakfast. This isn't just a simple continental breakfast, but a genuine culinary experience featuring a selection of the finest local produce. A culinary journey through La Mancha that will leave us feeling satisfied and give us the energy we need to set off on another journey: one that will take us on a discovery of the lands of La Mancha.

The Gourmet Breakfast consists of D.O.P. Manchego cheese from artisan producers, extra virgin olive oil from the region, premium-quality Iberian cured meats, artisan bread baked daily, homemade jams made from seasonal fruit, freshly squeezed natural juices, traditional pastries from La Mancha, speciality coffee and selected teas. *Bon appétit!!!*



Elegant bathroom in the Superior Double Room |
Elegante baño de la Habitación Doble Superior



The swimming pool is another way to relax at Hotel Casa Treviño | La piscina es otra forma de rejarse en Hotel Casa Treviño

Historic windmills in Campo de Criptana | Históricos molinos de viento de Campo de Criptana



Architecture for well-being

A group of 18th-century caves, where fine wines were once aged, are now a haven of peace and wellbeing. In the private spa, complete with a jacuzzi, hydromassage and relaxation area, the tranquillity of the stone helps the body and mind to achieve complete serenity, making it the ideal setting for those seeking a relaxing getaway away from the crowds typically found in this type of establishment. And privacy too, as the spa is designed for exclusive use, so you won't have to share those pleasant moments with other guests.

Lasting ninety minutes, the experience includes carefully designed lighting, candles and a glass of cava or wine, as well as a selection of herbal teas.

Another way to relax at Casa Treviño, as well as to beat the heat of La Mancha's summers, is the seasonal outdoor swimming pool, complete with sun loungers and shaded areas reserved exclusively for guests. A peaceful, relaxed and intimate setting where you're guaranteed to be able to switch off completely. You can enjoy this wonderful space whilst sipping soft drinks, herbal teas or a glass of wine, all available on request.

Enjoying Campo de Criptana and La Mancha in autumn

Campo de Criptana is best explored on foot. With the arrival of autumn, the light becomes warmer, the air is cooler and the landscape is filled with shades of ochre, green and earth tones, complementing the village's architecture.

This leisurely stroll will take us to the historic centre, the Pósito del Pan and the Albaicín neighbourhood, where the steep streets will lead us to the famous windmills, the most recognisable symbol of La Mancha. Can you think of a better time than autumn to admire them? Linked to the world of Cervantes and the magical adventures of Don Quixote, they have been one of the great symbols of Campo de Criptana for centuries. Visiting them gives you an insight into a way of life, traditional architecture and a region deeply linked to agriculture, cereals and wine.



Streets that lead us to the windmills | Calles que nos llevan a los molinos

What many consider to be the most beautiful time of year also invites you to discover the region whilst sitting at the table. Wine, cheese and the delicious specialities of La Mancha form part of a culinary tradition that draws directly on the local landscape. In and around Campo de Criptana, always using Casa Treviño as a starting point, you can go on day trips to enjoy food and wine experiences, such as visits to wineries, wine tastings, food and wine pairings, or an evening of tapas by the windmills — a chance to discover the local cuisine in a more informal setting.

If we head a few kilosmetres out of the village, we can explore other equally interesting places where we'll continue to discover the wine culture of La Mancha and its traditional products. All these suggestions ensure that the trip is more than just a sightseeing trip, turning it into an experience closely linked to the local area.

One of the great attractions of Casa Treviño is precisely its proximity. Campo de Criptana is close enough to Madrid to make it a viable option for a weekend break, but far enough away to feel as though you've changed scenery.

Leaving the city on a Friday afternoon and arriving in a place where the horizon stretches out before you, time seems to pass more slowly, and the architecture tells tales of times gone by — this can turn one night into two and two days into a brief yet intense break from it all.

https://hotelcasatrevino.com/en/



White wine from La Mancha | Vino blanco de La Mancha

> "WINE, CHEESE AND THE SPECIALITIES OF LA MANCHA FORM PART OF A CULINARY TRADITION THAT DRAWS DIRECTLY ON THE LOCAL LANDSCAPE"

STRADOM HOUSE

REFINADA VISIÓN DE LA HOSPITALIDAD URBANA

A REFINED VISION OF URBAN HOSPITALITY

Situado en el centro histórico de Cracovia, entre el Castillo Real de Wawel y el barrio de Kazimierz, Stradom House, Autograph Collection by Marriott International ha redefinido la hospitalidad moderna en la ciudad polaca, una de las más dinámicas de Europa.

Located in the historic center of Kraków, between Wawel Royal Castle and the Kazimierz district, Stradom House, Autograph Collection by Marriott International, has redefined modern hospitality in this Polish city, one of the most dynamic in Europe.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: Stradom House | John Athimaritis | Anna Cupczynska





Un antiguo monasterio del siglo XIV convertido en lujoso hotel | *A former 14th-century monastery converted into a luxury hotel*

Stradom House ocupa un complejo histórico emblemático, un antiguo monasterio de la Orden del Santo Sepulcro construido aproximadamente en 1360, durante el reinado de Casimiro III el Grande. A lo largo de su historia ha tenido diversos usos: hospital, oficina de aduanas, además de correos y cuartel general militar. En 2013 es adquirido por el Grupo Angel Poland y después de una profunda restauración, que se extendió a lo largo de una década, el hotel abrió sus puertas como parte de Autograph Collection by Marriott International. Durante los trabajos, los arqueólogos hallaron una embarcación medieval tallada en un tronco, lo que pone de relieve la profunda conexión del yacimiento con la historia de Cracovia.

El hotel ofrece a sus huéspedes una refinada visión de la hospitalidad urbana en la que el descanso, el bienestar integral y la excelencia culinaria se unen a la perfección para que vivamos una experiencia única e inolvidable. La Llave Michelin, con la que ha sido galardonado, la conservación por segundo año consecutivo del certificado Green Key y la distinción en la Guía Gault & Millau refuerzan su posición a la vanguardia del lujo responsable, la hostelería basada en el diseño y la excelencia culinaria en Europa. La calidad y calidez del hotel, además de su ambiente único han atraído a numerosos artistas internacionales que buscan disfrutar de sus instalaciones y degustar su gastronomía en uno de los destinos culturales más relevantes de Europa.

Alojarse en Stradom House permite disfrutar de una dinámica colección de arte comisariada por Francesca Gavin con obras de artistas nacionales e internacionales como Wilhelm Sasnal, Agnieszka Polska, Monika Sosnowska, Jakub Julian Ziółkowski o Gideon Rubin. Repartida por las zonas comunes y en las áreas destinadas a los huéspedes, la colección abarca desde la pintura y la fotografía hasta la instalación, creando un diálogo constante entre el patrimonio local y la práctica contemporánea global. Propuesta que refuerza el papel de Stradom House como centro cultural dentro del panorama creativo de Cracovia.

Diseño de interiores, fusión entre historia y sensibilidad contemporánea

En el diseño de interiores, encargado al estudio ADC Atelier, se fusionan la arquitectura histórica con la sensibilidad contemporánea, combinando frescos originales y techos abovedados con una rica paleta de materiales, mobiliario a medida y piezas vintage cuidadosamente seleccionadas e inspiradas en el patrimonio cultural de Cracovia. La cuidada restauración y el rediseño llevados a cabo por la empresa londinense han transformado un antiguo monasterio en un hotel de estilo de vida actual, conservando el carácter histórico de la estructura, sus espacios abovedados y toda su monumentalidad. Un perfecto trabajo con el que han conseguido equilibrar el patrimonio con el refinamiento moderno, y en el que los elementos arquitectónicos originales coexisten con materiales, iluminación y mobiliario contemporáneos. En los evocadores espacios, las texturas históricas se combinan con un lujo discreto, creando un entorno que resulta a la vez atemporal y moderno.



El mobiliario contemporáneo se fusiona con el edificio histórico | *Contemporary furnishings blend with the historic building*

“La cuidada restauración y el rediseño han transformado un antiguo monasterio en un hotel de estilo de vida actual”



The Chapel Loft, un apartamento único que redefine el concepto de lujo | *The Chapel Loft, a unique flat that redefines the concept of luxury*

Las habitaciones, estilo clásico y tendencias modernas

Las habitaciones reflejan la elegancia de principios del siglo XX, envolviendo a los huéspedes en un ambiente acogedor y de lujo refinado. Diseñadas para obtener la relajación que demandan los visitantes más exigentes, —los que no solo buscan lujo, sino también una experiencia auténtica y memorable — las ciento veinticinco habitaciones y suites hacen referencias sutiles al patrimonio de Cracovia de principios del siglo XX, ofreciendo un ambiente atemporal y, a la vez, actual. Este homenaje a la rica historia de la ciudad está equipado con una cama cómoda y ropa de cama de lujo, amplios baños de diseño inspirados en la estética contemporánea, televisor LED, escritorio. Además, desde sus ventanas podrás disfrutar de maravillosas vistas del casco histórico o de un tranquilo patio ajardinado.

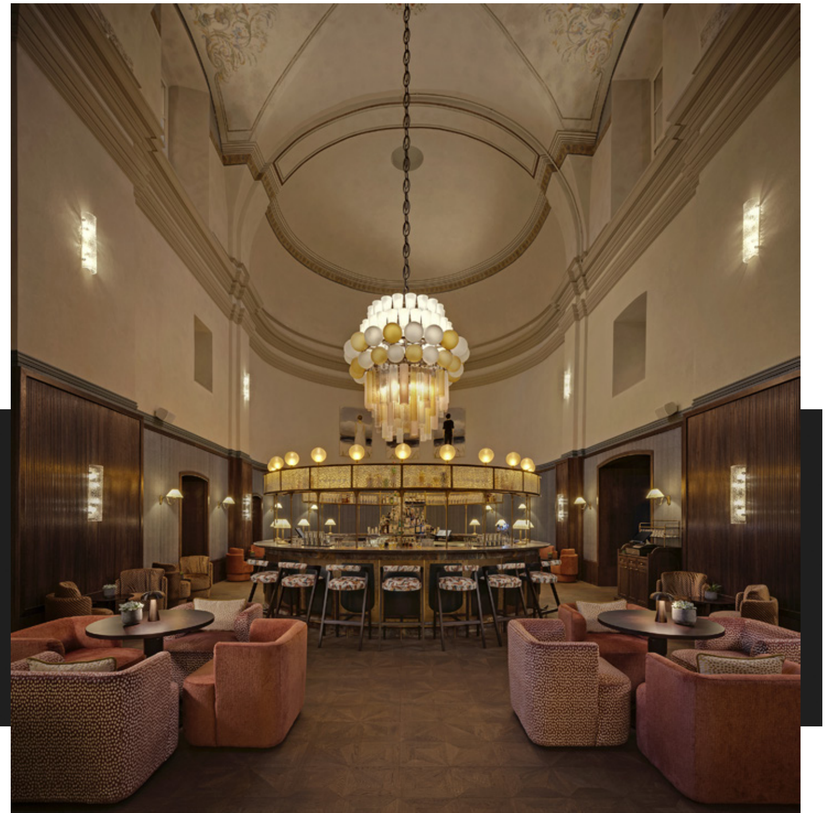
Cada una de las estancias impresiona por sus elegantes detalles, sus materiales de alta calidad y sus modernas comodidades. Alto nivel de confort gracias a sus cuartos de baño de diseño, sus lujosas camas y los espaciosos interiores.

> "LAS HABITACIONES LLAMAN LA ATENCIÓN POR SUS ELEGANTES DETALLES, SUS MATERIALES DE ALTA CALIDAD Y SUS MODERNAS COMODIDADES"

El máximo concepto de lujo está representado en sus suites, donde los detalles históricos, los techos ornamentados, los elegantes muebles y las obras de arte cuidadosamente seleccionadas se fusionan con armonía con el diseño moderno. Entre ellas sobresale la Suite Capilla en las dependencias de una antigua capilla, con interiores únicos y el ambiente histórico de Cracovia.

Otro espacio excepcional lo encontramos en The Chapel Loft, un apartamento único que redefine el concepto de lujo. En lo alto de una antigua capilla barroca y con maravillosas vistas panorámicas del casco antiguo y del castillo de Wawel, este espacio diáfano cuenta con un piano de cola, una colección de libros y discos de vinilo, una PlayStation, obras de arte de la colección Stradom House Art Collection y una cocina totalmente equipada. Su cama de generosas dimensiones y el cuarto de baño, con una bañera integrada en el suelo y un amplio ventanal, ofrecen un nivel de descanso y relajación insuperables e invitan a disfrutar de una experiencia inolvidable. Cuenta además con un segundo cuarto de baño, un espacio de trabajo con escritorio y una gran mesa de comedor con capacidad para doce personas.

Hedwig's Club elegante bar de cócteles y exclusivo local de ocio nocturno | *Hedwig's Club: an elegant cocktail bar and exclusive nightlife venueluxury*





Detalle de una Habitación Modern | *A detail of a Modern Room*

Propuesta culinaria del hotel

En Stradom House, la gastronomía se ha convertido en un pilar fundamental de la experiencia de los huéspedes. El enfoque de la cocina hacia la gastronomía polaca contemporánea está redefiniendo la identidad culinaria del país y situándola en el mapa internacional.

Cuenta con una variada oferta gastronómica representada en diferentes locales, todos ellos con carácter propio. Espacios que definen y dinamizan la vibrante identidad social y gastronómica del hotel.

En conjunto crean un destino gastronómico dinámico y polifacético que sitúa a Stradom House a la vanguardia del movimiento gastronómico de Polonia, desde hace un tiempo en constante evolución.
Stradomska 12 se centra en una interpretación moderna de la cocina polaca, combinando recetas tradicionales con técnicas contemporáneas e ingredientes de temporada.
Gaia es un restaurante de cocina mediterránea que ofrece una animada experiencia gastronómica inspirada en los sabores del sur de Europa.
Hedwig's Club, situado también en una antigua capilla totalmente restaurada, es un elegante bar de cócteles y un exclusivo local de ocio nocturno. Conocido por su amplia y excelente carta de cócteles y vinos y por un completo menú de platos y aperitivos, se ha convertido desde la apertura en centro neurálgico del hotel.
Por último, Bakehouse 14 es una panadería boutique y cafetería. En un ambiente distendido se sirven galletas artesanales recién horneadas y café de especialidad, aportando al hotel una atmósfera de barrio accesible y vibrante durante todo el día.





Gastronomía de Stradomska 12 |
Cuisine from Stradomska 12



Deliciosa cocina mediterránea en Gaia |
Delicious Mediterranean cuisine in Gaia

historia y la artesanía se entrelazan. Desde el mobiliario elegante y los delicados adornos hasta los materiales cuidadosamente seleccionados, cada espacio irradia calidez y sofisticación.
Pensado para dar cabida tanto a viajeros ávidos de descubrir el patrimonio monumental y cultural de Cracovia como visitantes que llegan a la ciudad por negocios, Stradom House cuenta con salas de reuniones, espacios para eventos privados y zonas de trabajo específicas, convirtiéndolo en escenario ideal para reuniones íntimas, talleres creativos y retiros ejecutivos.
El fácil acceso desde toda Europa, así como desde Estados Unidos, con vuelos directos que parten de ciudades como Londres, París, Milán, Roma y Dublín, así como vuelos sin escalas desde Chicago y conexiones fluidas con una sola escala desde Nueva York, Los Ángeles y otros aeropuertos clave de EE. UU., lo convierten en destino ideal para viajeros internacionales.
Alojándote en Stradom House, te sumergirás en un mundo donde la elegancia se une a la historia, para crear una experiencia verdaderamente única en el corazón de Cracovia.

https://stradomhouse.com/en/

SÓL Spa & Wellness, uno de los más innovadores de Europa

SÓL Spa & Wellness es un complejo de spa urbano diseñado como refugio ante la actividad frenética de la ciudad. Con una filosofía de cuidado de la piel intuitivo y basado en plantas, es un destino holístico desarrollado en colaboración con la especialista londinense Alexandra Soveral que diseña los tratamientos del spa, su identidad olfativa y los productos de cortesía de las habitaciones.
Su inspiración la encontramos en las tradiciones centenarias de la extracción de sal en Polonia, ofreciendo un circuito de bienestar integral que incluye una piscina cubierta de veinte metros, saunas de infrarrojos y biosaunas, baño de vapor, experiencias de hidromasaje y espacios destinados a la relajación. Además, cuenta con un gimnasio totalmente equipado y con programas de entrenamiento personalizados. El spa ofrece tratamientos faciales según el "Método Soveral", basados en nutrientes bioactivos orgánicos y técnicas manuales avanzadas diseñadas para regenerar, esculpir y restaurar la piel. Elementos que crean un entorno profundamente sensorial diseñado para favorecer la renovación física y la claridad mental, situando a Stradom House como uno de los retiros de bienestar urbanos más atractivos de Europa Central.
Experiencia que se hace aún más gratificante con los zumos naturales prensados en frío, batidos y platos ligeros que se pueden disfrutar en el SÓL Wellness Bar.
En Stradom House cada detalle refleja el legado histórico y cultural de la ciudad, donde la

SÓL Spa & Wellness, como uno de los retiros de bienestar urbanos más atractivos de Europa Central |
SÓL Spa & Wellness, one of the most attractive urban wellness retreats in Central Europe





The building's historical and architectural heritage can still be seen today |
El pasado histórico y arquitectónico del edificio se aprecia todavía hoy

Stradom House is situated in an iconic historic complex, a former monastery of the Order of the Holy Sepulchre built around 1360, during the reign of Casimir III the Great. Throughout its history, it has served various purposes: as a hospital, a customs office, a post office and a military headquarters. In 2013, it was acquired by the Angel Poland Group and, following an extensive restoration that lasted a decade, the hotel opened its doors as part of the Autograph Collection by Marriott International. During the excavations, archaeologists discovered a medieval boat carved from a tree trunk, highlighting the site's deep connection with the history of Kraków.

The hotel offers its guests a refined take on urban hospitality, where relaxation, holistic well-being, and culinary excellence come together seamlessly to create a unique and unforgettable experience. The Michelin Key, which it has been awarded, the retention of the Green Key certificate for the second year running, and the accolade in the Gault & Millau Guide reinforce its position at the forefront of responsible luxury, design-led hospitality, and culinary excellence in Europe. The hotel's quality and warmth, as well as its unique atmosphere, have attracted numerous international artists seeking to enjoy its facilities and sample its cuisine in one of Europe's most important cultural destinations.



Interesting works of art adorn the walls of Stradom House |
Interesantes obras de arte adornan las paredes de Stradom House



Stradom House lobby | Lobby de Stradom House

"THE HISTORICAL TEXTURES BLEND WITH UNDERSTATED LUXURY, CREATING AN ATMOSPHERE THAT IS BOTH TIMELESS AND MODERN"

A stay at Stradom House offers guests the chance to enjoy a dynamic art collection curated by Francesca Gavin, featuring works by national and international artists such as Wilhelm Sasnal, Agnieszka Polska, Monika Sosnowska, Jakub Julian Ziółkowski and Gideon Rubin. Scattered throughout the communal areas and guest spaces, the collection ranges from painting and photography to installation art, creating an ongoing dialogue between local heritage and global contemporary practice.

Interior design: a fusion of history and contemporary sensibility

The interior design, commissioned from ADC Atelier, blends historic architecture with a contemporary sensibility, combining original frescoes and vaulted ceilings with a rich palette of materials, bespoke furniture, and carefully selected vintage pieces inspired by Kraków's cultural heritage. The meticulous restoration and redesign carried out by the London-based firm have transformed a former monastery into a contemporary lifestyle hotel, whilst preserving the building's historic character, its vaulted spaces, and its monumental grandeur. A superb piece of work in which they have succeeded in striking a balance between heritage and modern refinement, and in which the original architectural features coexist with contemporary materials, lighting and furnishings. In these evocative spaces, historical textures blend with understated luxury, creating an atmosphere that is both timeless and modern.



Bright and comfortable Heritage Suite | Luminosa y confortable Heritage Suite

The rooms: classic style with modern touches
The rooms reflect the elegance of the early 20th century, enveloping guests in a cosy atmosphere of refined luxury. Designed to provide the relaxation sought by the most discerning guests—those who are looking not only for luxury but also for an authentic and memorable experience—the 125 rooms and suites feature subtle references to Kraków's early 20th-century heritage, offering a timeless yet contemporary atmosphere. This tribute to the city's rich history features a comfortable bed and luxury bed linen, spacious bathrooms designed with a contemporary aesthetic, an LED television, a desk. What's more, from the windows you can enjoy wonderful views of the historic center or a peaceful, landscaped courtyard.
Each of the rooms impresses with its elegant details, high-quality materials, and modern amenities. A high level of comfort thanks to its designer bathrooms, luxurious beds, and spacious interiors.

The ultimate in luxury is embodied in its suites, where historic details, ornate ceilings, elegant furniture, and carefully selected works of art blend harmoniously with modern design. Among these, the Chapel Suite stands out, situated within a former chapel, with its unique interiors and the historic atmosphere of Kraków. Another exceptional space can be found at The Chapel Loft, a unique flat that redefines the concept of luxury. Perched atop an old Baroque chapel and offering stunning panoramic views of the Old Town and Wawel Castle, this open-plan space features a grand piano, a collection of books and vinyl records, a PlayStation, works of art from the Stradom House Art Collection, and a fully equipped kitchen. Its generously sized bed and the bathroom, with its floor-level bath and large window, offer unrivalled rest and relaxation and invite you to enjoy an unforgettable experience. It also features a second bathroom and a workspace with a desk and a large dining table that seats twelve people.



"DESIGNER BATHROOMS FEATURING TOILETRIES CURATED BY LONDON-BASED SPECIALIST ALEXANDRA SOVERAL"



The elegant living room of The Chapel Loft flat | Elegante salón del apartamento The Chapel Loft

The hotel's culinary offerings
At Stradom House, gastronomy has become a cornerstone of the guest experience. The kitchen's approach to contemporary Polish cuisine is redefining the country's culinary narrative and putting it on the international map.
The hotel offers a wide range of dining options across various venues, each with its own unique character. Spaces that define and bring to life the hotel's vibrant social and gastronomic identity. Together, they create a dynamic and multifaceted culinary destination that places Stradom House at the forefront of Poland's gastronomic movement, which has been constantly evolving for some time now.







Culinary delights at Stradomska 12 |
Delicias gastronómicas en Stradomska 12

Stradomska 12 focuses on a modern take on Polish cuisine, combining traditional recipes with contemporary techniques and seasonal ingredients.
Gaia is a Mediterranean restaurant offering a lively dining experience inspired by the flavours of southern Europe.
Hedwig's Club, also situated in a fully restored former chapel, is an elegant cocktail bar and an exclusive nightspot. Renowned for its extensive and excellent selection of cocktails and wines, as well as a comprehensive menu of main courses and appetisers, it has been the hotel's hub ever since it opened.
Finally, Bakehouse 14 is a boutique bakery and café. In a relaxed setting, freshly baked artisan cookies and specialty coffee are served, giving the hotel a welcoming and vibrant neighborhood feel throughout the day.

"DYNAMIC AND MULTIFACETED CULINARY DESTINATION THAT PLACES STRADOM HOUSE AT THE FOREFRONT OF POLAND'S GASTRONOMIC MOVEMENT"

SÓL Spa & Wellness, one of the most innovative in Europe
SÓL Spa & Wellness is an urban spa complex designed as a haven from the hustle and bustle of the city. With a philosophy centered on intuitive, plant-based skincare, it is a holistic destination developed in collaboration with London-based specialist Alexandra Soveral, who designs the spa treatments, its signature scent, and the complimentary toiletries provided in the rooms.
It draws its inspiration from Poland's centuries-old salt-mining traditions, offering a comprehensive wellness program that includes a 20-meter indoor swimming pool, infrared and bio saunas, a steam room, hydrotherapy treatments, and relaxation areas. It also has a fully equipped gym offering personalized training programs. The spa offers facials based on the 'Soveral Method,' which uses organic bioactive nutrients and advanced manual techniques designed to regenerate, sculpt, and restore the skin. Elements that create a deeply sensory environment designed to promote physical rejuvenation and mental clarity, establishing Stradom House as one of the most attractive urban wellness retreats in Central Europe.
An experience made even more rewarding by the cold-pressed fresh juices, smoothies, and light dishes available at the SÓL Wellness Bar.



Hedwig's Club is famous for its cocktails |
Hedwig's Club es famoso por sus cócteles



At Stradom House, every detail reflects the city's historical and cultural heritage, where history and craftsmanship are intertwined. From the elegant furnishings and delicate decorations to the carefully selected materials, every space exudes warmth and sophistication.
Designed to cater for both travelers keen to discover Kraków's architectural and cultural heritage and visitors coming to the city on business, Stradom House features meeting rooms, spaces for private events, and dedicated workspaces, making it the ideal venue for intimate gatherings, creative workshops, and executive retreats.
Easy access from across Europe, as well as from the United States, with direct flights from cities such as London, Paris, Milan, Rome, and Dublin, as well as non-stop flights from Chicago and seamless connections with just one stopover from New York, Los Angeles, and other key US airports, make it an ideal destination for international travellers.
When you stay at Stradom House, you'll be immersed in a world where elegance meets history, creating a truly unique experience in the heart of Kraków.

https://stradomhouse.com/en/

Relaxation area at SÓL Spa & Wellness |
Zona de relajación en SÓL Spa & Wellness



HIGUERÓN
GRAN MÁLAGA
Resort

The privilege of the *extraordinary*

IS TO EXPERIENCE AUTUMN IN THE SUN



HIGUERONRESORT.COM

LEIRO RESIDENCES



Everything you need is in
LEIRORESIDENCES.COM



Higuerón Gran Málaga Resort, one of the most exclusive living-resorts in southern Europe, is the ideal destination on the Costa del Sol for those seeking a sophisticated lifestyle in harmony with nature.

It combines haute cuisine, a cutting-edge spa, world-class sports facilities, and a carefully curated selection of experiences designed to surprise and help you disconnect.

With a strong commitment to sustainability and contemporary design, it is set in a privileged location between the sea and the mountains, perfectly connected.

Art is integrated into every corner of the resort, transforming it into a way of life reflected in its architecture, culinary offerings, and unique experiences. This vision comes to life in iconic spaces such as its exclusive Beach Club and the spectacular infinity pool, where design and surroundings blend to create an unforgettable summer filled with style, inspiration, and sophistication.

ARCANO RESTAURANTE

GASTRONOMÍA QUE CELEBRA LA MEMORIA VIVA

CUISINE THAT CELEBRATES LIVING MEMORY

A poca distancia de la catedral de Barcelona, en las antiguas caballerizas del templo gótico, se encuentra Arcano, uno de los espacios gastronómicos más especiales de la ciudad. Lugar elegido por locales y visitantes para deleitarse con una experiencia culinaria en el corazón histórico de la Ciudad Condal.

A short walk from Barcelona Cathedral, in the former stables of the Gothic cathedral, lies Arcano, one of the city's most unique dining venues. A favourite spot for locals and visitors alike to enjoy a culinary experience in the historic heart of Barcelona.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Arcano Restaurante | Nacho Martínez | JRMF-EM5 | Flaminia Pelazzi





Memoria y contemporaneidad se unen en Arcano en sereno equilibrio | *Memory and the present come together in Arcano in a serene balance*

"Los ingredientes y técnicas de la Edad Media y el diálogo que entablan el espacio, la cocina y la historia se fusionan de manera natural para dar forma a una experiencia gastronómica auténtica"

Bajo la dirección del Grupo Quibuch, fundado por Gabriel Buchaillot, Claudia Quintero y Germán Buchaillot, Arcano ha cumplido este año su décimo cuarto aniversario ofreciendo una cocina mediterránea contemporánea que dialoga con el espacio y la historia. Es también una invitación a descubrir y degustar el recetario tradicional de la región con elaboraciones frescas y equilibradas. Excelencia culinaria de Arcano Restaurante que se basa en tres pilares: los vegetales cultivados en el Parc Agrari del Baix Llobregat, las carnes de primera, algunas de ellas llegadas de Argentina, y los delicados pescados frescos.

Próximo a la vía Laietana y a pocos pasos del mercado central de Santa Caterina, del Museo Picasso y del Moco Museum, Arcano se encuentra en unas antiguas cuadras del siglo XVII que pertenecían a la Catedral Basílica Metropolitana de la Santa Cruz y Santa Eulalia. Esta hermosa construcción románica con formas arqueadas y paredes de piedra es una página más de la historia de Barcelona y del barrio de Born, donde se ubica el restaurante.

Antigua casa de comidas, donde se servían tapas y otras propuestas para picar, acompañadas de vinos y vermuts, pasó a ser un restaurante ecléctico y cosmopolita que ocultaba el atractivo de sus paredes y techos. Fue con la llegada del Grupo Quibuch cuando este espacio recuperó toda su belleza. Los muros y arcos fueron restaurados y recuperados, convirtiéndose en uno de los elementos que mejor definen la experiencia de Arcano. Sus características arquitectónicas



Nicolás Limarino, chef de Arcano Restaurante | *Nicolás Limarino, head chef at Arcano Restaurant*

despiertan la admiración de los comensales, y las piezas pictóricas —en algunas ocasiones de artistas emergentes— que adornan sus paredes y que cada cierto tiempo se actualizan, y los exclusivos muebles de la firma argentina Drift, expuestos en algunos rincones del local y que se pueden adquirir, fascinan por igual a clientes y a curiosos que no pueden evitar la tentación de echar un vistazo al interior.

Arcano es un refugio tranquilo donde es posible disfrutar de una relajada comida con la que descubrir una cocina que combina historia y creatividad, y al caer la noche, las cálidas luces y la histórica construcción hacen de él un espacio mágico e íntimo, en el que cada cena se convierte en una experiencia memorable. Cualquier momento del día es ideal para paladear su cocina con pausa, disfrutando de los sabores y aromas que desprenden sus platos. Razones suficientes por las que Arcano se ha convertido, desde que abrió sus puertas, en un referente de la oferta gastronómica de Barcelona.

Cocinar escuchando el lugar

La ubicación en uno de los locales con más historia de la ciudad ha marcado de algún modo la cocina de Arcano, pues, sin pretenderlo, se han visto obligados a contar historias con sus elaboraciones. Comparten

> “EN ARCANO ESCUCHAN LA HISTORIA, LA RESPETAN Y LA TRADUCEN AL PRESENTE, PORQUE CUANDO SE ESCUCHA, LOS SABORES ADQUIEREN OTRA PROFUNDIDAD”



French rack de cordero con verduritas dulces | *French rack of lamb with sweet vegetables*

la idea de que la cocina puede ser un ejercicio de memoria viva, y para llevarlo a cabo, no reescriben la historia, la escuchan, la respetan y la traducen al presente. Porque cuando se escucha, los sabores adquieren otra profundidad.

Este ideario ha dado lugar a un diálogo honesto con la memoria culinaria. No se trata de reproducir fielmente recetas antiguas, sino de comprenderlas y acercarlas a sus clientes, siempre respetando el producto y el tiempo con cocciones pausadas. Reconectar con ingredientes ya presentes en recetarios antiguos como almendras, miel, hierbas aromáticas o vinos rancios; poner en práctica combinaciones y formas de cocinar que pueden parecer actuales, pero que en realidad llevan siglos en las cocinas catalanas y dotar a sus elaboraciones de contrastes agridulces que plasman de forma natural en su carta, siempre con un toque contemporáneo, dan forma a una manera de cocinar en la que el tiempo, el producto y el equilibrio son los protagonistas.

Con estos fundamentos y con los excelentes productos que llenan sus despensas, hacen propuestas tan jugosas como el **huevo a baja temperatura**, elaborado con trumfos (patatas) de montaña, puerros y chips de jamón ibérico. Un guiño a la cocina medieval catalana que ya trabajaba verduras de raíz y cebollas como base esencial de sabor. El delicioso **solomillo de ciervo** en láminas finas tratado en crudo con frutos rojos, mostaza y alcaparras. Una combinación que juega con el equilibrio dulce-salado propio de la cocina mediterránea,



Brioche de butifarra de pagés | *Pagés sausage brioche*

acercándonos a tiempos pasados y reinterpretada con una mirada actual. Un homenaje a la cocina de caza mediterránea de tradición antigua. O la refrescante **ensalada de pato**, jugoso pato confitado con brotes tiernos, aderezado con una vinagreta de tres mostazas y miel de flores. Inspirado en las salsas agridulces que acompañaban a las aves en la cocina catalana medieval. Del mar nos llega el **bacalao en dos cocciones** con cremoso de trinxat, crujiente ibérico, higos y almendras. Un ingrediente histórico de la cocina catalana trabajado desde la memoria mediterránea con el protagonismo de las almendras e higos, tan presentes en salsas medievales de esta tierra.

Como colofón, los postres, entre los que se encuentran la **miel y mató de Arcano**, dulce catalán tradicional aderezado con tomillo y limón, acompañado de miel de trufa y nueces garrapiñadas en cacao amargo. Un postre que combina la esencia y tradición con un toque de sofisticación.

Delicias que se disfrutan aún más con la selección de cuarenta referencias de vinos poco conocidos, de pequeñas bodegas y de proximidad. Vinos que mariden con la carta, y si es posible, de baja producción, de buenas añadas y que se encuentren en su mejor momento. Sin duda alguna, elecciones acertadas para complementar cada plato.

> “Con el tour privado de Arcano te sumergirás en la historia y el encanto del barrio del Born”

Descubre la historia y la magia del Born

¿Te imaginas un paseo por callejones históricos, monumentos emblemáticos y rincones ocultos del barrio del Born? Un viaje acompañado de relatos fascinantes narrados por expertos y que tiene su punto culminante con una experiencia gastronómica en Arcano Restaurante.

Comienza en la **placeta d’en Marcus**, uno de los rincones más encantadores del barrio, y continúa en la **plaza de Sant Pere de les Puel·les**, un espacio con siglos de historia. Desde aquí nos dirigiremos al **Carrer dels Petons**, un rincón escondido, romántico y lleno de encanto. A continuación, visitaremos el **convento de San Agustín** para conocer todas sus leyendas y, posteriormente, el **Carrer del Rec**, la calle histórica que conecta el barrio con su pasado comercial. Admiraremos el legado histórico y arquitectónico de la **plaza del Palau** y descubriremos el gran significado histórico que atesora el **Fossar de les Moreres**. En este fascinante viaje por la historia de Barcelona no podía faltar la **basílica de Santa María del Mar**, la joya gótica del barrio. Miraremos a los ojos a las carasses en **Carrer dels Miralles**, esculturas que observan a los viandantes desde las fachadas, y acabaremos en **Carrer de Bòria**, donde nos deleitaremos con su encanto medieval.

Después de satisfacer nuestro apetito cultural, llega el momento de darle gusto a nuestro paladar. El menú Arcano que acompaña a esta experiencia está formado por el **Aperitivo del Chef**. Seguido de una deliciosa bienvenida compuesta de entrantes fríos a elegir entre **ensalada de brotes tiernos** con pato confitado y vinagreta de mostaza y miel o **tartar de atún** con pistachos y crujiente de plátano macho. A continuación, entrantes calientes a elegir entre **brioche de butifarra de Pagés**, crema de trufa y setas crujientes o **huevo a baja temperatura** con parmentier de puerros y chips de jamón ibérico. Entre los principales podremos optar entre **salmón braseado**, agave, eneldo y limón acompañado de milhojas de patatas y crema de mahón; **bacalao en dos cocciones**, cremoso de trinxat, crujiente ibérico, higos y almendras; **pluma ibérica de bellota**, boniato ahumado, naranja y cacahuete o **solomillo Angus argentino**. Y para finalizar, postres a elegir entre ***cannoli* de cheesecake** o **trufas de chocolate**.

Situado en el número 10 de la calle Mercaders, Arcano Restaurante se ha convertido en custodio de la historia de Barcelona. Un fructífero camino que de la mano emprendieron la historia y la gastronomía para deslumbrarnos con una experiencia que conecta con el barrio del Born. En este mágico espacio que es patrimonio histórico, la cocina no siempre se adorna con floriturras técnicas. Aquí adquieren otra dimensión la innovación y la investigación de recetas del pasado. Una propuesta culinaria que intenta comprender cómo se cocinaba en esta tierra hace casi nueve siglos, lo que hace de Arcano uno de los restaurantes más singulares de Barcelona.

https://www.arcanobarcelona.com/



Huevo a baja temperatura | *Slow-cooked Egg*



Stones that are pages of history |
Piedras que son páginas de la historia

Under the management of the Quibuch Group, founded by Gabriel Buchaillot, Claudia Quintero and Germán Buchaillot, Arcano has celebrated its fourteenth anniversary this year, offering contemporary Mediterranean cuisine that engages with the venue and its history. It is also an invitation to discover and sample the region's traditional cuisine, featuring fresh and well-balanced dishes. The culinary excellence of Arcano Restaurant is based on three pillars: vegetables grown in the Parc Agrari del Baix Llobregat, top-quality meats — some of which are sourced from Argentina — and delicate, fresh fish.

Situated near Via Laietana and just a short walk from the Santa Caterina Central Market, the Picasso Museum and the Moco Museum, Arcano is housed in a former 17th-century stable block that once belonged to the Metropolitan Cathedral Basilica of the Holy Cross and Saint Eulalia. This beautiful Romanesque building, with its arched features and stone walls, is yet another chapter in the history of Barcelona and the Born neighbourhood, where the restaurant is situated.

Once a traditional eatery serving *tapas* and other light bites, accompanied by wines and vermouths, it has been transformed into an eclectic and cosmopolitan restaurant that once concealed the charm of its walls and ceilings. It was with the arrival of the Quibuch Group that this space regained its full beauty. The walls and arches were restored and refurbished, becoming one of the elements that best define the Arcano experience. Its architectural features inspire admiration amongst diners, whilst the artworks — sometimes by emerging artists — that adorn its walls and are updated from time to time, and the exclusive furniture by the Argentine firm Drift, displayed in various corners of the premises and available for purchase, equally fascinate both customers and passers-by who cannot resist the temptation to take a peek inside.

Arcano is a peaceful haven where you can enjoy a leisurely meal whilst discovering a cuisine that blends history and creativity; and as night falls, the warm lighting and the historic building transform it into a magical and intimate setting, where every dinner becomes a memorable experience. Any time of day is ideal for savouring their cuisine at a leisurely pace, whilst enjoying the flavours and aromas that their dishes give off. These are more than enough reasons why Arcano has become, ever since it opened its doors, a benchmark for Barcelona's culinary scene.



Arcano is housed in a set of 17th-century stables | Arcano ocupa las dependencias de unas caballerizas del siglo XVII



Sweet beef cheeks | Meloso de carrilleras

Cooking whilst bearing in mind the history of the venue

Its location in one of the city's most historic premises has, in a way, shaped Arcano's cuisine, as — without meaning to — they have found themselves compelled to tell stories through their dishes. They share the view that cooking can be an exercise in keeping memory alive, and to achieve this, they do not rewrite history; rather, they listen to it, respect it and translate it into the present. Because when you listen, the flavours take on a whole new depth. This philosophy has given rise to an honest dialogue with culinary heritage. It's not about faithfully recreating old recipes, but about understanding them and bringing them to life for your customers, whilst always respecting the ingredients and allowing them to cook slowly To reconnect with ingredients already found in old cookery books, such as almonds, honey, aromatic herbs and aged wines; putting into practice combinations and cooking methods that may seem modern but have in fact been part of Catalan cuisine for centuries, and infusing their dishes with sweet-and-sour contrasts that find natural expression on their menu — always with a contemporary twist — all of which shapes a style of cooking in which time, produce and balance take centre stage.

Building on these foundations and drawing on the excellent produce that fills their larders, they create such mouth-watering dishes as the **low-temperature egg**, made with mountain trumfos (potatoes), leeks and Iberian ham chips. A nod to medieval Catalan cuisine, which already used root vegetables and onions as an essential flavour base. The delicious **venison fillet**, thinly sliced and served raw with red berries, mustard and capers. A combination that plays on the sweet-and-savoury balance characteristic of Mediterranean cuisine, transporting us back to times gone by whilst offering a modern reinterpretation. A tribute to traditional Mediterranean game cuisine. Or the refreshing **duck salad**, featuring succulent duck confit with tender sprouts, dressed with a three-mustard vinaigrette and wildflower honey. Inspired by the sweet-and-sour sauces that accompanied poultry in medieval Catalan cuisine. From the sea comes the **twice-cooked cod** served with a creamy trinxat sauce, crispy Iberian pork, figs and almonds. A traditional ingredient in Catalan cuisine, drawn from Mediterranean culinary heritage, with almonds and figs taking centre stage — ingredients so commonly found in the region's medieval sauces.

To round off the meal, the desserts, which include **Arcano's honey and *mató***, a traditional Catalan sweet flavoured with thyme and lemon, served with truffle honey and walnuts caramelised in dark cocoa. A dessert that combines tradition and authentic flavour with a touch of sophistication.

Delicacies that are enjoyed even more when paired with a selection of forty little-known wines from small, local wineries. Wines that pair well with the menu and, if possible, are small-batch, from good vintages and at their peak. Without a doubt, excellent choices to complement each dish.

> "They use ingredients found in old cookery books, such as almonds, honey, aromatic herbs and stale wine"



Cod in two cookings | Bacalao en dos cocciones



Argentine Angus sirloin | Solomillo Angus Argentino

Discover the history and magic of the Born

Can you imagine a stroll through the historic alleyways, past iconic monuments and hidden corners of the Born district? A journey accompanied by fascinating stories told by experts, culminating in a culinary experience at Arcano Restaurant.

It begins at the **Placeta d'en Marcus**, one of the neighbourhood's most charming spots, and continues to the **Plaza de Sant Pere de les Puel·les**, a square steeped in centuries of history. From here, we'll head to **Carrer dels Petons**, a hidden, romantic and charming little spot. Next, we'll visit the **Convent of San Agustín** to learn about all its legends, and then the **Carrer del Rec**, the historic street that links the neighbourhood to its commercial past. We will admire the historical and architectural heritage of the **Plaza del Palau** and discover the great historical significance of the **Fossar de les Moreres**. On this fascinating journey through the history of Barcelona, a visit to the **Basílica of Santa María del Mar**, the neighbourhood's Gothic gem, is an absolute must. We'll look into the eyes of the carasses on **Carrer dels Miralles** — sculptures that watch passers-by from the façades — and we'll finish on **Carrer de Bòria**, where we'll revel in its medieval charm.

Having satisfied our cultural appetite, it's time to treat our taste buds.

The Arcano menu that accompanies this experience consists of the **Chef's Appetiser**. Next, a delicious starter was served, consisting of a selection of cold starters: **a salad of tender shoots** with duck confit and a honey and mustard vinaigrette, or **tuna tartare** with pistachios and crispy fried banana; the choice is yours. Next, a choice of hot starters: **Pagés sausage brioche**, truffle cream and crispy mushrooms, or **slow-cooked egg** with a leek parmentier and Iberian ham crisps. Among the main courses, you can choose from **grilled salmon**, agave, dill and lemon, served with potato millefeuille and Mahón cream; **twice-cooked cod**, creamy trinxat, crispy Iberian ham, figs and almonds; **acorn-fed Iberian pork** shoulder, smoked sweet potato, orange and peanuts; or **Argentine Angus sirloin**. And to finish off, a choice of desserts: **cheesecake *cannoli*** or **chocolate truffles**.

Located at number 10 Mercaders Street, Arcano Restaurant has become a guardian of Barcelona's history. A fruitful journey undertaken jointly by history and gastronomy to dazzle us with an experience that connects with the Born neighbourhood. In this magical setting, which is a historic landmark, the cuisine is not always embellished with technical flourishes. Here, innovation and research into recipes from the past take on a whole new dimension. A culinary concept that seeks to understand how people cooked in this region almost nine centuries ago, making Arcano one of Barcelona's most unique restaurants.

https://www.arcanobarcelona.com/en

> "THE CAREFULLY SELECTED MEATS, FRESH FISH AND SEASONAL VEGETABLES ARE EXPERTLY PREPARED IN THE KITCHEN"

> "FASCINATING STORIES IN THE BORN NEIGHBOURHOOD, CULMINATING IN A DINING EXPERIENCE AT THE ARCANO RESTAURANT"



Slow-cooked Egg | Huevo a baja temperatura

99 SUSHI BAR MÓNACO

REFINADA EXPRESIÓN DE LA COCINA JAPONESA

REFINED EXPRESSION OF JAPANESE CUISINE

Mareterra, el nuevo barrio ecológico del Principado de Mónaco de seis hectáreas de extensión a orillas del Mediterráneo e inaugurado en 2024, cuenta entre sus ilustres inquilinos con 99 Sushi Bar Mónaco. La maestría de la cocina japonesa contemporánea, los ingredientes excepcionales y el estilo de vida de la Riviera se unen en 99 Sushi Bar & Restaurant.

Mareterra, the Principality of Monaco's new eco-friendly neighbourhood, covering six hectares on the shores of the Mediterranean and opened in 2024, counts 99 Sushi Bar Monaco amongst its distinguished tenants. The artistry of contemporary Japanese cuisine, exceptional ingredients and the Riviera lifestyle come together at 99 Monaco.

Texto | Text: Elena Figueroa
Fotografía | Photography: 99 Sushi Bar & Restaurant | BVergely



> “El número 16 de Quai du Petit Portier, en el nuevo barrio ecológico del Principado de Mónaco, acoge a 99 Sushi Bar Mónaco”



Una bonita vista de Mareterra / A lovely view of Mareterra

El Principado representa una expresión especialmente natural de la filosofía de esta marca española.
Esta afirmación queda reflejada en las palabras de Jaime Castañeda, CEO global de 99 Sushi Bar & Restaurant: «*Mónaco representa todo lo que queremos que encarne la evolución internacional de 99: una gastronomía excepcional, un destino extraordinario y una experiencia que va más allá de la mesa. A medida que continuamos nuestra expansión hacia nuevos mercados, nuestra prioridad sigue siendo la misma: preservar la esencia de 99 y, al mismo tiempo, permitir que cada destino desarrolle su propia identidad*».
Situado en uno de los destinos frente al mar más singulares de Mónaco, en el número 16 de Quai du Petit Portier, 99 Sushi Bar Mónaco es una refinada expresión de la gastronomía japonesa contemporánea en la idílica Costa Azul. Con un diseño interior íntimo y sofisticado y una terraza exterior con vistas a Mareterra, su excepcional y mágico ambiente acompaña de forma natural el paso del almuerzo al atardecer y las cenas.

Una filosofía gastronómica marcada desde sus inicios
Producto excepcional, maestría japonesa, precisión y respeto por los ingredientes es la filosofía que la marca ha mantenido desde sus orígenes. La cocina combina técnicas tradicionales japonesas a la que dota de un enfoque moderno, permitiendo que la calidad y el carácter de las materias primas sigan siendo los reyes de cada elaboración. Creaciones en las que la importancia recae en ingredientes calidad excepcional como el wagyu, el caviar y una cuidada selección de frutos del mar, y sobre todo, el atún rojo, que ocupa el lugar central en la identidad gastronómica de 99. Compromiso con la excelencia que se ve reflejado desde su apertura -y se mantiene en Mónaco- con la relación de la marca con Balfegó, suministrador de atún rojo del Atlántico de origen sostenible.

> “Mónaco representa todo lo que desean que encarne la evolución internacional de 99 Sushi Bar Mónaco”



Diseño interior íntimo y sofisticado / An intimate and sophisticated interior design



La barra omakase ideal para disfrutar de las deliciosas creaciones /
The ideal omakase counter for enjoying these delicious creations

Como resultado, encontramos una carta en la que la técnica está al servicio del producto y cada detalle, desde la preparación hasta la presentación, es fiel reflejo de los estándares que desde hace más de dos décadas ha definido a 99 Sushi Bar.
La experiencia gastronómica se completa aún más en la barra omakase que, con una faceta más social de la marca, se ha convertido en una parte cada vez más importante de la identidad de Mónaco.
99 Sushi Bar Mónaco ofrece otras formas de disfrutar de su cocina a lo largo del día. Omakase Business Lunch es un refinado recorrido por ocho platos cuidadosamente seleccionados, perfectos para una sofisticada pausa a mediodía, en la que cada detalle está pensado para sorprender y deleitar. La pausa gastronómica ideal para una comida elegante y llena de sorpresas.



“PRODUCTO EXCEPCIONAL, MAESTRÍA JAPONESA, PRECISIÓN Y RESPETO POR LOS INGREDIENTES, FILOSOFÍA DE 99 SUSHI BAR & RESTAURANT”



Cócteles de autor en la terreza de 99 Mónaco /
Signature cocktails on the terrace at 99 Mónaco

Antes de adentrarse en la alta cocina japonesa del restaurante, podemos disfrutar de “Afterlight by 99 Sushi Bar”, un plan perfecto al atardecer en el que los cócteles de autor, la música y el ambiente de Manterra ofrecen una deliciosa transición entre la tarde y la noche.
Cuando la Costa Azul se ilumina con la dorada luz del atardecer, el lugar ideal para disfrutar de ese momento mágico y único es la terraza, un refinado rincón en el corazón del Principado. A orillas del Mediterráneo, este especial espacio ofrece un respiro exclusivo con la visión de los barcos amarrados en el puerto deportivo; un entorno depurado donde saborear al aire libre la excepcional cocina japonesa de 99 Mónaco.
Este lugar de encuentro se ha convertido desde su apertura en el más codiciado de Mareterra, perfecto para un almuerzo soleado o una cena bajo las estrellas; pero sobre todo para vivir momentos inolvidables.
La alta cocina japonesa, la excelencia de sus ingredientes, los cócteles al atardecer, su elegante terraza y las experiencias que nos permiten formar parte del estilo de vida monegasco, hacen que el restaurante reúna los elementos que definen la Experiencia 99.





Terraza frente al puerto deportivo / *Terrace overlooking the marina*

99 Sushi Bar & Restaurant

Dos décadas han bastado para que la marca se haya convertido en referente gastronómico internacional, con restaurantes repartidos por Europa, Oriente Medio y el norte de África.

Además de Mónaco, ciudades como Madrid, Barcelona y Marbella, en España; Abu Dabi y Dubái, en Emiratos Árabes Unidos; Rabat, en Marruecos, y Budapest, en Hungría, el primer establecimiento en Europa Central y abierto recientemente, disfrutan de la alta cocina japonesa que 99 Sushi Bar & Restaurant ofrece.

Trayectoria internacional que entra en una nueva etapa con el nuevo capítulo que iniciarán en Dubái con el traslado desde Downtown Dubai a Address Creek Harbour, para ofrecer a sus comensales una barra y un lounge más amplios, además de un nuevo entorno donde disfrutar de la Experiencia 99. Paralelamente, abrirán el primer restaurante en Reino Unido, concretamente en el exclusivo barrio londinense de Mayfair. Destinos todos estos con su propia identidad, pero compartiendo la misma visión.



Delicioso aperitivo en la terraza de 99 Sushi Bar Mónaco / *A tasty appetiser on the terrace at 99 Sushi Bar Monaco*

Elegante servicio de 99 Mónaco /
Elegant service at 99 Monaco



La apertura de nuevos establecimientos ha venido acompañada de reconocimientos en diferentes mercados internacionales. Así, 99 Sushi Bar recibió en Abu Dabi, en las ediciones 2023, 2024 y 2025, una estrella Michelin Abu Dabi. Por su parte, 99 Sushi Bar Rabat, situado en el Conrad Rabat Azana, fue reconocido en 2026 con dos toques de Gault&Millau Marruecos, durante la primera edición de la gala en el país.

También los restaurantes ubicados en España han recibido sus reconocimientos. En este caso, de las instituciones y guías como la Guía Michelin y la Guía Repsol. Y el recientemente abierto en Budapest ha empezado a consolidarse dentro del panorama gastronómico de la ciudad.

Reconocimientos que reflejan la filosofía compartida por todos los establecimientos de 99: calidad sin concesiones, respeto por el producto, precisión en la ejecución y una hospitalidad centrada en el cliente. Templos gastronómicos que todo amante de la cocina japonesa debe incluir en su lista de favoritos.

https://www.99sushibar.com/



The elegant interior of the 99 Monaco / Elegante interior de 99 Mónao

The Principality is a particularly natural embodiment of this Spanish brand's philosophy. This statement is reflected in the words of Jaime Castañeda, global CEO of 99 Sushi Bar & Restaurant: "Monaco embodies everything we want 99's international expansion to stand for: exceptional cuisine, an extraordinary destination and an experience that goes beyond the dining table. As we continue to expand into new markets, our priority remains the same: to preserve the essence of 99 whilst allowing each destination to develop its own identity.»
Situated in one of Monaco's most unique seaside destinations, at 16 Quai du Petit Portier, 99 Sushi Bar Monaco is a refined expression of contemporary Japanese cuisine on the idyllic Côte d'Azur.

A culinary philosophy that has been defined from the very Beginning

An exceptional product, Japanese craftsmanship, precision and respect for the ingredients: this is the philosophy the brand has upheld since its inception. The cuisine combines traditional Japanese techniques with a modern twist, whilst ensuring that the quality and character of the ingredients remain at the heart of every dish. Dishes in which the emphasis is on ingredients of exceptional quality, such as Wagyu beef, caviar and a carefully selected range of seafood, and above all, bluefin tuna, which takes centre stage in 99's culinary identity. A commitment to excellence that has been evident since the restaurant opened — and continues in Monaco — through the brand's partnership with Balfegó, a supplier of sustainably sourced Atlantic bluefin tuna.
As a result, we find a menu where the technique is at the service of the dish, and every detail — from preparation to presentation — faithfully reflects the standards that have defined 99 Sushi Bar for over two decades.

"JAPANESE HAUTE CUISINE, THE EXCELLENCE OF ITS INGREDIENTS AND ITS WONDERFUL TERRACE ALL COMBINE TO CREATE THE 99 EXPERIENCE"

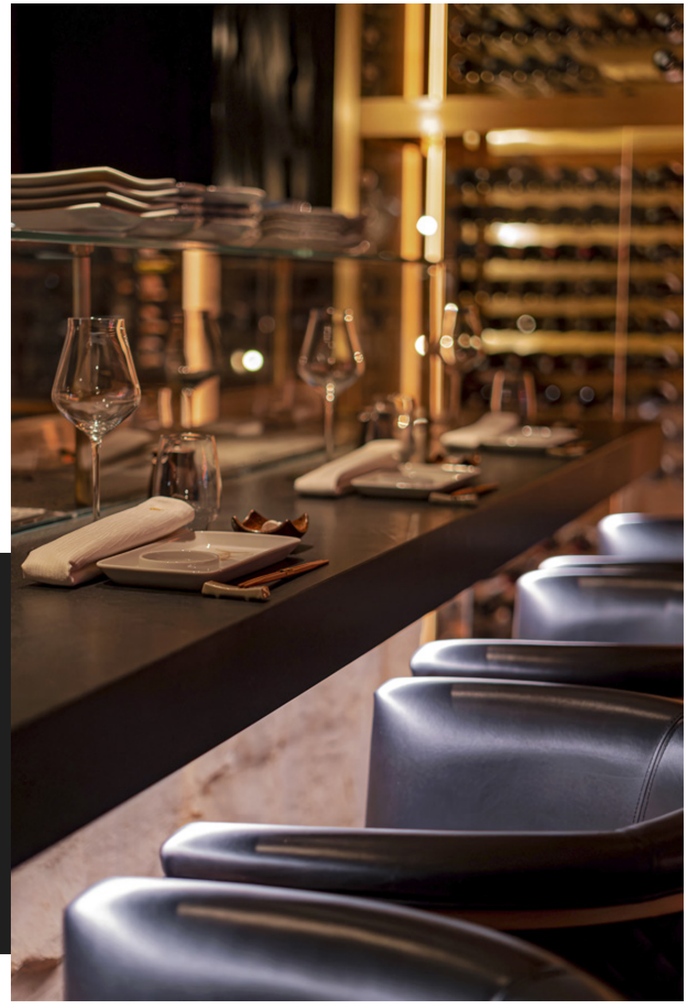
Beautiful interior view of 99 Sushi Bar Monaco /



/ Detalle del bonito interior de 99 Sushi Bar Mónaco

The dining experience is further enhanced at the omakase counter, which, by showcasing a more social side to the brand, has become an increasingly important part of Mónaco's identity.
99 Sushi Bar Monaco offers other ways to enjoy its cuisine throughout the day. The Omakase Business Lunch is a refined journey through eight carefully selected courses, perfect for a sophisticated midday break, where every detail is designed to surprise and delight. The perfect culinary interlude for an elegant meal full of surprises.
Before delving into the restaurant's haute cuisine, we can enjoy "Afterlight by 99 Sushi Bar", a perfect way to spend the evening, where signature cocktails, music and atmosphere provide a delightful transition from afternoon to evening.
When the Côte d'Azur is bathed in the golden light of sunset, the ideal place to enjoy that magical and unique moment is the terrace, a refined spot in the heart of the Principality. Situated on the shores of the Mediterranean, this unique venue offers an exclusive retreat with views of the boats moored in the marina; a refined

"OMAKASE BUSINESS LUNCH IS A REFINED JOURNEY THROUGH EIGHT CAREFULLY SELECTED COURSES, PERFECT FOR A SOPHISTICATED MIDDAY BREAK"



The famous omakase counter at 99 Sushi Bar Monaco /
La famosa barra omakase de 99 Sushi Bar Monaco



Full wine cellar at 99 Sushi Bar Monaco / Completa bodega de 99 Sushi Bar Mónaco

setting in which to savour 99 Monaco's exceptional Japanese cuisine al fresco. Situated on the shores of the Mediterranean, this unique venue offers an exclusive retreat with views of the boats moored in the marina; a refined setting in which to savour 99 Monaco's exceptional Japanese cuisine. Since it opened, this venue has become the most sought-after spot in Mareterra, perfect for a sunny lunch or a dinner under the stars; but above all, for creating unforgettable memories.
Japanese haute cuisine, the excellence of its ingredients, cocktails at sunset, its elegant terrace and the experiences that allow us to be part of the Monegasque lifestyle all mean that the restaurant brings together the elements that define the 99 Experience.

Premium drinks at 99 Monaco / Bebidas premium en 99 Mónaco





> “THE TERRACE OF 99 MÓNACO IS A CHARMING SPOT IN THE HEART OF THE PRINCIPALITY WHERE YOU CAN ENJOY MAGICAL AND UNIQUE MOMENTS”

Cocktails and canapés, the perfect way to spend an evening on the terrace /
Cócteles y aperitivos, un plan ideal en la terraza



99 Sushi Bar & Restaurant

It has taken just two decades for the brand to become an international culinary benchmark, with restaurants across Europe, the Middle East and North Africa.

As well as Monaco, cities such as Madrid, Barcelona and Marbella in Spain; Abu Dhabi and Dubai in the United Arab Emirates; Rabat in Morocco; and Budapest in Hungary — the first outlet in Central Europe, which opened recently — are enjoying the haute cuisine of Japanese cuisine offered by 99 Sushi Bar & Restaurant.

An international journey that is entering a new phase with the new chapter set to begin in Dubai, as the restaurant moves from Downtown Dubai to The Address Creek Harbour, offering diners a more spacious bar and lounge, as well as a new setting in which to enjoy the 99 Experience. At the same time, they will be opening their first restaurant in the UK, specifically in the exclusive London neighbourhood of Mayfair. All of these destinations have their own identity, but share the same vision.

The opening of new outlets has been accompanied by recognition in various international markets. 99 Sushi Bar was awarded an Abu Dhabi Michelin star in Abu Dhabi for the 2023, 2024 and 2025 editions. Meanwhile, 99 Sushi Bar Rabat, located at the Conrad Rabat Azana, was awarded two Gault&-Millau Morocco stars in 2026, during the first edition of the awards ceremony held in the country.

Restaurants based in Spain have also received awards. In this case, from organisations and guides such as the Michelin Guide and the Repsol Guide. And the restaurant that recently opened in Budapest has begun to make a name for itself on the city’s culinary scene.

These accolades reflect the philosophy shared by all the brand’s restaurants: uncompromising quality, respect for ingredients, precision in execution and customer-focused hospitality. Culinary gems that every lover of Japanese cuisine should add to their list of favourites.

https://www.99sushibar.com/en/



> “A MENU WHERE TECHNIQUE IS AT THE SERVICE OF THE DISH AND EVERY DETAIL FAITHFULLY REFLECTS THE STANDARDS THAT DEFINE 99 SUSHI BAR”





TORDAYTO.ES



NAVIDAD QUINTOS CARNAVAL CONQUERO SEMANA SANTA FERIA DEL LIBRO EL CRISTO VINTORO ROCK SAN JUAN WILDFEST NOCHES DE TORO SAN LORENZO SAN AGUSTÍN LA VIRGEN DEL CANTO FIJLC LA VENDIMIA MAGOSTO NAVIDAD QUINTOS CARNAVAL CONQUERO SEMANA SANTA FERIA DEL LIBRO EL CRISTO VINTORO ROCK SAN JUAN WILDFEST NOCHES DE TORO SAN LORENZO SAN AGUSTÍN LA VIRGEN DEL CANTO FIJLC LA VENDIMIA MAGOSTO NAVIDAD

UNA CIUDAD HISTÓRICA, REPLETA DE FIESTAS,
DE CULTURA EMBRIAGANTE, GASTRONOMÍA DE SIESTA Y GENTES SINGULARES APODADAS CERMEÑAS.

UNA CIUDAD VACCEA A LA ORILLA DE UN RÍO ETERNO QUE LOS ROMANOS LO VIERON DORADO
Y PLANTARON LAS PRIMERAS CEPAS.

UNA CIUDAD ROMÁNICA DE MORISCOS, JUDÍOS, SEFARDÍES Y CRISTIANOS QUE DEJARON
HUELLA EN LA PIEDRA, LA MADERA Y JOYAS ESCONDIDAS.

UNA CIUDAD QUE SE LLAMA TORO Y ES INFINITA.

FERIA DEL LIBRO 1-3 MAYO

LA NOCHE BLANCA 13 JUNIO

VINTORO 19-20 JUNIO

NOCHES DE TORO JULIO-AGOSTO

WILDLIFE FESTIVAL 25 JULIO

FIJLC JESÚS LÓPEZ CÓBOS TORO SEPTIEMBRE

HISPANOLUSA DE TORO SEPTIEMBRE-NOVIEMBRE

PUEBLOS MÁGICOS DE ESPAÑA

Red de Conjuntos Históricos de Castilla y León

TODO ESPAÑOL MUSEO

TORO turismo

AYUNTAMIENTO TORO



Antonio Santos del Valle

PRESIDENTE DE TOURISM AND SOCIETY THINK TANK

CHAIRMAN OF THE TOURISM AND SOCIETY THINK TANK

Conocido, empático, cercano, respetado y valorado en medio mundo, Antonio Santos tiene el don de conectar con las personas desde el principio. Trabajador incansable, nunca escatima esfuerzos para ayudar al desarrollo trasversal de aquellos destinos turísticos menos consolidados.

Well-known, empathetic, approachable, respected and highly regarded across half the world, Antonio Santos has a knack for connecting with people right from the start. A tireless worker, he spares no effort in supporting the holistic development of those less established tourist destinations.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: José Manuel Gutiérrez / Cardinalia Comunicación



> “La verdadera salud del sector se mide en las personas: en el empleo digno que genera, en el orgullo de quien recibe y en la gratitud de quien visita”

Su formación humanista y sus tres décadas de trayectoria profesional, siempre vinculada al turismo, desempeñando cargos de alta responsabilidad en multitud de países, le permiten atesorar una cristalina visión global del sector, explorar nuevos caminos de desarrollo socioeconómico para cada territorio y ser el nexo entre gobiernos, empresas y entidades para poner en marcha proyectos tangibles que aporten valor a los destinos.

P. Desde su visión como asesor y consultor internacional, ¿cómo valoraría la salud del sector turístico a nivel mundial?
R. Permítame, ante todo, agradecer a GO Travel la amabilidad de esta conversación.
Diría, con prudencia, que el turismo mundial goza de buena salud, aunque atraviesa un momento que nos pide serenidad. Según el último Barómetro de ONU Turismo, en cuyo grupo de expertos tengo el honor de participar, las llegadas internacionales alcanzaron los 690 millones en el primer semestre de 2026, apenas un 0,4 % más que el año anterior, con África y Europa en crecimiento y Oriente Medio muy afectado por las guerras que se están viviendo allí y su impacto en el mundo.
Las cifras, con todo, cuentan solo una parte. Después de muchos años he aprendido que la verdadera salud del sector se mide en las personas: en el empleo digno que genera, en el orgullo de quien recibe y en la gratitud de quien visita.

P. Frente a una oferta turística tan polarizada entre destinos consolidados y emergentes, ¿qué consejo daría a aquellos que luchan modestamente para conseguir una parte del pastel?
R. Les diría, con todo el respeto que merece su esfuerzo, que no intenten parecerse a nadie. He tenido el privilegio de acompañar planes estratégicos en ciudades tan distintas como Valparaíso, Montevideo, Quito o Elvas, y en todas aprendí lo mismo: ningún destino pequeño triunfa imitando a uno grande. Su fuerza reside en aquello que solo ellos pueden ofrecer, sea su patrimonio, su gastronomía, su cielo o, sencillamente, la manera en que su gente recibe al forastero.



Les aconsejaría, además, que no caminen solos, porque las redes y las alianzas multiplican la voz de quien, por separado, apenas se haría oír. Y, por último, que midan su éxito con paciencia, no por el número de llegadas, sino por la calidad del gasto y por el bienestar que el turismo deja en sus vecinos.
Y para finalizar, que el desarrollo esté dirigido por profesionales, y siempre teniendo una propuesta estratégica con un horizonte real.

P. ¿Considera que la inteligencia artificial, en el momento actual, es un aliado para el desarrollo de destinos turísticos de calidad o se corre el riesgo de que se creen falsas expectativas?
R. Considero, y ahora con mucha cautela, que es una aliada valiosa, siempre que no olvidemos a quién debe servir. La inteligencia artificial permite hoy a un destino conocer mejor a su visitante, anticipar flujos, gestionar sus recursos con mayor eficiencia y personalizar la experiencia, y ello constituye una oportunidad extraordinaria, también para los territorios con menos medios. El riesgo que usted señala existe, y aparece cuando la tecnología se presenta como una solución mágica o cuando la imagen que se promete no se corresponde con la realidad que el viajero encuentra. Ningún algoritmo sustituye una sonrisa, un buen consejo o el cuidado de un entorno.
Por ello, en el Turismo y Sociedad Think Tank abordamos estas cuestiones desde un grupo de trabajo dedicado a ciencia, tecnología, datos e inteligencia turística, convencidos de que la formación de las personas debe preceder siempre a la herramienta.

P. Dada su experiencia, ¿qué valores debe observar siempre un destino turístico que busque ser sostenible?
R. Mi formación en Historia, Arte y Patrimonio me enseñó muy pronto que un destino es, ante todo, una comunidad con memoria. Por eso, el primer valor que mencionaría es el respeto a quienes habitan el lugar, a su identidad, a su patrimonio y a su entorno natural. Junto a él situaría la equidad, para que los beneficios del turismo lleguen de verdad a las familias y a los pequeños negocios locales; la honestidad en la gestión, que obliga a planificar a largo plazo y a rendir cuentas; y la educación, tanto del residente como del visitante. Añadiría, finalmente, la cooperación entre lo público, lo privado y lo académico.
Un destino sostenible no es el que más crece, sino aquel al que sus propios vecinos desean seguir llamando su “casa”.

P. ¿Qué es Tourism and Society Think Tank?
R. Es, permítame decirlo con afecto, una casa común. Tourism and Society Think Tank es un foro internacional e independiente de reflexión, consultoría y asesoramiento sobre turismo y sociedad, que tengo el honor de presidir desde mayo de 2022. Reúne a más de 1.500.000 profesionales de todo el mundo, según nuestro registro al mes de agosto de 2026, procedentes de los ámbitos público, empresarial y académico, con independencia de la institución a la que pertenezcan.
Nuestro propósito es ofrecer información rigurosa sobre los riesgos y las oportunidades del sector, analizar sus tendencias y contribuir a un turismo inclusivo, sostenible y beneficioso para todos. Pero, más allá de las definiciones, es un lugar donde personas muy distintas se escuchan, comparten lo que saben y se ayudan mutuamente.



P. ¿En qué manera el Tourism and Society Think Tank contribuye al crecimiento socioeconómico de destinos turísticos?
R. Contribuye, sobre todo, tendiendo puentes. A lo largo de mi vida profesional he comprobado que a muchos territorios no les falta talento ni recursos, sino alguien que siente a la misma mesa a quienes deben decidir juntos. Desde Turismo y Sociedad Think Tank acompañamos a los destinos en la elaboración de sus planes estratégicos, mediante nuestro modelo de asesoramiento y talleres de trabajo con los actores locales, y ponemos a su disposición análisis de tendencias, programas de formación y el conocimiento de profesionales de numerosos países.
Nuestras redes temáticas, como la de Turismo de Cacao, Turismo Religioso, etc., permiten, además, que destinos menos conocidos adquieran visibilidad internacional y aprendan unos de otros. Todo ello con una convicción muy sencilla: el crecimiento económico solo merece ese nombre cuando se traduce en empleo, en oportunidades para los jóvenes y en una vida mejor para quienes allí residen.

P. ¿Quién puede formar parte de Turismo y Sociedad Think Tank y qué requisitos son necesarios?
R. Las puertas están abiertas, y lo digo con verdadera satisfacción. Pueden formar parte del TSTT los profesionales del turismo y de los ámbitos afines, los académicos e investigadores, las empresas, los destinos y las instituciones públicas y privadas que deseen compartir su experiencia.
El procedimiento es sencillo: basta con cumplimentar el formulario de adhesión disponible en nuestra página web, www.tourismandsocietytt.com, y, si se desea, remitirnos el currículum para conocer mejor la trayectoria de cada persona. Más que requisitos formales, pedimos una actitud: vocación de servicio, rigor, respeto por las opiniones ajenas y un compromiso sincero con un turismo responsable. No preguntamos a nadie de dónde viene ni a qué organización pertenece; nos interesa aquello que puede aportar y aquello que podemos aprender juntos.



> "A MUCHOS TERRITORIOS NO LES FALTA TALENTO NI RECUSOS, SINO ALGUIEN QUE SIENTE A LA MISMA MESA A QUIENES DEBEN DECIDIR JUNTOS"

P. Dentro de Turismo y Sociedad Tank existen varas suborganizaciones: la Red Mundial de Turismo Religioso, la Red Iberoamericana de Destinos de Astroturismo y la Red Mundial de Turismo de Cacao. Háblenme de ellas.
R. Ante todo y si me permite, no suborganizaciones propiamente dichas, sino que son organizaciones que dependen del TSTT, pero que tienen objetivos tan importantes que les llevan a poner en marcha desarrollos paralelos entre ellas, siempre bajo el paraguas de gestión del TSTT.
Las redes, así como los grupos de trabajo, nacen de una misma idea: unir a quienes comparten unos intereses.
La Red Mundial de Turismo Religioso conecta destinos, organizaciones, empresas y expertos en torno al turismo religioso y espiritual y promueve el entendimiento entre culturas y el respeto a la diversidad de creencias; celebró su primer encuentro en FITUR 2023 y su primer congreso internacional en Guatemala en 2024.
La Red Iberoamericana de Destinos de Astroturismo, presentada en mayo de 2025, agrupa a municipios e instituciones que desean conservar el cielo nocturno y convertirlo en fuente de educación científica y de desarrollo local.
La Red Mundial de Turismo de Cacao enlaza territorios y experiencias, desde el cultivo hasta el chocolate, dando protagonismo a las comunidades productoras. Las tres están abiertas a quienes deseen sumarse.
Y los grupos de trabajo, cuando se consolidan, tienden a organizarse de una manera más publica, como puede ser el caso de turismo de naturaleza, turismo enológico, tecnología e innovación, y otros.

P. ¿Qué servicios y herramientas pone Turismo y Sociedad Think Tank al servicio de sus miembros?
R. Procuramos ofrecerles, ante todo, utilidad y acompañamiento. Nuestros miembros disponen de catálogos de servicios y herramientas, de estudios y análisis estratégicos sobre las tendencias del sector, de publicaciones y entrevistas, de un boletín de noticias, etc., y de esta revista, GO Travel, que es también su casa.
Contamos con programas de capacitación y con Global Education Consultants (GEDUC), nuestra área dedicada al ámbito educativo, así como con grupos de trabajo, como he dicho antes, en los que cualquier miembro puede participar.
A ello se suman la visibilidad profesional, las condiciones preferentes en encuentros y cursos y el acceso a una red internacional de colegas. Aunque, si me permite la confidencia, la herramienta más valiosa sigue siendo poder llamar a un compañero de otro país y encontrar ayuda.

P. ¿Cuál sería el escenario turístico ideal a medio plazo en términos de bienestar de las comunidades locales?
R. El escenario ideal sería aquel en el que el vecino de cualquier destino pudiera afirmar, sin dudarlo, que el turismo ha mejorado su vida.
Un escenario en el que las decisiones se tomen contando con las comunidades y no a sus espaldas; en el que la riqueza generada permanezca en el territorio, en forma de empleo digno, de comercios locales vivos y de jóvenes que no se vean obligados a marcharse; y en el que el éxito deje de medirse por el número de llegadas para medirse por el bienestar de los residentes.
Aspiro, en definitiva, a un turismo en el que el visitante se comporte como un "vecino temporal" y sea recibido como tal.

https://esp.tourismandsocietytt.com/inicio





His humanities background and three decades of professional experience — always within the tourism sector, having held senior positions in numerous countries — have enabled him to develop a crystal-clear global perspective on the sector, to explore new avenues of socio-economic development for each region, and to act as a link between governments, businesses and organisations in order to launch tangible projects that add value to destinations.

Q. From your perspective as an international adviser and consultant, how would you assess the state of the tourism sector globally?
A. First of all, I would like to thank GO Travel for the opportunity to have this conversation.
I would say, with caution, that global tourism is in good health, although it is going through a period that calls for a level-headed approach. According to the latest UNWTO Barometer — in whose expert group I have the honour of serving — international arrivals reached 690 million in the first half of 2026, just 0.4 per cent more than the previous year, with Africa and Europe showing growth and the Middle East severely affected by the wars currently taking place there and their impact on the world.
The figures, however, tell only part of the story. After many years, I have learnt that the true health of the sector is measured in terms of people: in the decent jobs it creates, in the pride of those who work there, and in the gratitude of those who visit.



> "THE DEVELOPMENT OF A DESTINATION MUST BE LED BY PROFESSIONALS AND MUST ALWAYS BE BASED ON A STRATEGIC PLAN WITH A REALISTIC OBJECTIVE"



Q. Given that the tourism market is so polarised between established and emerging destinations, what advice would you give to those who are struggling to secure a share of the pie?
A. I would tell them, with all due respect for their efforts, not to try to be like anyone else. I have had the privilege of being involved in strategic planning in cities as diverse as Valparaíso, Montevideo, Quito and Elvas, and in all of them I learnt the same thing: no small destination can succeed by imitating a large one. Their strength lies in what only they can offer, be it their heritage, their cuisine, their skies or, quite simply, the way their people welcome visitors.
I would also advise you not to go it alone, because networks and alliances amplify the voice of those who, on their own, would barely be heard. And, finally, they should measure their success with patience, not by the number of visitors, but by the quality of spending and the well-being that tourism brings to their local communities.
And finally, development should be led by professionals, and there should always be a strategic plan with a realistic timeframe.

Q. Do you consider that artificial intelligence, at present, is an ally in the development of high-quality tourist destinations, or is there a risk that it will create false expectations?
A. I believe — and I say this with great caution — that she is a valuable ally, provided we do not forget whom she is meant to serve. Artificial intelligence now enables a destination to gain a better understanding of its visitors, anticipate visitor flows, manage its resources more efficiently and personalise the visitor experience — and this represents an extraordinary opportunity, even for regions with fewer resources. The risk you mention does exist, and it arises when technology is presented as a magic solution or when the image that is promised does not match the reality that the traveller encounters. No algorithm can replace a smile, some good advice or looking after one's surroundings.
For this reason, at the Tourism and Society Think Tank, we address these issues through a working group dedicated to science, technology, data and tourism intelligence, in the firm belief that training people must always come before the tools.

Q. Given your experience, what values should a tourist destination always uphold if it wishes to be sustainable?
A. My studies in History, Art and Heritage taught me very early on that a destination is, above all, a community with a memory. That is why the first value I would mention is respect for the people who live there, their identity, their heritage and their natural environment.
Alongside this, I would place equity so that the benefits of tourism truly reach local families and small businesses; honesty in management, which requires long-term planning and accountability; and education for both residents and visitors.
Finally, I would add cooperation between the public, private and academic sectors.
A sustainable destination is not the one that grows the most, but the one that its own residents want to continue calling 'home'.

Q. What is the Tourism and Society Think Tank?
A. It is, if I may say so with affection, a shared home. The Tourism and Society Think Tank is an international, independent forum for reflection, consultancy and advice on tourism and society, which I have had the honour of chairing since May 2022. It brings together more than 1,500,000 professionals from around the world, according to our records as at August 2026, from the public, business and academic sectors, regardless of the institution to which they belong.
Our aim is to provide accurate information on the risks and opportunities within the sector, analyse its trends and contribute to tourism that is inclusive, sustainable and beneficial to all. But, beyond the definitions, it is a place where very different people listen to one another, share what they know and help one another.

Q. How does the Tourism and Society Think Tank contribute to the socio-economic growth of tourist destinations?
A. It helps, above all, by building bridges. Throughout my professional life, I have found that many regions do not lack talent or resources, but rather someone to bring together those who need to make decisions jointly. At the Tourism and Society Think Tank, we support destinations in drawing up their strategic plans through our consultancy model and workshops with local stakeholders, and we provide them with trend analyses, training programmes and the expertise of professionals from numerous countries.
Our thematic networks — such as those for Cocoa Tourism, Religious Tourism, etc. — also enable lesser-known destinations to gain international visibility and learn from one another. All of this is based on a very simple conviction: economic growth is only worthy of the name when it translates into jobs, opportunities for young people and a better life for those who live there.

Q. Who can join the Tourism and Society Think Tank, and what are the requirements?
A. The doors are open, and I say this with genuine satisfaction. The TSTT is open to professionals in tourism and related fields, academics and researchers, businesses, destinations, and public and private institutions wishing to share their experience.
The procedure is simple: all you need to do is complete the registration form available on our website, www.tourismandsocietytt.com, and, if you wish, send us your CV so that we can find out more about your background. Rather than formal requirements, we are looking for a certain attitude: a commitment to service, rigour, respect for other people's opinions and a sincere commitment to responsible tourism. We don't ask anyone where they're from or which organisation they belong to; what matters to us is what they can contribute and what we can learn together.



> "THE IDEAL SCENARIO FOR TOURISM IN THE MEDIUM TERM WOULD BE ONE IN WHICH RESIDENTS OF ANY DESTINATION COULD SAY THAT TOURISM HAS IMPROVED THEIR LIVES"

Q. Within Tourism and Society Tank there are several sub-organisations: the World Network for Religious Tourism, the Ibero-American Network of Astro-tourism Destinations and the World Network for Cocoa Tourism. Tell me about them.
A. First of all, and if I may say so, they are not sub-organisations in the strict sense, but rather organisations that report to the TSTT; however, their objectives are so significant that they lead them to undertake parallel initiatives amongst themselves, always under the TSTT's management umbrella.
Networks, like working groups, stem from the same idea: to bring together people who share common interests.
The Global Religious Tourism Network connects destinations, organisations, businesses and experts in the field of religious and spiritual tourism, and promotes intercultural understanding and respect for diversity of belief; it held its first meeting at FITUR 2023 and its first international conference in Guatemala in 2024.
The Ibero-American Network of Astro-tourism Destinations, launched in May 2025, brings together local authorities and organisations committed to preserving the night sky and turning it into a source of scientific education and local development.
The Global Cocoa Tourism Network connects regions and experiences, from cultivation to chocolate, putting the spotlight on producer communities. All three are open to anyone who wishes to join.
And once working groups have become established, they tend to organise themselves in a more public manner, as is the case with nature tourism, wine tourism, technology and innovation, and others.

Q. What services and tools does the Tourism and Society Think Tank provide for its members?
A. Above all, we aim to offer them practical support and guidance.Our members have access to catalogues of services and tools, strategic studies and analyses of industry trends, publications and interviews, a newsletter, etc., as well as this magazine, GO Travel, which is also their home.
We offer training programmes and have Global Education Consultants (GEDUC), our division dedicated to education, as well as working groups, as I mentioned earlier, in which any member can take part.
Added to this are professional visibility, preferential terms for conferences and courses, and access to an international network of colleagues. Although, if I may be so bold, the most valuable tool is still being able to ring a colleague in another country and get help.

Q. What would be the ideal tourism scenario in the medium term in terms of the well-being of local communities?
A. The ideal scenario would be one in which residents of any destination could say, without hesitation, that tourism has improved their lives.
A scenario in which decisions are taken in consultation with communities rather than behind their backs; in which the wealth generated remains in the local area, in the form of decent jobs, thriving local businesses and young people who are not forced to leave; and in which success is no longer measured by the number of new arrivals but by the well-being of residents.
Ultimately, I aspire to a form of tourism in which visitors behave like 'temporary neighbours' and are welcomed as such.

https://www.tourismandsocietytt.com/



LEGEND GEAR



PART OF YOUR **RIDE**

Desde el 2014, la gama Legend Gear de SW-MOTECH ha tenido un gran nombre dentro del abanico de equipaje blando en el segmento de accesorios de moto. Después de diez años, merecía un cambio: La actualización de la línea Legend Gear tiene un aspecto más fresco y es más atemporal, funcional y duradero que nunca.

PUEDES ENCONTRAR ESTE Y OTROS PRODUCTOS EN SW-MOTECH.COM/ES



MSC YACHT CLUB

UN YATE DENTRO DE UN BARCO

A YACHT INSIDE A SHIP

Hay quienes entienden las vacaciones como una oportunidad para desconectar por completo. Para ellos, el lujo no se mide únicamente por las instalaciones, sino por la privacidad, el espacio y la atención al detalle. Bajo esa filosofía nació MSC Yacht Club, la propuesta más exclusiva de MSC Cruceros.

Some people see holidays as an opportunity to switch off completely. For them, luxury is not measured solely by the facilities but by privacy, space and attention to detail. It was with this philosophy in mind that the MSC Yacht Club was created — MSC Cruises' most exclusive offering.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: MSC Rights



"Un entorno reservado donde disfrutar de la tranquilidad y el servicio de una embarcación privada"

Definido por la compañía como un auténtico "yate dentro de un barco", este concepto ofrece un entorno reservado donde disfrutar de la tranquilidad y el servicio de una embarcación privada sin renunciar a toda la oferta gastronómica, de ocio y entretenimiento de un gran crucero. Los pasajeros tienen acceso a un área restringida mediante tarjeta y disfrutan de espacios diseñados para garantizar una experiencia más íntima y personalizada.
Desde el momento de la llegada, todo está pensado para simplificar el viaje. Los pasajeros cuentan con servicio de mayordomo y conserje las 24 horas, embarque y desembarque prioritarios, paquete de bebidas premium, Wi-Fi ilimitado y acceso incluido a la zona termal del MSC Aurea Spa. Además, disponen de asientos reservados en el teatro y de una atención personalizada que se extiende durante toda la estancia a bordo.

MSC Yacht Club en la flota MSC Cruceros

MSC Fantasia fue el primer barco de la compañía en incorporar MSC Yacht Club en 2008. Desde entonces, este concepto se ha ido integrando progresivamente en la flota, convirtiéndose en una de las propuestas más valoradas por los viajeros que buscan una experiencia premium en el mar.
La expansión más reciente se está produciendo en los buques de la Clase Musica. Tras su incorporación en MSC Poesia y MSC Magnifica, MSC Musica y MSC Orchestra serán los próximos en estrenar este espacio tras completar sus respectivas remodelaciones a finales de 2026 y durante el primer trimestre de 2027. Una vez finalizado el proceso, MSC Yacht Club estará presente en 19 barcos de la flota.
Paralelamente, MSC Cruceros ha iniciado la renovación de los restaurantes MSC Yacht Club de la Clase Fantasia. El nuevo diseño apuesta por una estética más contemporánea y elegante, con espacios abiertos, materiales cálidos y una mayor conexión visual con el mar. MSC Splendida ha sido el primer barco en estrenar esta transformación, que continuará progresivamente en MSC Fantasia, MSC Divina y MSC Preziosa.





Uno de los hitos más destacados llegará con MSC World Asia. El nuevo buque insignia de MSC Cruceros contará con la mayor selección de suites MSC Yacht Club hasta la fecha: 144 alojamientos distribuidos en siete categorías diferentes, entre ellas la nueva Royal Duplex Suite, diseñada en dos niveles y con capacidad para hasta seis pasajeros.

Instalaciones y oferta gastronómica

El punto de encuentro y corazón de MSC Yacht Club es el Top Sail Lounge, un elegante salón con grandes ventanales orientados al océano donde resulta fácil dejar pasar las horas entre una lectura tranquila, un cóctel o un aperitivo contemplando el horizonte.
En el exterior, los pasajeros disponen de una amplia terraza privada equipada con piscina, hidromasajes, zonas de descanso y solárium. El espacio se completa con un Grill & Bar donde se sirven desayunos, almuerzos y propuestas informales al aire libre durante todo el día.
La experiencia gastronómica continúa en el restaurante exclusivo de MSC Yacht Club. Su propuesta cambia diariamente y combina recetas mediterráneas e internacionales en un entorno más íntimo que el resto de los restaurantes del barco. Además, los pasajeros pueden contar con la recomendación de un sumiller para acompañar cada comida con una selección de vinos adaptada a sus preferencias.



> "El menú de MSC Yacht Club cambia cada día y ofrece una selección de platos mediterráneos e internacionales"

Participar en una auténtica clase de cocina de pesto genovés en Génova, Italia. En esta excursión, los pasajeros pueden sumergirse en una experiencia de comida italiana única, descubriendo los secretos del pesto durante una lección de cocina exclusiva en Santa Margherita Ligure. Los pasajeros pueden aprender las mejores técnicas culinarias italianas a la vez que disfrutan de la gastronomía local y el vino. Y después del almuerzo, los pasajeros podrán descubrir el encanto de Portofino, sus callejones históricos y sus tiendas de lujo.

Conocer de primera mano un whisky mundialmente famoso en la destilería Glenmorangie en Escocia. Los asistentes podrán visitar una destilería famosa por sus whiskies de mMalta desde el siglo XIX y culminarán el tour con la cata de dos tragos antes de ser transportados a la ciudad de Royal Dornoch, del siglo XII, para poder visitar sus edificios más antiguos.

MSC Yacht Club en cada rincón

En la temporada de invierno 2026/2027, MSC Fantasia integrará por primera vez la experiencia MSC Yacht Club en el archipiélago canario. A partir del 13 de diciembre de 2026, el barco operará itinerarios de siete noches con embarque en Tenerife para recorrer Gran Canaria, Lanzarote, Fuerteventura, La Palma y Madeira. Además, este exclusivo servicio se complementa con los paquetes Fly & Cruise, que incluyen vuelos desde seis ciudades españolas y la opción de pernoctar en Tenerife antes del embarque.

En el Mediterráneo occidental, MSC World Asia operará salidas de siete noches desde Barcelona a partir del 4 de diciembre de 2026, haciendo escala en Marsella, Génova, Civitavecchia (Roma), Mesina y La Valeta. Por su parte, MSC Splendida mantendrá itinerarios por el Mediterráneo en invierno y verano. Y si optas por el Mediterráneo Oriental, MSC Orchestra debutará con su nuevo MSC Yacht Club desde Bari en marzo de 2027, realizando rutas hacia Turquía (Estambul y Esmirna) y Grecia (Atenas y Corfú).

Al otro lado del Atlántico, MSC Musica navegará por Sudamérica entre noviembre de 2026 y abril de 2027, ofreciendo itinerarios por Buenos Aires, Montevideo y Punta del Este, concluyendo con una travesía trasatlántica de 16 noches hasta Génova.

Pero MSC Yacht Club también amplió sus horizontes con una experiencia única a bordo de MSC World Cruise 2026. Y es que, el pasado enero, MSC Magnifica protagonizó un hito histórico para la naviera al ofrecer por primera vez la experiencia MSC Yacht Club durante 132 días de viaje, donde los pasajeros tuvieron la oportunidad de visitar 46 destinos en 33 países a lo largo de cinco continentes. Este recorrido incluyó escalas en Madeira, Caribe, Sudamérica, Estados Unidos, islas paradisíacas como Samoa o Fiyi, Nueva Zelanda, China, Vietnam, Dubái y Jordania, entre múltiples otros destinos.

Y más allá del mar, MSC Yacht Club también llegó a tierra en el FORMULA 1® CRYPTO.COM MIAMI GRAND PRIX 2026, donde MSC Cruceros trasladó el concepto al circuito mediante una instalación de cinco cubiertas y 3.000m² entre el trazado de las curvas 5 y 9 del Miami International Autodrome. Los asistentes pudieron disfrutar de varios espacios exclusivos con la esencia MSC Yacht Club, entre ellos nueve cabinas privadas, múltiples terrazas y zonas de descanso, piscinas, servicio durante todo el día, una experiencia Chef's Table de Bagatelle, el Jack Daniel's Lounge y un mirador con vistas panorámicas de 360 grados al circuito.

https://www.msccruceros.es/msc-yacht-club
https://www.msccruceros.es/

Un refugio privado en alta mar

Las suites de MSC Yacht Club están ubicadas en una zona reservada del barco y han sido concebidas como espacios donde disfrutar de una mayor tranquilidad y privacidad. A la amplitud de sus interiores se suman detalles de bienvenida como fruta fresca, dulces, chocolates artesanales Venchi y una botella gratuita de licores premium a elección del pasajero. Además, para el cuidado personal, los cuartos de baño están equipados con albornoces de algodón, zapatillas y la colección exclusiva de productos de baño orgánicos MED by MSC, creados específicamente para los pasajeros de MSC Yacht Club.

La oferta abarca desde elegantes suites interiores hasta algunas de las estancias más exclusivas de toda la flota. Entre ellas destacan las Owner's Suites, con grandes terrazas privadas, jacuzzi y áreas exteriores de descanso, o las suites dúplex distribuidas en dos niveles, pensadas para quienes buscan una experiencia aún más singular durante su travesía.

Excursiones diseñadas a medida

En tierra, la exclusividad se mantiene con excursiones a medida diseñadas para grupos reducidos, que abarcan desde talleres gastronómicos locales y recorridos arquitectónicos hasta experiencias centradas en el bienestar o la aventura premium. Los pasajeros se pueden decantar por algunas de estas múltiples opciones de excursiones.

Disfrutar de un taller exclusivo de creación de perfumes en Cannes, Francia. Un perfumista profesional guiará a los asistentes en un tour entre bastidores en una de las fábricas familiares de perfumes más antiguas del sur de Francia. Además, los pasajeros tendrán la oportunidad de crear su propia agua de colonia y estuche personalizados.









Described by the company as a genuine "yacht within a ship", this concept offers a private setting where guests can enjoy the tranquillity and service of a private yacht without missing out on the full range of dining, leisure and entertainment options available on a large cruise ship. Passengers have access to a restricted area via a card and can enjoy spaces designed to ensure a more intimate and personalised experience.
From the moment you arrive, everything is designed to make your journey as easy as possible. Passengers enjoy a 24-hour butler and concierge service, priority boarding and disembarkation, a premium drinks package, unlimited Wi-Fi and included access to the thermal area at the MSC Aurea Spa. In addition, they have reserved seats in the theatre and receive personalised service throughout their time on board.

MSC Yacht Club in the MSC Cruises fleet

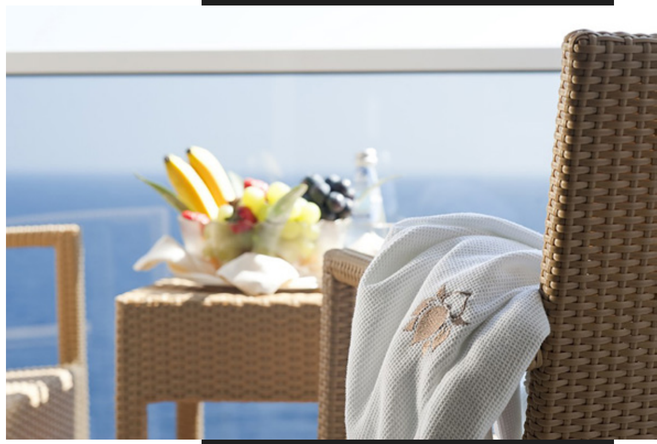
The MSC Fantasia was the company's first ship to feature the MSC Yacht Club in 2008. Since then, this concept has been gradually rolled out across the fleet, becoming one of the most highly rated options amongst travellers seeking a premium experience at sea.
The most recent expansion is taking place on the Musica-class vessels. Following its introduction on the MSC Poesia and MSC Magnifica, the MSC Musica and MSC Orchestra will be the next to debut this space after completing their respective refurbishments in late 2026 and during the first quarter of 2027. Once the process is complete, MSC Yacht Club will be present on 19 vessels in the fleet.
At the same time, MSC Cruises has begun refurbishing the MSC Yacht Club restaurants on the Fantasia-class ships. The new design embraces a more contemporary and elegant aesthetic, with open-plan spaces, warm materials and a greater visual connection to the sea. MSC Splendida was the first ship to undergo this refurbishment, which will be rolled out progressively on MSC Fantasia, MSC Divina and MSC Preziosa.
One of the most notable milestones will come with MSC World Asia. MSC Cruises' new flagship will feature the largest selection of MSC Yacht Club suites to date: 144 accommodation options across seven different categories, including the new Royal Duplex Suite, designed on two levels and accommodating up to six guests.

Facilities and dining options

The focal point and heart of the MSC Yacht Club is the Top Sail Lounge, an elegant lounge with large windows overlooking the ocean, where it's easy to while away the hours with a quiet read, a cocktail or a snack whilst gazing out at the horizon.
Outside, passengers have access to a spacious private terrace featuring a swimming pool, hydromassage facilities, relaxation areas and a sun deck. The venue is rounded off with a Grill & Bar serving breakfast, lunch and casual outdoor dining options throughout the day.
The dining experience continues at the MSC Yacht Club's exclusive restaurant. Its menu changes daily and combines Mediterranean and international dishes in a more intimate setting than the ship's other restaurants. In addition, passengers can rely on a sommelier's recommendation to pair each meal with a selection of wines tailored to their preferences.

"AT THE HEART OF THE MSC YACHT CLUB IS THE TOP SAIL LOUNGE, AN ELEGANT LOUNGE WITH LARGE WINDOWS OVERLOOKING THE OCEAN"





“A SOMMELIER RECOMMENDS TO PASSENGERS THE WINES THAT BEST SUIT THEIR TASTES TO ACCOMPANY EACH MEAL”



A private retreat on the high seas

The MSC Yacht Club suites are situated in a private area of the ship and have been designed as spaces where guests can enjoy greater tranquillity and privacy. In addition to the spacious interiors, there are welcoming touches such as fresh fruit, sweets, Venchi artisan chocolates and a complimentary bottle of premium spirits of the passenger’s choice. In addition, for personal care, the bathrooms are equipped with cotton bathrobes, slippers and the exclusive MED by MSC range of organic toiletries, created specifically for MSC Yacht Club guests.
The range extends from elegant interior suites to some of the most exclusive cabins in the entire fleet. These include the Owner’s Suites, with large private terraces, a jacuzzi and outdoor relaxation areas, and the duplex suites spread over two levels, designed for those seeking an even more unique experience during their voyage.

Tailor-made excursions

On land, the exclusive experience continues with bespoke excursions designed for small groups, ranging from local culinary workshops and architectural tours to experiences focused on wellbeing or premium adventure. Passengers can choose from a range of these excursion options.
Enjoy an exclusive perfume-making workshop in Cannes, France. A professional perfumer will take participants on a behind-the-scenes tour of one of the oldest family-run perfume factories in the south of France. In addition, passengers will have the opportunity to create their own personalised eau de cologne and gift set.



Take part in an authentic Genoese pesto cookery class in Genoa, Italy. On this excursion, passengers can immerse themselves in a unique Italian dining experience, discovering the secrets of pesto during an exclusive cookery class in Santa Margherita Ligure. Passengers can learn the finest Italian culinary techniques whilst enjoying the local cuisine and wine. And after lunch, passengers will be able to discover the charm of Portofino, its historic alleyways and its luxury shops.
Experience a world-famous whisky firsthand at the Glenmorangie distillery in Scotland. Participants will be able to visit a distillery renowned for its Malt whiskies since the 19th century and will round off the tour with a tasting of two drinks before being taken to the 12th-century town of Royal Dornoch to visit its oldest buildings.

MSC Yacht Club in every corner

During the 2026/2027 winter season, MSC Fantasia will introduce the MSC Yacht Club experience to the Canary Islands for the first time. From 13 December 2026, the ship will operate seven-night cruises departing from Tenerife and calling at Gran Canaria, Lanzarote, Fuerteventura, La Palma and Madeira. Furthermore, this exclusive service is complemented by the Fly & Cruise packages, which include flights from six Spanish cities and the option to stay overnight in Tenerife before boarding.
In the western Mediterranean, MSC World Asia will operate seven-night cruises from Barcelona from 4 December 2026, calling at Marseille, Genoa, Civitavecchia (Rome), Messina and Valletta. For its part, MSC Splendida will continue to sail on Mediterranean itineraries in both winter and summer. And if you opt for the Eastern Mediterranean, the MSC Orchestra will make its debut with its new MSC Yacht Club from Bari in March 2027, sailing to Turkey (Istanbul and Izmir) and Greece (Athens and Corfu).
On the other side of the Atlantic, MSC Musica will sail around South America between November 2026 and April 2027, offering itineraries to Buenos Aires, Montevideo and Punta del Este, concluding with a 16-night transatlantic crossing to Genoa.
But MSC Yacht Club has also broadened its horizons with a unique experience aboard the MSC World Cruise 2026. The fact is that, last January, the MSC Magnifica achieved a historic milestone for the cruise line by offering the MSC Yacht Club experience for the first time over a 132-day voyage, during which passengers had the opportunity to visit 46 destinations in 33 countries across five continents. This itinerary included stopovers in Madeira, the Caribbean, South America, the United States, idyllic islands such as Samoa and Fiji, New Zealand, China, Vietnam, Dubai and Jordan, amongst many other destinations.
And beyond the sea, the MSC Yacht Club also made its mark on land at the 2026 FORMULA 1® CRYPTO.COM MIAMI GRAND PRIX, where MSC Cruises brought the concept to the circuit via a five-deck, 3,000 m² installation situated between turns 5 and 9 of the Miami International Autodrome. Guests were able to enjoy a range of exclusive spaces embodying the essence of the MSC Yacht Club, including nine private cabins, numerous terraces and relaxation areas, swimming pools, all-day service, a Chef’s Table experience at Bagatelle, the Jack Daniel’s Lounge and a viewing platform offering 360-degree panoramic views of the circuit.

https://www.msccruises.co.uk/msc-yacht-club
https://www.msccruises.co.uk/



“SMALL-GROUP EXCURSIONS SUCH AS LOCAL CULINARY WORKSHOPS, ARCHITECTURAL TOURS, AND HIGH-END WELLNESS OR ADVENTURE EXPERIENCES”

LEXUS ES

REDEFINIENDO EL LUJO
REDEFINING LUXURY

La octava generación del legendario modelo nipón reinterpreta el estilo clásico de un sedán y el lujo refinado para una era electrificada, sin olvidar un diseño depurado y la tecnología de Lexus.
Primer modelo de la gama en introducir el nuevo Multimedia System Lexus Advanced, que ofrece acceso a nuevas y mejoradas funcionalidades de uso, así como a servicios para información, entretenimiento, comodidad y seguridad del vehículo con funciones mejoradas y ayudas adicionales para evitar accidentes y reducir la fatiga al volante.

The eighth generation of the legendary Japanese model reinterprets the classic saloon style and refined luxury for the electric era, whilst retaining Lexus's sleek design and technology.
The first model in the range to feature the new Lexus Advanced Multimedia System, which offers access to new and enhanced user features, as well as services for information, entertainment, comfort and vehicle safety, with improved functions and additional aids to help prevent accidents and reduce driver fatigue.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photografphy: Jade Nelson | Lexus España





La relevancia del nuevo ES va más allá de ser la última evolución del sedán de lujo Lexus. Inspirado en la promesa del audaz concept Lexus LF-ZC, abre una dirección en el diseño y la tecnología.
La octava generación de este modelo, el cual ya forma parte de la historia del fabricante japonés, ofrece más espacio y confort que nunca. Diseñado para ofrecer un mayor placer de conducción y una comodidad sin precedentes, el nuevo ES pone de manifiesto los principios únicos de la hospitalidad Omotenashi característica de Lexus.
El debut de un nuevo software de Lexus ofrece al nuevo ES mayor potencia y mejor capacidad de respuesta bajo una amplia variedad de funcionalidades, entre las que se incluyen soluciones de información y entretenimiento más sofisticadas y variadas, así como unos menús más intuitivos y nuevas funciones de seguridad avanzadas.
El nuevo modelo continúa con la filosofía multitecnológica de Lexus para ofrecer a los clientes las motorizaciones que mejor se adapten a sus necesidades y preferencias, ayudando a reducir las emisiones hacia el objetivo de la neutralidad de carbono. Para ello, el nuevo ES está disponible tanto en versiones eléctricas como híbridas, con opciones de tracción delantera y total.

Diseño Clean Tech x Elegance

A lo largo de siete generaciones, el ES se ha distinguido como un elegante sedán de lujo tradicional.
Exteriormente, se ha desarrollado bajo un nuevo concepto de diseño Lexus: Clean Tech x Elegance, que evidencia la combinación perfecta entre la tecnología funcional y un desarrollo que refleja la calidad premium y el lujo artesanal característico de Lexus.
Siguiendo el principio de la «proporción áurea», se logra una relación ideal entre las dimensiones del coche y el equilibrio de un sedán elegante, visualmente impactante y con un habitáculo altamente espacioso.
Visto de frente, el ES presenta un capó amplio y definido, perfilado por la característica forma de doble punta de flecha, mientras que, en el caso de las versiones híbridas, el frontal se remata además con una abertura superior que perfila inferiormente la nariz frontal del vehículo para garantizar una refrigeración óptima.

> “La octava generación de este modelo, el cual ya forma parte de la historia del fabricante japonés, ofrece más espacio y confort que nunca”

La línea lateral es sutil y precisa, proyectando una sensación de estabilidad. Su silueta fluida presenta una imagen tipo coupé de techo descendente que estiliza el conjunto.
Completando el concepto de diseño exterior limpio y afilado, se incorporan múltiples elementos enfocados a gestionar el flujo de aire alrededor del coche, logrando un excelente rendimiento aerodinámico que mejora el orden de marcha y la eficiencia general de combustible y de energía.
Las versiones eléctricas cuentan con molduras en la parte inferior de la parrilla que controlan el flujo de aire hacia la batería o el motor, reduciendo la resistencia aerodinámica.

Diseño interior: sofisticado, sencillo y moderno

El interior del nuevo ES sigue el mismo concepto Clean Tech x Elegance que define su diseño exterior minimalista y limpio con grandes toques de elegancia, transmitiendo calidad en cada detalle. El objetivo es crear un equilibrio perfecto entre un espacio despejado y abierto, a la vez que se asegura que los controles y mandos principales seguirían siendo fáciles e intuitivos de localizar y operar.
Las características de diseño y equipamiento reflejan fielmente la filosofía de Lexus del «Making Luxury Personal» y abordan cada aspecto bajo el prisma de la hospitalidad Omotenashi de Lexus. Eso significa que, sea cual sea el viaje, ya seas conductor o pasajero, todas tus necesidades se anticipan y se atienden de forma fluida en un entorno altamente relajante.
Con sensibilidad, el equipo de diseño creó un interior que combina de forma inteligente un espacio superior luminoso y abierto con una zona inferior que envuelve cómodamente a los ocupantes.





Bajo esta premisa, el cuadro de instrumentos situado en posición baja mejora el espacio entre el salpicadero y el puesto de conducción, ayudando a mejorar la visión frontal. El enfoque limpio incluye controles discretos y nuevos interruptores invisibles Lexus Invisible Tech que se integran en el entorno.
El confort interior se completa con puntos de almacenamiento ingeniosos para guardar diferentes objetos pequeños, como una bandeja situada bajo los aireadores delanteros y el multimedia, donde, en función del acabado, pueden colocarse dos smartphones, con puertos de carga USB-C.

Confort en su máxima expresión

El ES es el primer Lexus equipado con asientos delanteros de nueva generación. Estos tienen una construcción ligera y dividida en módulos separados que proporcionan mayor soporte y comodidad.
Gracias a un aumento de 17 mm del prolongador de banqueta frontal del asiento, los muslos del ocupante permanecen completamente apoyados siempre.
En la zona trasera, el ES introduce asientos de gran confort para los pasajeros, con unas cotas de distancia con los delanteros en posición normal de 1.102 mm.
En la versión eléctrica, en su acabado Omotenashi+, dispone de un paquete de confort trasero que cuenta con asientos reclinables de 28 a 38 grados con funciones integradas de calefacción, ventilación y masaje, acompañadas de un soporte extensible para las piernas. El reposabrazos central incluye un panel de control retroiluminado para la gestión del movimiento de los asientos, la climatización, la calefacción y refrigeración, así como el accionamiento de las cortinillas laterales y trasera, y los 5 modos de masaje.





El nuevo puesto de conducción atiende a la filosofía de diseño Tazuna de Lexus, donde los controles se sitúan estratégicamente para dotar al conductor de una excelente visión y fácil acceso a los mandos y la información en todo momento.
Bajo un nuevo cuadro de instrumentos Lexus Digital Cockpit de 12,3 pulgadas y diseño trapezoidal para facilitar su consulta, cuenta con varios modos de visualización personalizables con hasta seis modos diferentes.
El ambiente del nuevo habitáculo se viste de tapicerías y acabados de muy alta calidad. De serie en toda la gama se monta tapicería de cuero sintético perforado o cuero semianilina perforado. Todas ellas se combinan con un volante revestido en cuero sintético en color negro, con función de calefacción en toda su circunferencia.
El ES es el primer modelo de Lexus en incorporar una novedosa técnica de conformado para las molduras decorativas que visten el habitáculo. De este modo se han creado unos paneles de materiales compuestos y bambú, denominados Bamboo Layering, empleando técnicas avanzadas de impresión y transmisión de luz.
El paquete de audio estándar es un sistema formado por 10 altavoces situados estratégicamente dentro del habitáculo para garantizar el mejor sonido y reducir las distorsiones al mínimo. Opcionalmente y solo en los acabados altos de la gama, puede escogerse un sistema de sonido envolvente Mark Levinson™ equipado con 17 altavoces.
El Lexus Climate Concierge se encarga de coordinar el sistema de climatización con los asientos calefactados y ventilados, la calefacción radiante de los asientos delanteros y el volante para proporcionar un rendimiento óptimo del sistema.
También se monitoriza la calidad del aire para filtrar los olores y el polen, mientras que el sistema nanoeXTM introduce iones microscópicos en el flujo de aire de la cabina. Además de combatir olores, virus y bacterias, el sistema incorpora un grado de humedad para hidratar la piel y el cabello.

Tres niveles de acabado

En general, todas las versiones del nuevo ES —tanto híbridas como eléctricas— cuentan con un equipamiento de serie muy completo.
La versión híbrida ES 300h está disponible en los acabados Signature y Exclusive. Ambos equipan el nuevo sistema multimedia de 14 pulgadas, mientras que el acabado Exclusive incluye adicionalmente opciones de equipamiento como Digital Key, Asistencia al Aparcamiento 360° (PVM), espejo retrovisor interior digital y el sistema de audio premium Mark Levinson™ con 17 altavoces.
Por su parte, las versiones eléctricas ES 350e FWD y ES 500e AWD están disponibles en los acabados Signature y Omotenashi+. En este caso, en el acabado Omotenashi+, contamos con opciones de equipamiento de alto nivel como suspensión variable adaptativa y faros delanteros MultiLED de alta resolución e iluminación adaptativa, además del paquete de confort trasero donde se incluye el asiento otomano para la plaza trasera derecha y asiento del pasajero abatible para un mayor confort.
Opcionalmente, dentro de la gama ES, solo las versiones eléctricas pueden equiparse con llantas de 21 pulgadas, las cuales se dividen en Luxury Design de 21 pulgadas para el ES 350e FWD y Aero Design de 21 pulgadas para el ES 500e AWD.

Multitecnología de Lexus: eléctrico e híbrido

El nuevo ES adopta la filosofía multitecnología de Lexus para ofrecer a los clientes una gama de sistemas de propulsión electrificados en aras de reducir las emisiones. La gama incluye dos versiones eléctricas, el ES 350e FWD y el ES 500e AWD, y una versión híbrida, el ES 300h. En conjunto, ofrecen una amplia gama de opciones de potencia, rendimiento y eficiencia para adaptarse a las preferencias y requisitos de los clientes.
El ES utiliza una nueva apuesta eléctrica desarrollada para ofrecer una evolución de la denominada Lexus Driving Signature, creando un diálogo más agudo entre coche y conductor.
Sobre este desarrollo, las cualidades fundamentales de los eléctricos 100% Lexus y la comodidad de manejo se han mejorado incluyendo ejes Lexus e-Axles revisados para dar una mayor potencia y contar con una batería de mayor capacidad. El ES también está disponible por primera vez en su versión eléctrica más prestacional. El ES 500e, con el sistema Lexus Interactive Manual Drive, permite una experiencia de conducción más gratificante con la selección de marchas de forma secuencial mediante levas situadas tras el volante. Así mismo, esta versión equipa el sistema de tracción total inteligente Lexus DIRECT4, que eleva el dinamismo y mantiene la eficiencia energética. Finalmente, la versión ES 500e AWD incorpora un motor trasero con una potencia de 88,3 kW para un equilibrio sólido entre rendimiento gratificante, autonomía y eficiencia. La unidad está instalada bajo el suelo del vehículo, por lo que la batería, sellada y reforzada, no resta espacio del maletero y baja el centro de gravedad.
Gracias a las funciones de gestión de la batería y el preacondicionamiento que incluye el ES, se garantiza una recarga estable en un amplio rango de temperaturas. De este modo, la recarga rápida del 10-80% en un cargador de corriente continua a 150 kW puede lograrse en tan solo 28 minutos a temperaturas tan bajas como -10°C. Y en el caso de recargar del 10-100% en un cargador de corriente alterna de 22 kW, el tiempo pasa a ser de cuatro horas.
El ES 300h es el primer modelo en incorporar la sexta generación de la tecnología híbrida de Lexus. Este nuevo sistema híbrido combina un motor de gasolina de cuatro cilindros y 2,5 litros de cilindrada, un nuevo transeje delantero y una nueva batería de iones de litio más ligera y compacta, entregando una potencia de 196 CV. En conjunto, ofrecen una eficiencia, un refinamiento y un rendimiento renovado, con dos opciones de tracción disponibles, delantera o total —por primera vez en un Lexus ES— asociada al sistema E-Four de Lexus.
La suspensión delantera recién diseñada para el nuevo ES es del tipo MacPherson, mientras que en la parte trasera se ha recurrido al empleo por primera vez en la gama ES de un sistema multibrazo, lo que mejora la transmisión de potencia y el control de la postura del vehículo.
Una nueva lógica de control se encarga de optimizar el uso de la batería híbrida para ofrecer una combinación de aceleración potente y eficiencia de combustible al mismo tiempo. El motor se beneficia a su vez de una mayor rigidez, lo que reduce el ruido y las vibraciones derivadas de su funcionamiento.

https://www.lexusauto.es





The significance of the new ES goes beyond it simply being the latest evolution of the Lexus luxury saloon. Inspired by the promise of the bold Lexus LF-ZC concept, it charts a new course in design and technology.
The eighth generation of this model, which has already made its mark in the Japanese manufacturer's history, offers more space and comfort than ever before. Designed to deliver greater driving pleasure and unprecedented comfort, the new ES embodies the unique principles of Omotenashi hospitality that characterise Lexus.
The debut of new Lexus software gives the new ES greater power and improved responsiveness across a wide range of features, including more sophisticated and varied infotainment solutions, as well as more intuitive menus and new advanced safety features.
The new model continues Lexus's multi-technology philosophy, offering customers the powertrains best suited to their needs and preferences, whilst helping to reduce emissions in line with the goal of carbon neutrality. To this end, the new ES is available in both electric and hybrid versions, with a choice of front-wheel or all-wheel drive.

Clean Tech x Elegance Design

Over the course of seven generations, the ES has made a name for itself as an elegant, traditional luxury saloon.
Externally, it has been developed in line with a new Lexus design concept: Clean Tech x Elegance, which showcases the perfect blend of functional technology and a design that reflects the premium quality and handcrafted luxury characteristic of Lexus.
By adhering to the principle of the 'golden ratio', an ideal balance is achieved between the car's dimensions and the proportions of an elegant, visually striking saloon with a highly spacious interior.
Viewed from the front, the ES features a wide, well-defined bonnet, shaped by its characteristic double-arrowhead design, whilst, in the case of the hybrid versions, the front end is further accentuated by an upper opening that frames the lower part of the vehicle's front nose to ensure optimum cooling.
The side profile is subtle and precise, conveying a sense of stability. Its flowing silhouette features a coupé-style design with a sloping roofline that gives the car a sleeker overall appearance.
Complementing the clean, sharp exterior design, a number of features have been incorporated to manage the airflow around the car, achieving excellent aerodynamic performance that improves handling and overall fuel and energy efficiency.
The electric versions feature trim strips at the bottom of the grille that control the flow of air to the battery or motor, reducing aerodynamic drag.



"THE NEW ES IS AVAILABLE IN BOTH ELECTRIC AND HYBRID VERSIONS, WITH A CHOICE OF FRONT-WHEEL OR ALL-WHEEL DRIVE"

Interior design: sophisticated, simple and modern

The interior of the new ES follows the same Clean Tech x Elegance concept that defines its minimalist and clean exterior design, with subtle touches of elegance, conveying a sense of quality in every detail.
The aim is to strike the perfect balance between an uncluttered, open space whilst ensuring that the main controls and switches remain easy and intuitive to locate and operate.
The design and equipment features faithfully reflect Lexus's 'Making Luxury Personal' philosophy and approach every aspect through the lens of Lexus's Omotenashi hospitality. This means that, whatever the journey, whether you're the driver or a passenger, all your needs are anticipated and met seamlessly in a highly relaxing environment.
With great sensitivity, the design team created an interior that cleverly combines a bright, open upper space with a lower area that comfortably envelops the occupants.



With this in mind, the low-mounted instrument panel increases the space between the dashboard and the driver's seat, helping to improve forward visibility. The minimalist design features discreet controls and new, invisible Lexus Invisible Tech switches that blend into the surroundings.
The interior comfort is complemented by ingenious storage solutions for various small items, such as a tray located beneath the front air vents and the multimedia system, where — depending on the trim level — two smartphones can be placed, complete with USB-C charging ports.

Comfort at its very best

The ES is the first Lexus to be fitted with new-generation front seats. These feature a lightweight construction and are divided into separate modules, providing greater support and comfort.
Thanks to a 17 mm extension of the front seat's seat cushion, the occupant's thighs remain fully supported at all times.
At the rear, the ES features highly comfortable passenger seats, with a distance of 1,102 mm from the front seats when they are in their normal position.
In the electric version, in the Omotenashi+ trim, it features a rear comfort package comprising seats that recline from 28 to 38 degrees with integrated







> “THE DESIGN TEAM CREATED AN INTERIOR THAT CLEVERLY COMBINES A BRIGHT, OPEN UPPER SPACE WITH A LOWER AREA THAT COMFORTABLY ENVELOPS THE OCCUPANTS”

heating, ventilation and massage functions, along with an extendable leg rest. The centre armrest features a backlit control panel for adjusting the seats, climate control, heating and cooling, as well as operating the side and rear blinds and the five massage modes.
The new driver’s seat embodies Lexus’s Tazuna design philosophy, in which the controls are strategically positioned to provide the driver with excellent visibility and easy access to controls and information at all times.
Featuring a new 12.3-inch Lexus Digital Cockpit instrument cluster with a trapezoidal design for ease of use, it offers several customisable display modes, with up to six different options.
The interior of the new cabin features very high-quality upholstery and finishes. Perforated synthetic leather or perforated semi-aniline leather upholstery is fitted as standard across the entire range. All of these are combined with a black synthetic leather-wrapped steering wheel, featuring full-circumference heating.
The ES is the first Lexus model to incorporate an innovative forming technique for the decorative trim that adorns the interior. This has led to the creation of panels made from composite materials and bamboo, known as Bamboo Layering, using advanced printing and light transmission techniques.
The standard audio package is a system comprising 10 speakers strategically positioned throughout the cabin to ensure the best sound quality and minimise distortion. As an option, and only on the top-of-the-range models, a Mark Levinson™ surround sound system fitted with 17 speakers is available.
The Lexus Climate Concierge coordinates the climate control system with the heated and ventilated seats, the front seat under-seat heating and the steering wheel to ensure optimum system performance.
Air quality is also monitored to filter out odours and pollen, whilst the nanoeXTM system releases microscopic ions into the cabin airflow. As well as combating odours, viruses and bacteria, the system incorporates a level of humidity to moisturise the skin and hair.

Three trim levels

Generally speaking, all versions of the new ES — both hybrid and electric — come with a very comprehensive range of standard features.
The ES 300h hybrid is available in the Signature and Exclusive trim levels. Both are fitted with the new 14-inch multimedia system, whilst the Exclusive trim level also includes additional features such as Digital Key, 360° Parking Aid (PVM), a digital rear-view mirror and the Mark Levinson™ premium audio system with 17 speakers.

Meanwhile, the ES 350e FWD and ES 500e AWD electric models are available in the Signature and Omotenashi+ trim levels. In this case, the Omotenashi+ trim level features high-end equipment options such as adaptive variable suspension and high-resolution MultiLED headlights with adaptive lighting, as well as the rear comfort package, which includes an ottoman seat for the rear right-hand seat and a folding front passenger seat for enhanced comfort.
Optionally, within the ES range, only the electric versions can be fitted with 21-inch wheels, which are available in two designs: 21-inch Luxury Design for the ES 350e FWD and 21-inch Aero Design for the ES 500e AWD.

Lexus’s multi-technology approach: electric and hybrid

The new ES embraces Lexus’s multi-technology philosophy to offer customers a range of electrified powertrains with a view to reducing emissions. The range includes two electric models, the ES 350e FWD and the ES 500e AWD, and one hybrid model, the ES 300h. Taken together, they offer a wide range of options in terms of power, performance and efficiency to suit customers’ preferences and requirements.
The ES uses a new electric powertrain developed to build on the so-called Lexus Driving Signature, creating a more responsive connection between car and driver.
In line with this development, the core qualities of Lexus’s 100% electric vehicles and driving comfort have been enhanced, including revised Lexus e-Axles to deliver greater power and a higher-capacity battery. The ES is also available for the first time in its most high-performance electric version. The ES 500e, featuring the Lexus Interactive Manual Drive system, offers a more rewarding driving experience with sequential gear selection via paddles behind the steering wheel. This version is also fitted with the Lexus DIRECT4 intelligent all-wheel-drive system, which enhances driving dynamics whilst maintaining fuel efficiency. Finally, the ES 500e AWD features a rear motor with an output of 88.3 kW, delivering a solid balance between rewarding performance, range and efficiency. The unit is fitted beneath the vehicle’s floor, so the sealed and reinforced battery does not take up any boot space and lowers the centre of gravity.
Thanks to the battery management and preconditioning functions included in the ES, stable charging is guaranteed across a wide range of temperatures. Consequently, a fast charge from 10 per cent to 80 per cent using a 150 kW DC charger can be achieved in just 28 minutes at temperatures as low as -10°C. And if you’re charging from 10 per cent to 100 per cent using a 22 kW AC charger, the charging time is four hours.
The ES 300h is the first model to feature the sixth generation of Lexus hybrid technology. This new hybrid system combines a 2.5-litre four-cylinder petrol engine, a new front transaxle and a new, lighter and more compact lithium-ion battery, delivering 196 CV. Taken together, they offer enhanced efficiency, refinement and performance, with a choice of two drivetrain options — front-wheel or all-wheel drive — available for the first time on a Lexus ES, combined with Lexus’s E-Four system.
The newly designed front suspension for the new ES is of the MacPherson type, whilst at the rear a multi-link system has been used for the first time in the ES range, improving power delivery and vehicle posture control.
A new control system optimises the use of the hybrid battery to deliver a combination of powerful acceleration and fuel efficiency at the same time. The engine also benefits from increased rigidity, which reduces the noise and vibrations caused by its operation.

https://www.lexusauto.es



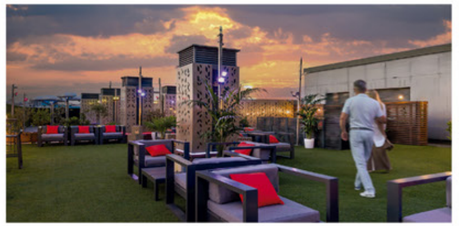


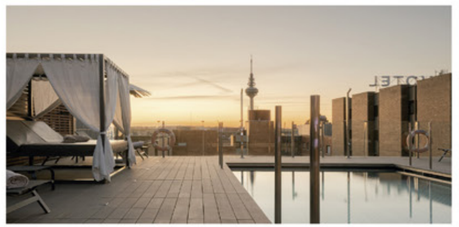
NOVOTEL
MADRID CENTER

DONDE CADA EVENTO
ENCUENTRA SU MEJOR VERSIÓN









DESCUBRE UN HOTEL DISEÑADO PARA CONECTAR PERSONAS, IDEAS Y EXPERIENCIAS

En el corazón de Madrid, **Novotel Madrid Center** combina confort, tecnología y estilo para que cada estancia y cada evento se conviertan en algo excepcional.

Ponemos a tu disposición más de 2.300 m² dedicados a eventos, distribuidos en espacios versátiles y totalmente personalizables.

NOVOTEL MADRID CENTER
O'Donnell 53, Madrid
912 214 060
grupos.mice@novotelmadridcenter.com
novotelmadridcenter.com

«Nuestro destino de viaje nunca es un lugar, sino una nueva forma de ver las cosas»

Henry Miller

EL ARTE DE VIAJAR EN MOTO

www.elartedeviajarenmoto.com